THE
PRINCELY WAY
TO THE FRENCH
TONGVE.
by P.D.L.
Printed for Hen: Herringman
in the new Exchange

THE
PRINCELY WAY
TO THE FRENCH
TONGVE.
by P.D.L.
Printed for Hen: Herringman
in the new Exchange

THE PRINCELY WAY TO THE FRENCH TONGUE,

As it was first compiled FOR The Use of Her *Highness* THE LADY *MARY*, And since taught Her ROYAL SISTER THE LADY *ANNE*.

BL 6.24

To which is added a Chronological Abridgment of the Sacred Scripture by way of Dialogue.

Together with a larger Explication of the *French Grammar*, Choice *Fables* of *Æsop* in Burlesque French, and lastly some Models of Letters *French* and *English*.

By *P. D. L.* Tutor for the French to both Their *HIGHNESSES*.

The Second Edition.

LONDON,
Printed by *J. Macock* for *H. Herringman* at the *Blue Anchor* in the Lower Walk of the *New Exchange*. 1677.

579:15

TO HER

HIGHNESSE

THE

Lady *MARY.*

Madam,

THis little Book having for ſome years ſeen the World under the Sacred *Auſpice* of Your Royal NAME, comes now a ſecond time adorned with the ſame *Character*, yet with the deepeſt humility, to beg a place in your Cloſet. I hope, MA-

DAM, *Your Highneſs* hath not yet wholly forgot it was the ſame did open the firſt Door, and proved the firſt Path, which ſo happily and ſucceſsfully led *You* towards that perfect Knowledge *You* have of the *French Tongue.* I ſhall not here exaggerate thoſe excellent Endowments, which not only my ſelf, but all that have been honoured with any inſtrumental ſhare in *Your Princely* Education, have ſo fortunately found in *You*, to the preventing both our Endeavours and Expectations: that aptitude of Nature, quickneſs of Apprehenſion, faithfulneſs of Memory, and obliging readineſs to comply with whatever good Inſtructions were ſet before *You.* Theſe, MADAM, and a thouſand more were certainly born, bred, and grew up with *You*, and are now arrived to that height of Perfection *You* have attained. This is no falſe Incenſe, no Flattery, but that Truth, which like the Light and Heat

of

of the Sun, cannot poſſibly be hid from our Senſes. *Your Highneſs* is now the moſt Accompliſht, not only of *Princeſſes*, but of *Your* Sex: And among all thoſe Epithets of Great, of Beautiful, of Witty, above that Auguſt Air, that Majeſtick Preſence, which do inſpire us at firſt ſight with the higheſt ſenſe of Reſpect and Veneration. *You* poſſeſs, and that in a moſt eminent Degree, a Vertue, which I am ſure *You* value ſo much the more, as it doth far out-ſhine and tranſcend all the reſt, and that is *Your* Piety. *You* are, MADAM, truly Pious, Devout, and Charitable. *You* both love and frequent Gods Temple; believe and reverence his Sacred Oracles; and are kind and good to *Your* Spiritual Guides, and thoſe that wait at his Altar: Theſe are the High Qualifications which give *You* as good a Right to a Celeſtial Crown, as *Your* Blood, *Your* Birth and Fortune, with all *Your* other excellent Qualities do juſtly intitle *You* to any

Throne on Earth. Bleſt, and thrice bleſt then that People, that Prince whoſe Lot it ſhall be to poſſeſs ſo Divine a Princeſs. And happy, and no longer happy me, than while I ſhall be honoured with the true Title,

MADAM,

Of Your Highneſs's

Moſt humble, moſt faithful,

and truly devoted Servant

Peter De Lainé.

Herbert

TO

TO HER

HIGHNESSE

THE

Lady *ANNE.*

Madam,

YOU follow Your *Royal* SISTER ſo cloſe in all things that are Great and Good, and *You* have hitherto proved ſo true a Copy of ſo perfect an Original, that Juſtice as well as Duty challenges not of me alone, but of all that have the Honour of

of ſerving and admiring *You*, a conſiderable ſhare in thoſe Homages that are daily paid to HER. This Book, MADAM, is the Mite I here moſt humbly offer to *Your Highneſs*, as a very ſmall part of that Tribute I owe *You*: I dare flatter my ſelf it will not prove inacceptable, bearing on its Front ſo Auguſt a Name as that of the Lady *MARY*, a Name *You* ſo dearly love, and ſo highly honour; and then, Madam, it is the ſame ſucceſsful Way *You* have followed H. H. in the attaining the ſame *Language*, and contains almoſt nothing but what *Your* quick and pregnant Wit hath long ſince made *Your* own. I could here, MADAM, juſtly break out into a thouſand Praiſes of thoſe Perfections both of Body and Mind, which in ſo tender an Age do already ſhine in *Your Highneſs*, to ours and every ones Admiration; but they cannot all be contracted into ſo ſmall a Volume; ſuch a *Portrait* muſt be drawn by a more skilful hand,

and

and have a far larger and richer Frame than that of an Epiſtle. All I can do ſhall be to put forth the earneſt and moſt fervent of my Prayers to that great God who made *You* ſuch, that he will cauſe *You* to raign one day in the Heart of ſome Great and good Prince and People, as abſolute as *You* do already in the Minds of all that know *You*. Thus will he never ceaſe to wiſh, who will never ceaſe to be,

MADAM,

Your Highneſs's

Moſt humbly devoted, and

truly obedient Servant

Peter De Lainé.

TO

TO THE READER.

Reader,

THis Princely Way *to the* French Tongue *having ſerved the end it was intended for, thoſe High and Illuſtrious* PRINCESSES, *for whoſe peculiar uſe it was compiled by me, being long ſince paſt it, I was reſolved it ſhould have remained buried in Oblivion, and have ran the Fate common to all Books out of date and uſe; and had certainly done ſo, had not the Book-ſeller, who thought it worth both his Charges and my Trouble to revive the ſame, perſwaded me to expoſe it a ſecond time to yours and the Worlds Cenſure. I confeſs the Conjun-*

cture

ture he choſe has not proved ſo favourable, neither for the Book nor him, as I could wiſh it had; I being out of Town moſt part of the laſt Summer, and ſince, beſides the Days of my conſtant Attendance on Their Highneſſes, *having had little or no time to follow it. However, kind Reader, I hope ſuch as it is, you may find in it that which will anſwer both the Title and the Price of the Book. It will doubtleſs be alledged, that a Chronological Abridgment of Sacred Scripture is not ſo proper for ſuch a Book, which tending only to the leading young Learners of French to the Knowledge of that Tongue, is moſt commonly filled with Common Phraſes and Expreſſions: But I anſwer, That my aim being to inſtruct the Underſtanding as well as the infuſing French into the Learner, I thought ſuch an Introduction into that Divine Hiſtory, which doth ſo highly concern every Chriſtian to know, would not*

prove

prove unacceptable. The literal Faults are not many; but there are two very visible above the rest, the first is fol. 117. *where instead of* 60 *you'l find* 65 *minutes in one hour, the Cypher* (0) *not being well formed, having been mistook. The second is in Fol.* 152, *where* Sixiéme Intervale *is misplaced, whereas you find the same again in its right place Fol.* 182. *As for the other Faults I think them not worth an Errata apart. I hope e're it be long, Reader, to make the Publick and you Amends, by giving you a Work of greater Use, more Labour, and if possible, more correct than this: in the mean while I rest*

Yours.

Before

Before you begin any thing of Letters or Rules, you may learn how to call in French these few things following.

Parts of the Body.

Ma Tête, say *maw tate, my Head.*
Mes Cheveuz, *mayſheveu, my Hair.*
Mon Front, *moonffroong, my Forehead.*
Mes Yeus, *maizeeyew, my Eyes.*
Mes Sourcils, *mayſoorſee, my Brows.*
Mon Néz, *moonnea, my Noſe.*
Ma Bouche, *maw booſh, my Mouth.*
Mes Joues, *may ſhoo*, but not ſo thick, *my Cheeks.*
Mes Dents, *may dang, my Teeth.*
Mon Manton, *moommantoong, my Chin.*
Ma Gorge, *maw goreſh*, not thick, *my Throat.*
Ma Poitrine, *mawpwatrinn, my Breaſt.*
Mes Epaules, *mazepole, my Shoulders.*
Mes Brâs, *may braw, my Arms.*
Mes Coudes, *may cood, my Elbows.*
Mes Mains, *may meing, my Hands.*
Mes Doigts, *may dwaze, my Fingers.*
Mes Jambes, *may ſhamb, my Legs.*
Mes Genouz, *may ſhnoo, my Knees.*
Mes Piéz, *may peeyea, my Feet.*
Mes Talons, *may talloong, my Heels.*

The

The Number of the Letters.

A 1. un, ſay *eung.*
b 2. deux, *doeuze.*
c 3. trois, *troaze.*
d 4. quatre, *cawttre.*
e 5. cinq, *ceink.*
f 6. ſix, *ſeez.*
g 7. sèt, *ſait.*
h 8. huit, *ewit.*
i 9. neuf, *noeuff.*
l 10. dix, *deez.*
m 11. onze, *oonze.*
n 12. douze, *dooz.*
o 13. trèze, *traize.*
p 14. quatorze, ſay *cawtorze.*
q 15. quinze, *keinz.*
r 16. sèze, *ſaze.*
ſ 17. dixsèt, *diſſait.*
t 18. dixhuit, *deezwit.*
u 19. dixneuf, *deez-noeuff.*
x 20. vingt, *veing.*
y 21. vingt & un, *veintyunn.*
z 22. vingt-deux, *veintydoeuz.*

The Days.	*The Months.*
Dimanche, *Deemanſh.*	Janvier, *Shanveeyea.*
Lundi, *Leunddee.*	Fevrier, *Fevereeyea.*
Mardi, *Mardee.*	Mars, *Marrs.*
Mercredi, *Mercredee.*	Avril, *Averillie.*
Jeudi, *Joeudee.*	Mai, *Mey.*
Vendredi, *Vandredi.*	Juin, *Shewin.*
Samedi, *Samdee.*	Juillet, *Shewilliet.*
	Aouſt, *OOte.*
	Septembre, *Septambre.*
	Octobre, *Octobre.*
	Novambre, *Novambre.*
	Decembre, *Deſſambre.*

THE

THE PRINCELY WAY TO THE FRENCH TONGUE.

The Capital Letters.

A B C D E F G H I L M N O P Q R S T U X Y Z.

The Common Letters.

a b c d e f g h i l m n o p q r ſ t u x y z.

All theſe 22 Letters but 6 are called Conſonants, becauſe they bear a natural ſolid ſound. The 6 excepted are theſe,

a e i o u h.

Theſe *a e i o u* are called Vowels, *h* is neither Conſonant nor Vowel, but a bare aſpiration.

Y.

The *y* is a Greek Character, and retains its Etymology being called *igrec*.

These two Letters *i* and *u* are made Consonants upon any occasion, being then made thus, *v* and *j* in common, and *V* and *J* in Capitals.

Letters made double to strengthen the Prolation, are these following,

ff ll ſſ tt.

Letters joyned into one Character are these,

cs ct fi ll ffi ſt & or *et.*

The true and natural Sound of every Letter, expreſt by Engliſh Syllables.

a	in	*all*	*e*	in	*ea-ſie*
b	in	*bea-ten*	*f*		*eff*
c	in	*ce-der*	*g*	in	*ſhe-field*, but clearer
d	in	*dea-con*	*h*	in	*Aſh-Wedneſday*
i	in	*il* or	*ee*	in	*ee-ly*
l	like the meaſure				*ell*
m		*amm*			
n		*ann*			
o		*o*			
p		*pea*			
q		*cue*			

r	*err*
ſ	*eſſ*
t	as *tea* in *teague*
u	*eue*
x	*ix*
y	*igrec*
z	*zed*

And always like *y* or *ey* at the end of *adly*, *bailey*, *coolcy*, *daily*.

The Accented Vowels.

à â è ê é ë î ï ô ù û.

What theſe ſeveral Daſhes or Marks mean.

à thus accented is breathed ſhort, as the Engliſh Number *(a)* as in *a man*.

à before a word is a word it ſelf that ſtands for *at* and *to*: *à moi*, to me: *à Paris*, to or at *Paris*.

a without a mark ſtands for *hath*: *j'ay*, *tu as*, *il a*, *I have*, *thou haſt*, *he hath*.

â is breathed very long, as two *aas*, and ſtands for *(as)* in all French words where *(s)* is not to be heard; *Aſne baſt Chaſteau* being pronounc't, and ſhould be writ *âne bât Châ-*

teau, and after the Engliſh, *awnn hawt ſhawto*.

è thus mark't ſounds exactly like the Engliſh *(a)* in *bates*; for *bète*, *c'èſt*, *dès*, *ètre*, ſay *bate*, *ſate*, or ſay *day*.

ê is like the firſt Engliſh *(e)* in *there*.

è & *ê* do ſupply *(es)* in all words where *(s)* muſt not be heard.

é is pronounc't clear and brisk as the Engliſh *(y)* in eternity, beauty, quality, &c. which are writ in French, *Eternité*, *beauté*, *qualité*.

é at the cloſe of words is as *ed* or *en* in Engliſh: *amended*, *advanced* being writ in French *amendé*, *avancé*: *mangé*, eaten.

ë is not heard, but loſt, at the end of words.

e without any mark is called Feminine, and is flat like the Engliſh *(e)* in *tongue*, or the laſt *(e)* in *there*, and loſes it ſelf like *(ë)* at the end of words.

é is called Maſculine for its lively ſound.

î ſupplies *(is)* where the ſound of *(s)* is loſt; in *biſche*, *diſme*, *fiſme*, *giſte*, ſay and write *bîche* or *beeſh*, *fîme* or *feem*, *gîte*, or almoſt *ſheet*, but not ſo thick.

i joyned with *a* or *e*, makes no Diphthongue, but is heard ſeparately: *Païs* being ſounded *pa-is*, or rather *pey-ee*.

i ſupplies *(y)* in the middle of words, and is heard with a double voice: *Aiant*, *aïeux*, *boïau*, *coïon:* being heard *ai-iant*, or *ay-yang*, *ay-yewz*, *boy-o*, *quay-yoong*.

ô is

ô is long, and ſupplants *(s)* in all words where *(s)* is ſilent: *Oſter*, *hoſte*, *hoſpital*, being ſaid and writ *ôter*, *hôte*, or rather *oat*, *hopital*, rather *O-pittal.*

õ is as *om* or *on*, when there is not room to write them at length: ſo is (e) in the like caſe.

O is never open in French, as the Engliſh *(o)* in *Pol*; but rather like the Engliſh *(o)* in *bold* or *coal*, always retaining its natural ſound.

O with *m* and *n* is breathed cloſe like the Engliſh *oo*, or the French Diphthongue *ou*: for *bon homme*, a good man, ſay *boonnoom*: for *mon bon Monſieur*, my good Sir, ſay *moonboom mooſiew.*

U never changes in French, as it doth in Engliſh and Italian: its breathing is *eue*, not *you*: it is never doubled *w* in French; but when two *u*'s come together, the one is a Conſonant, and the other a Vowel; as in *beuvons*, *couvée*, *duvet*, *euvre*, *feuve*, *gouverner*, *Juvenal.*

û is breathed long, as *uu*, and does ever drown *(e)* Feminine, where they two end a word: as, *beveûë*, *crûë*, *deuë*, *euë*, *fonduë*, *gluë*; which words are of the Feminine Gender, and in which *(ë)* thus mark't, is always left out, and leaves the accent or quantity to *û.*

Y never admits of any mark or character: *(y)* ſtanding alone between two words, is a

Particle Relative expreſſing place, and other things.

Example.

The queſtion being ask't, *Quand irez-vous à la Cour?* When ſhall you go to Court? *J'y irai demain*, I ſhall or will go thither to morrow: in which anſwer (*y*) ſtands for the Court, or thither.

Songez à ce que vous faites, Think of what you are doing. *J'y ſonge tant que je peux*, I do think on't as much as I can. *Tâchons de plaire à Dieu*, Let's endeavour to pleaſe God. *Nous y ſommes obligez*, We are obliged to do't.

& or *et* is *and* in Engliſh, and never pronounces *t*, but *e* alone very brief, like *y* in Billy. *Vous & moi*, ſay *voozy mo-a*, You and I.

The French Diphthongues and Triphthongues.

A Diphthongue is an union of two Vowels or two ſounds into one.

What Vowels in French do make or not make Diphthongues.

Ae make no Diphthongue in French, as in *Phaeton* the Son of *Phœbus*, ſay *Pha-eton*; *Thaë*, ſay *Tha-e*, or rather *Ta-ey*.

Ai

Ai is one, and ſounds ſeveral ways in French.

In the middle of words *ai* ſounds like the Engliſh (*a*) ſingle: in *j'aime*, I love, ſay *ſhame*, but clearer.

Ai in *baizer*, *baiſſer*, *caiſſe*, *Dais*, *faiz*, *graiſſe*, *hair*, *mais*, *naiſſance*, *paix*, *raiſon*, *raizin*, *ſaizon*, hath the true voice of the Engliſh (*a*) in *ale*: *baſe*, *calis*, *David*, *Fame*, *gale*, *hate*, *James*, &c.

Ai at the end of words is like *e* or *ey*.

J'allai, *j'aimai*, *j'aimerai*, *baillai*, &c. are ſaid *ſhalley*, *ſhamey*, *ſhame-rey*, *balliey*.

Ai going immediately before *l* or *ll*, makes no Diphthongue, but by drowning the (*i*) the *lls* become liquid: pronounce theſe words *Ail*, *baïl*, *eventaïl*, *gouvernail*, *ſerail*, as if they were writ and printed *allie*, *ballie*, *evantallie*, *goovernallie*, *ſerallie*: but make the laſt Syllable ſhort and flat.

Ao in French makes no Diphthongue, but only in the words *Paon* and *Faon*, a Peacock and a Fawn.

Au Diphthongue is always breathed like the Engliſh (*o*) in *bole*.

Au is the ſign Maſculine of the Dative Caſe.

J'ai preſenté ma Requeſte au Roi, I have preſented my Petition to the King, ſay *ſhea prezantty marrkate o Roa*.

Ay is like *ai* to all ends and purpoſes.

Ea makes no Diphthongue in French.

Ei makes one like the Engliſh *ey*.

Eo makes none.

Eu is one, and ſounds hard in a meer Engliſh mouth; breathe it almoſt like *ew* in *few*, or like *oeu*.

Ia makes none.

Ie makes none; but (*i*) drowns the voice of (*e*) at the end of words, unleſs (*e*) be mark't thus *é*.

ïo makes none.

Oa makes none.

Oi makes one breathed two different ways.

Oi before (*r*) is ever heard like *o* and *a* or *way*: *Avoir*, *pouvoir*, *mouvoir*, *noir*, *voir*, *ſoir*, *ſeoir*, ſay *aw-vo-ar*, *moo-vo-ar*, *no-ar*, *ſo-ar*, *ſo-ar*, &c.

Oo in French make no Diphthongue, but (*ô*) ſupplies them.

Ou makes exactly the ſame ſound that *oo* makes in Engliſh, in *Booth*, *cool*, *doom*, *fool*, *gooſſe*; all which would ſound alike, if they were write *bouz*, *coul*, *doum*, &c.

Où without the grave Accent (`) upon the (*u*) is a word disjunctive or parting. *Vous ou moi*: or as it is pronounc't *voozoo mo-a*, ſignifying *you* or *me*.

Où thus mark't is a word of Place. *Où aliez vous?*

vous? or as it is pronounc't *oo*, or *Wally voo?* Whither go you?

Oy is like *oi*; pronounce *Roy* or *Roi*, *ro-a* or *rway*.

Triphthongues are ſo called, as being three Voices put into one.

Aie, though not properly, is called a Diphthongue. It is pronounc't *aiye*, and is, ſtanding alone, a word of command: *Aie cela*, Have thou that.

O que je l'aie! pronounc't *O-k-ſhlay*, O let me have it!

Aie is uſed in the two firſt Perſons of the Optative.

Dieu vueille que je l'aïe, que tu aïe cela, God will or grant that I have it, that thou haſt or may have that; ſay *deeyew voeïlliekshlaye*.

Aia makes as it were a double Diphthongue: pronounce *aïant ai-yant*, having.

Aieux or *-ai-yewz* makes the ſame double liquid voice: ſay *ai-yeuz* before a word that begins with a Vowel; and *ai-yeue* before a Conſonant.

Example.

Vos Aieux eſtoient Rois & Reines, Your Anceſtors were Kings and Queens: ſay *vozaiyeuzetay rooaizy raïn*.

Ses

Ses Aieux ſont Illuſtres, His or her Anceſtors are Illuſtrious: ſay *Saizaiyew ſoont illeuſtre.*

Aou is a Triphthongue, yet is breathed ſingle like *oo* in Engliſh. *Le mois d'Aouſt*, the month *Auguſt*: ſay *ll mooay doo.*

Eau, water, is breathed diſtinctly *o.*

Donnez-moi du Vin & de l'Eau, Give me ſome Wine and ſome Water: ſay *dooeny mooay deu veinny dlo.*

Eoi ſounds like *oi* alone, or like *way* after the Engliſh: *Bourgeois*, *Gregeois*, *Villageois* are ſaid *boorſhooay*, *greſhooay*, *villaſhooay*; but you muſt pronounce *(ſh)* in all theſe kind of words clearer by much, than its natural ſound.

Euë is breathed long into the ſingle voice of *ù*: *Aperceuë*, *beveuë*, *creuë* being ſaid exactly *apperſù*, *beveù*, *crù*; or thus, *apperſew*, *beveuë*, and *crewe*, very long.

Oie in *Foie*, *joye*, *noie*, *oie*, *roie*, *ſoie*, *voie* is exactly breathed like the Engliſh *wa* in *wa-king*, *wa-vering*: ſay *fwa* or *fooa*, *ſhwa* or *ſhooa.*

Ouïe that ſignifieth hearing, is ſaid *wee.*

Oui that is Yes or I, is breathed *we.*

Ouë in *bouë*, *jouë*, *louë*, *mouë*, *nouë*, *rouë* is exactly like *oo* in *booth*, *Doomſday*, *moove*, &c. ſay *boo*, *ſhoo*, *loo*, *moo*, *noo*, *roo.*

The Tittles, Points, or Marks of Diſtinction are common to both Engliſh and French.

The Apoſtrophe marks the abſence of a Vowel, where it is not pronounc't.

L'abſence de ce qu'on aime donne de l'ennui,
Th' abſence of that one loves cauſes trouble:
ſay *labſanss dess coon aim doonn dlannuee.*

The Virgul or Comma ſerves to diſtinguiſh names and things.

Charles, Jaques, Henri, & *Philipe*; ſay *Sharll, Shawk, Hanry, e Fillip.*

The pointed Virgul (;) marks a diſtinction of things of a longer breath, and commonly comes before the Disjunctive *Mais*, which is (*but*) in Engliſh.

The half Period (:) prolongs the ſenſe of a Period, before it comes to the Full ſtop.

The Period or Full ſtop (.) ſerves for two uſes: The firſt uſe ſhews the imperfection of a word, as when I would write but part of a Name. Example: *Je viens de St. James, où j'ay veû S. A. Roiale:* inſtead of St. *James, Son Alteſſe Roiale.* I come from St. *James*, where I ſaw H. R. Highneſs: ſay *Shveeyeind Sain Shames oo ſhey veu ſoon Alteſs Rooaiyall.*

The

The Spelling-Table.

Single Syllables pronounc't like theſe in

Ab	*ba*	*baw*	*baw-ling*
ac	*ca*	*caw*	*caw* or *calling*
ad	*da*	*daw*	*daw-ning*
af	*fa*	*faw*	*faw-ning*
ag	*ga*	*gaw*	*gaw-dy*
ai	*ja*	*jaw ſhaw*	
al	*la*	*law*	*law-ful*
am	*ma*	*maw*	*mal*
an	*na*	*naw*	*gnaw*

Remember ſtill to breathe *(a)* as full and broad as the Engliſh *(a)* in *all.*

ap	*pa*	*paw*
aq	*qua*	*caw*
ar	*ra*	*raw*
as	*ſa*	*ſaw*
at	*ta*	*taw*
av	*va*	*vaw*
ax	*xa*	*ſaw*
ay	*ya*	*yaw*
az	*za*	*zaw*

Remem-

Remember likewiſe to give four different Voices to theſe *e é ê è*: The firſt dead and flat, like that of the Engliſh (*e*) in the word (*the*) The ſecond (*é*) clear, as (*y*) in *eaſy*. The third (*ê*) as the Engliſh (*a*) in *amy*: and the fourth as open and broad as (*a*) in *bate, care, date,* &c.

eb	*be*	*bé*	*bê*	*bè*		*el*	*le*	*lé*	*lê*	*lè*
ec	*ce*	*cé*	*cê*	*cè*		*em*	*me*	*mé*	*mê*	*mè*
ed	*de*	*dé*	*dê*	*dè*		*en*	*ne*	*né*	*nê*	*nè*
ef	*fe*	*fé*	*fê*	*fè*		*ep*	*pe*	*pé*	*pê*	*pè*
eg	*ge*	*gé*	*gê*	*gè*		*eq*	*que*	*qué*	*quê*	*què*
eh	*he*	*hé*	*hê*	*hè*		*er*	*re*	*ré*	*rê*	*rè*
ej	*je*	*jé*	*jê*	*jè*		*es*	*ſe*	*ſé*	*ſê*	*ſè*
ei	*ie*	*ié*	*iê*	*iè*		*et*	*te*	*té*	*tê*	*tè*
						eu	*ve*	*vé*	*vê*	*vè*
ex	*xe*	*xé*	*xê*	*xè*		*ye*	*ze*	*zé*	*zê*	*zè*

ib	*bi*	*im*	*mi*	*ix*
ic	*ci*	*in*	*ni*	*iz*
id	*di*	*jo*	*oi*	
ie	*jé*	*ip*	*pi*	
if	*fi*	*iq*	*qui*	
ig	*gi*	*ir*	*ri*	
ih	*hi*	*is*	*ſi*	
	ji	*it*	*ti*	
il	*li*	*ju*	*vi*	

ob	*bo*	*om*	*mo*	*oy*
oc	*co*	*on*	*no*	*oz*
od	*do*	*op*	*po*	*yo*
of	*fo*	*oq*	*quo*	*zo*
og	*go*	*or*	*ro*	
		os	*ſo*	
oh	*ho*	*ot*	*to*	
oi	*jo*	*ou*	*vo*	
ol	*lo*	*ox*	*xo*	

ub	*bu*	*uh*	*hu*	*up*	*pu*	
uc	*cu*	*vi*	*ju*	*uq*	*qu*	
ud	*du*	*ul*	*lu*	*ur*	*ru*	
uë ve	*eû eu*	*um*	*mu*	*us*	*ſu*	
uf	*fu*	*un*	*nu*	*ut*	*tu*	
ug	*gu*	*vo*	*ou*	*vu*	*xu*	*zu*

Rules how to ſound the foregoing Letters joyned together into Syllables.

A ſet before any of the Conſonants, does not ſound otherwiſe than the Engliſh *(a)* in the like caſe, though it does, being ſet after it.

E ſet before *b c d f g l* ſounds like the Engliſh *(e)* in the like caſe.

E before *m* and *n* borrows the ſound of *(a)* in all words whatſoever, this excepted only, when *(i)* goes before it, as in *bien, chien, lien, mien, ſien, tien, vien. Benjamin* and *ennemi* excepted.

E before *(s)* pronounc't or not pronounc't in theſe Monoſyllables *ces, des, es, fez, les, mes, ſes, tes,* is always broad and open; whether *(e)* be mark't or unmark't, it's the ſame in the middle of other words.

I before all the Conſonants, but *(n)* ſounds like the Engliſh *(i)* in the ſame conſtruction.

In in all words whatſoever, that is to ſay, that are cloſed with *(in)* ſounds like *ein.*

O before all the Conſonants retains its natural Voice but only before *m* and *n*, where it ſounds cloſe like the Engliſh *oo* in *Cooper, doom, loom.*

U before all the Conſonants is never adulterated, as the Engliſh *(u)* is in *bul, cul, dul, ful, gul,* but retains its natural Voice.

V Conſonant before *(r)* ſounds hard, almoſt like *f.*

Ca in French never ſounds *kiay*, but *caw*; or like *ca* in *call.*

C before *e* and *i* is ſoft like *ſ.*

C before *l* and *r* is like *k*, and ſo before *o* and *u.*

Ch in all words that are not derived from the

the Greek, ſounds like *(ſh)* in the Engliſh words *Aſh*, *baſhan*, *caſhier'd*, *daſh*, *fiſh*, &c. *Chat*, *cheval*, *chien*, *chou*; ſay *ſhat*, *ſheval*, *ſhien*, *ſhou*.

Ga is never *giay* or *gai*, but *gaw*.

Ge is never hard, but ſoft like *je*, or rather *ſhe*, but clearer.

Gi is never hard, but ſoft like *ſhee*, but clear, not *dgi* nor *dgay*.

But *g* before *o* and *u* ſounds hard, as in Engliſh.

H is ſilent in *humble* and *humilité*, *humeur*, *homme honneſte*, *honneſteté*, and moſt words that are Latine and French, we ſound it *aſh*.

J is like *(ſh)* Engliſh before all the Vowels.

Q is never conſtrued alone with any of the Vowels without the help of *u*.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, though derived from the Latine, are never ſounded *kwa*, *kwe*, *kwi*, but *caw*, *ke*, *ki*, *ko*.

Th bears no ſound but that of *(t)* alone; *Thamiſe*, *Theatre*, *Thim* are ſounded *Tamiſe*, *Teatre*, *Tin*, *Thomas*, *Tomas*.

Words of one Syllable, called Monoſyllables.

Ai *have*
Aie *have*
Ail *Garlick*
Air *Air*
Ais *a Board*
An *a Year*
Arc *a Bow*
Au *S.D. to*, or *at*
Aux *P.D. to*, or *at*
Bac *a Ferry-boat*
Bain *a Bath*
Bal *a Dancing*
Ban *a Proclaiming*
Banc *a Bench*
Beau *Maſc. Fine, handſom*
Bel *Maſc. the ſame*
Bec *a Beak*
Beuf *a Beef*
Bey *a Turkiſh Officer*
Bien *and* Biens *Well, Goods, and Wealth*
Blanc *white*
Bleu *Maſc.* } *Blue*
Bleue *Fem.* }
Boi *drink*
Bois *wood*
Boit *drinks*
Bon *good*
Bouc *a He-goat*
Bouë *Dirt or Mud*
Bran *Bran*
Brin *a Sprig*
Bruit *noiſe*
Brun *brown*
Buſc *a Buſk*
But *an Aim or Butt*
Cain *Cain*
Camp *Camp*
Car *for or becauſe*
Ceans *within, here*
Cent *an hundred*
Cep *a Vine-branch*
Cerf *a Stag*
Ceus *thoſe*
Chair *fleſh*
Champ *a field*
Chant *a ſinging*
Char *a Chariot.*

Chat *a Cat*
Chou *a Cabbage*
Cie *a Saw*
Ciel *Heaven*
Cieux, *the Heavens*
Clos *Close*
Clou *a Nail*
Coc *a Cock*
Coi *quiet*
Col, Cou *the Neck*
Cor, *a Hunting-horn*
Cors *a Toe-corn*
Corps *a Body or Corps*
Coup *a Blow*
Cour *a Court*
Court *short*
Cuir *Leather*
Cuit *dreſt to eat*
Daim *a Buck or Deer*
Dais *a Canopy*
Dans *within*
Des *of the and ſome*
Deux *two*
Dieu *God*
dieux *gods*
Dis *ſay*
Dix *ten*
Dit *ſaid*
Dos *Back*
Donc *then*
Dont *of which*
Don *a Gift*
Doigt *a Finger*
Doi *ought*
Doit *owes or ought*
Dors *ſleep*
Dot *Dowry or Portion*
Dous *ſweet*
Du *of the and ſome*
Duc *a Duke*
Duë *ow'n, ow'd, Fem.*
Dur *hard*
Eau *Water*
Eaus *Waters*
En *in and ſome*
Eſt *is and be*
Et *and*
Eû *had*
Fai *do*
Faim *Hunger*
Fait *done*
Fat *a Fop*
Faiz *a Burden or Fardle*
Faux *Falſe*
Fée *a Fareſs*
Feu *Fire*
Feux *Fires*

Fi *Fy*
Fie *Truſt*
Fié *Truſted*
Fief *a Fief or Title of Land*
Fil *Thred*
Fils *Son*
Fin *Fine, End, and Cunning*
Fis *did*
Fît *did*
Foi *Faith*
Foïe *the Liver*
Foin *Hay*
Fois *Time, or once, twice, &c.*
Fol, Fou *a Fool, ſimple, or mad*
Fonds *Melt*
Fons *a ſtock of Money or Land.*
Four *an Oven*
Fu *was*, 1. *P.*
Fus *was*, 2. *P.*
Fut *Was*, 3. *P.*
Gai *Gay*
Gain *Gain*
Gan *Glove*
Geai *a Geay*
Gens *Folks or People*
Get *Jet*
Giſt *Lays*
Gond *a Hinge*
Goût *Taſte*
Gueuz *a Beggar*
Gui *Guy of Warwick*
Ha *Ha Interjection*
Hai *Hate* 1. *P.*
Hais *Hate* 2. *P.*
Hait *Hate* 3. *P.*
Haut *High*
Heur *Luck*
Hier *Yeſterday*
Hoc *Hoc Mazarine*
Hoir *an Here*
Hors *Out*
Houx *Holly-wood*
Huë *Hue and Cry*
J'ai *I have*
Jean *John*
Jeu *Play or Game*
Jeuz *Games*
Joie *Joy*
Jon *a Ruſh*
Jouc *a Yoke*
Joue *Play thou*
Joué *Play'd*
Jouë *a Cheek*

Jour *Day*
Juin *June*
Jus *Juyce*
Là, la *there, the*
Lac *a Lake*
Laid *Ugly*
Lard *Lard*
Las *Weary*
Lent *Slow*
Lie *Bind*
Lië *Lee*
Lié *Bound or tyed*
Lin *Lawn*
Liz *Lilies*
Lis *Read*
Loi *Law*
Lois *or* Loix *Laws*
Loin *Far*
Long *Long*
Lors *Then*
Los *Praiſe*
Lot *Lot*
Loup *or* Lou *Wolf*
Luc *Luke*
Lui *He or him*
Lut *Lute*
Ma *My*
Mai *May*
Maïl *Mail*
Main *Hand*
Mains *Hands*
Mais *But*
Me *Me*
Mer *Sea*
Mers *Seas*
Mês *My*
Met *Put*
Meû *Moved*
Meur *Ripe*
Meurs *Dies, and ripe*
Mœurs *Manners*
Mie *Crum*
Miel *Honey*
Mien *Mine*
Mieus *Better*
Moi *Me*
Mol, mou *Soft*
Mon *My or mine*
Mors *a Bridle-bit*
Mort *Death and dead*
Morts *the Dead*
Muë *Molts*
Muï *a Hogſhead meaſure.*
Mur *Wall*
Murs *Walls*
Muſc *Musk*
Nai *Born*

Nain

Naïn *a Dwarff*
Net *Clean*
Nez *Nose*
Neuf *New*
Nid *a Nest*
Nie *Denies*
Nié *Denied*
Nil *Nilus*
Noir *Black*
Nois *Nuts*
Nom *Name*
Non *No*
Nos *Ours*
Nous *We and us*
Nud *or* nû *Naked M.*
Nuë *Naked Fem.*
Nue *a Cloud*
Nuit *Night*
Oie *a Goose*
On *They or one*
Or *Gold*
Os *a Bone*
Oz *Bones*
Où *Where*
Ou *Or*
Pain *Bread*
Pair *a Peer*
Païs *a Country*
Pais *Feed*
Paiſt *Feeds*
Pas, Par *Not, ſtep, by*
Peau *Skin*
Peu *Few or little*
Peur *Fear*
Pie *a Magpie*
Pied *or* Pié *a Foot*
Point *Not or none*
Poinct *a Point*
Poids *Weight*
Pois *Peaſe*
Pol *Paul*
Pont *a Bridge*
Ponds *Lays for a Hen*
Porc *Pork*
Pouls *Pulſe*
Pouz *Lice*
Pour *For*
Puant *Stinking*
Puï *a Well*
Puids *Wells*
Puis *Since*
Pur *Pure*
Pus *Stink*
Put *Stinks*
Quand *When*
Quant *Though*
Que *That*
Qué *a Key or Wharff*

Queuë *a Tail*
Quel *Which*
Qui *Who*
Quoi *What*
Rais *Rays of the Moon*
Ranc *Rank, Quality*
Rand *Render*
Rat *a Rat*
Rats *Rats*
Raz *Close cut*
Reins *the Reins of the Back*
Retz *Nets*
Ri *Laugh*
Ris *Laughst*
Rit *Laughs*
Rien *Nothing*
Roi *King*
Rois *Kings*
Roms *Break*
Rond *Round*
Roux *Russet*
Ruë *a Street*
Reuë *Rue*
Sa *His and hers, S.*
Sain *Healthy*
Sang *Blood*
Saut *a Leap*
Sein *the Bosom*
Sel *Salt*
Ses *His or hers, Plur.*
Set *Seven*
Seû *Known*
Si *If*
Soie *Silk*
Son *His or hers*
Sors *Go forth*
Sort *Fate*
Sou *a French Penny*
Soul *Full*
Soûs *Under*
Souls *French Pennies*
Suc *the Sap or Juyce*
Sud *the South*
Suë *Sweat*
Suïe *Sout*
Sur *Sowre*
Sus *On or upon*
Sut *Knew*
Ta *Thy or thine*
Tais *Silence*
Tant *So much*
Te *Thee*
Tel *Such*
Temps *Time*
Tends *Tenders or offers*
Tes *Thy or thine*
Teſt *a Scull*

Tien *Thine*
Tiens *Hold, alſo thine*
Tiers *a Third*
Toi *Thee and thou*
Ton *Thine*
Tord *Twiſted*
Tort *Wrong*
Toſt *Soon*
Tout *All*
Tu *Thou and thee*
Tuë *Kill*
Tué *Killed*
Va *Go*
Vent *Wind*
Veû *Seen*
Veuf *a Widower*
Vie *Life*
Vien *Come*
Voi *See*
Voir *To ſee*
Vois *or* Voix *Voice*
Vous *You*
Vont *Go*
Vueuë *Sight*
Un *One or a.*

Words of two Syllables.

Ab-ſent *Ab-ſent*
Ac-cueil *Re-ce-ption*
Ad-mis *Ad-mit-ted*
Af-front *Af-front*
A-gée *A-ged*
Ai-gre *Sowre*
Al-ler *To go*
A-mour *Love*
An-ne *Anne*
Ap-pel *Chal-lenge*
Aq-quis *Gain-ed*
Ar-gent *Mo-ney*

Aſ-ſez	*E-nough*
At-tan	*Stay*
Au-trui	*Another*

Words of three Syllables.

Ai-ma-ble	*Love-ly*
Al-teſ-ſe	*High-neſs*
Bril-lan-te	*Glit-ring*
Ce-le-ſte	*Ce-le-ſtial*
Du-cheſ-ſe	*Dut-cheſs*
Em-pi-re	*Em-pire*
Fa-meu-ze	*Fa-mous*
Glo-ri-fier	*To glo-ri-fie*
Ho-no-rer	*To ho-nour*
Il-lu-ſtre	*Il-lu-ſtri-ous*
Lou-a-ble	*Lau-da-ble*
Ma-je-ſté	*Ma-je-ſty*
Naiſ-ſan-ce	*Birth*
O-ran-ge	*O-range*
Prin-ceſ-ſe	*Prin-ceſs*
Qua-li-té	*Qua-li-ty*
Roi-au-té	*King-ſhip*
Sain-te-té.	*Ho-li-neſs*
Tri-ni-té	*Tri-ni-ty*
Ve-ri-té	*Truth*
Ver-tu-eus	*Vir-tu-ous*
Ze-lé-mant	*Zea-louſ-ly*

Words of four Syllables.

Ab-bon-dam-mant	*A-bun-dant-ly*
Ac-coû-tu-mer	*To ac-cu-ſtome*
Ba-niſ-ſe-mant	*Ba-niſh-ment*
Cha-ri-ta-ble	*Cha-ri-ta-ble*
Di-vi-ne-mant	*Di-vine-ly*
Ex-ce-len-te	*Ex-cel-lent*
Fa-vo-ri-te	*Fa-vou-rite*
Gou-ver-nan-te	*Go-ver-neſs*
Ho-no-ra-ble	*Ho-nou-ra-ble*
In-vin-ci-ble	*In-vin-ci-ble*
Lu-mi-nai-re	*A great light.*
Ma-je-ſtu-eus,	*Ma-je-ſti-cal*
Op-pu-lan-te	*State-ly, rich*
Prin-ci-pau-té	*Prin-ci-pa-li-ty*
Qua-li-fi-er	*To qua-li-fie*
Ra-viſ-ſan-te	*Ra-viſh-ing*
Sa-geſ-ſe	*Wiſ-dom*
Tam-pe-ran-ce	*Tem-pe-rance*
Ve-ne-ra-ble	*Ve-ne-ra-ble*

Farther

Farther Rules for reading and ſpeaking French, with Examples.

What Letters are pronounc't, and what not.

Moſt Letters cloſing a word are left unſounded, if the next following without a ſtop begins with a Letter of the ſame kind.

Among the Vowels *e* is ſpecially left out, if another Vowel follows.

Example with the true Pronouncing under it.

Je aime à parler François, or *J'aim' à parler François*, I love to ſpeak French; ſay *Shaim à parle Franſſay.*

Quelle heure eſt il? What hour is't? What's it at th'clock? ſay *Kelleurr-a-tee?*

Je ſuis votre amie, or *je ſui votr' amie*, I am your Friend; ſay *Shœ ſu-ee votrammee.*

B.

B cloſing a word is never heard.

C.

C quite contrary to *b* is always pronounced at the cloſe of words whatever follows.

Example.

Example.

Allez avec ma ſœur, Go with my Siſter; ſay *Allez avek maw ſœur.*

Cet oiſeau a le bec jolly, That bird hath a pretty beak or bill; ſay *St wazo al bek ſholee.*

Le Coc & la Poule, The Cock and the Hen; ſay *L-cokey la pull.*

D.

D at the end of words ſounds like *t.*

Example.

David étoit Roi & Prophete, *David* was both King and Prophet; ſay *Dawvit etay roay e proffett.*

Alexandre le Grand aimoit la Gloire, *Alexander* the Great lov'd Glory; ſay *Alexandre le grant aimay la gloairr.*

C'étoit un grand homme, He was a great man; ſay *S'ettait ung grant oom.*

Il avoit grand Eſprit, He had a great Wit; ſay *Il a-vay grant eſprit.*

Quand irons-nous au Parc? When go we to the Park? ſay *Cawnt eeroon nooz o parck?*

D ſhutting a word is left out, as if there was none, if the next begins with a Conſonant.

Example.

Le Duc eſt un grand Prince, The Duke is a great Prince; ſay *L-denk ateing gran Preince.*

Quand

Quand reviendrez-vous ? When will you come again? ſay *Cawn reveeyendrey voo?*

F.

F is always heard when it ſhuts a word whatever follows.

G.

G ſeldom ſhuts any French words but *etang*, *long*, and *ſang*, at which time it ſounds like *c* or *q*.

Example.

L'etang étoit long & large, The Pond or Pool was long and large; ſay *L'etanc etoit lonc & large*, or rather *letank etay loonk y larſh.*

Votre ſang eſt auguſte, Your Blood is Royal; ſay *Votre ſanc eſt auguſte*, or *vot ſank-a-togiuſt.*

G joyned with *(n)* is always both ſoft and liquid.

Example.

L'Almagne eſt un grand Païs, *Germany* is a great Country; ſay *Lallmanie-a-teung granp peiee.*

Baignons-nous, Let's bathe our ſelves; ſay *Beinnioonnoo.*

Craignons Dieu, Let's fear God; ſay *Creinvioond deeyew.*

Vous êtes bien dedaigneuſe, You are very ſcornful; ſay *Vooz ate beeyeing dedeinnieuz.*

Feignez d'être malade, Feign being ſick; ſay *Feinniea dait mallad.*

J'ai gaigné au jeu, I have won at play; ſay *Shey gawniey o ſheu.*

Vous

Vous êtes magnifique, You are ſtately fine; ſay *Vooz ate mannieſick.*

G with *(a)* ſounds almoſt like the Engliſh *go* in *gozlin.*

Example.

J'aime la gaze, I love gawze; ſay *Shaim law goze* or *gawz.*

Ga never ſounds after the Engliſh *ga* at no time.

Les Gardes du Corps, The Life-guard; ſay *Lay gord du corr.*

Gardez-vous bien de cela, Take heed of that; ſay *Gordey voo beeyeind ſlaw.*

Ge is alſo ſoft, as I have ſaid before, almoſt like *ſhe.*

Example.

Le genre humain, Mankind; ſay *le ſhanr eumeing.*

Genereuze Princeſſe, Generous Princeſs; ſay *ſhennereuze Preinceſſe.*

Gi is always ſoft like *ſhe*, but not ſo thick by far.

J'aime la Giroflée, I love Stock-gilly-flowers, ſay *ſhaim law ſhirroflea.*

Le Giroſle eſt chaud, Cloves are hot; ſay *ll ſhirroſle-a-ſhow.*

Go differs not from the Engliſh, as for the *g* alone.

Gua is not pronounc't *gua*, but *go* or *gaw.*

Gue

Gue is like *ge* Engliſh in together *Gedeon*, &c.

Example.

Write, *Je n'aime guere cela*, I don't much care for that, or do not love it much; ſay *ſhennaim gar ſlaw.*

La Guerre eſt terrible, War is terrible; ſay *la gair-a-terreeble.*

J'aime une petite Guenon, I love a little Monkey; ſay *ſhaim eunn ptitt gnoong.*

Gui is the ſame; never *gwi* after the Engliſh ſound: but when the *u* or *i* hath the Diæreſis (") ſet over it, it then is pronounc't ſeparately.

Example.

Le Duc de Güiſe, The Duke of *Guiſe*; ſay *l duke de gu-eeze.*

Chacun à ſa güiſe, ſe déguize, Every one as he liſts, diſguiſes himſelf; ſay *ſhawkeun aw ſa geeze ſe degeeze.*

Prêtez-moi une aguille, Lend me a Needle; ſay *pratey moay eunn eguecil.*

Joüons de la Güitarre, Let's play on the Gittar; ſay *ſhoo-oond dlaw gittarr.*

Gu alone differs not from the Engliſh but in the ſound of *u*.

H.

H with *e* is ſeldom heard.

H ſeldom joyns with *i* in words purely French,

French: it's not heard in *Hypocrite*, *Hypocondre*, *Hydromelle*, *Hydre*, &c. *h* before *ol* muſt be pronounc't.

H before *om* is never aſpired.

H is pronounc't in *(honte)* *(ſhame)* and all the other words proceeding from it.

H in *honneur* and *honneſte* is left out, as in the ſame words Engliſh.

Example.

Il eſt homme d'honneur, He is a man of Honour; ſay *il-a-toom doonnoeur*.

Elle eſt honorable, She's honourable; ſay *ell-a-tonorawble*.

Elle vit honnêtemant, She lives honeſtly; ſay *ell vit oonatmang*.

J'aime l'honnêteté, I love honeſty; ſay *ſhaim loonnatetey*.

Faite moi cet honneur, Do me that honour; ſay *fate moa ſtoonnoeur*.

H with *(t)* is never heard in no wiſe, and leaves *(t)* alone to be pronounc't without it.

Examples.

For *Thamiſe*, the River *Thames*, ſay *Tamize*, or *Tameeze*.

For *Thetis*, *Thetis* the Sea, ſay *Teatees*.

For *Theatre*, Theater, ſay *Teawtre*.

For *Timothée*, *Timothy*, ſay *Timotey*.

For *Thomas*, *Thomas*, ſay *Tommaw*.

H with *(u)* is mute in moſt words.

Exam-

Examples.

For *humble*, humble, ſay *eumble*.

And ſo in all the words that are of that ſame ſignification.

It's the ſame in *humanité*, *humeur*, &c.

I.

J Conſonant ſounds like *g*, or rather like *ſh* before any other Vowel.

I, *y* always like *(ee)* Engliſh.

L.

L after *(a)* is always pronounc't, and ſo after *(e)* whatever begins the next word, Conſonant or Vowel.

Example.

Le Canal eſt beau, The Chanel is fine; ſay *le Cannal-a-bo*.

Le Cheval du Duc, The Dukes Horſe; ſay *le ſheval deu Duke*.

Lequel aimez-vous ? Which do you love? ſay *lekel emey voo ?*

Duquel voulez-vous ? Of which will you have ? ſay *deukel vooly voo ?*

L with *(i)* becomes liquid in theſe words *Avril*, *Babil*, *Baſtille*, *Corail*, *Detail*, *Eventail*, *Faillir*, *Gaillard*, *Haillon*, *Mail*, *Oeil*, *Paille*, *Quaille*, *Raillerie*, *Saillie*, *Taille*, *Vaille*.

Examples.

Write, *Le mois d'Avril eſt le mois de Madame Marie*, The month of *April* is the Lady *Mary*'s

Mary's month, ſay *le moa daw-vrillia le moad Maddawm Maree.*

Vous avez trop te babil, You have too much prattle, ſay *vooz avey trode babbillie.*

Une branche de Corail, A branch of Coral, ſay *eunn branſh de corrallie.*

Votre Eventail eſt beau, Your Fan is very fine, ſay *votrey-vantallie a bo.*

Allons faire un tour de Mail, Let's go walk a turn in the Mail, ſay *alloong fere eun toor de mallie.*

Le plus bel œil du monde, The fineſt eye in the World, ſay *le pleu bel œillie deu moond*, drowning the laſt *e* as much as you can.

Cette fille a la taille belle, That Maid is finely ſhap'd, ſay *cet fillia law tallie bell.*

M.

M in many words borrows the ſound of *(n)*

Examples.

Nos Champs ſont fertiles, Our Fields are fruitful, ſay *no ſhans ſoonf fertil.*

Nous ſommes aux champs tout l'eté, We are in the Country all Summer, ſay *noo ſoom o ſhant too letey.*

J'aime les Champs & les Bois, I love the Fields and the Woods, ſay *ſhame lay ſhanz-e-lay bwa.*

N.

N in all Monoſyllables named alone, is ſuſpended, as it were with the ſound of *g*.

Example.

An, bon, Cain, don, en, fin, gan, Jean, lin, mon, pain, on, pain, rien, ſon, ton, un, ſay *ang, boong, kaing, doong, ang, feing, gong, Shang, leing, moong, naing, oong, peing, reeyeing, ſoong, toong, ung*, or rather *eung:* only remember not to lean too hard upon *g*.

Examples.

Write *Bonjour & bon An*, Good morrow and good Year I wiſh you, ſay *boong ſhoor-e-boon ang.*

Cain tua ſon bon frere Abel, *Cain* killed his good Brother *Abel*, ſay *Ca-eing tenaw ſoong boong frer Abbel.*

En fin j'ay retrouvé mon gan, In fine I have found my Glove again, ſay *ang feing ſheyr troo-vey moong gang.*

Jean mon petit Nain, vend de la toille de lin, *John* my little Dwarfe ſells Cambreck cloth, ſay *Shang moong ptee neing vang dlaw twell dœ leing.*

On dit que le pain ſera cher, They ſay bread will be dear, ſay *oong dickl peing ſraw ſher.*

Le vin ne vaudra rien cett' année, Wine will be naught this year, ſay *ll vein vodraw reeyeins ſtannea.*

P.

P is never pronounc't when it comes laſt in a word.

Q.

Q without *(u)* is never joyned to any other Vowel.

Example.

Write *Quand irons nous à Richemont?* When ſhall we go to *Richmond?* ſay *cawnt eeroon nooz aw Riſhmong?*

Que vous plait-il, Madame? What's your pleaſure, Madam? ſay *coe voo platee, Maddam?*

Qui eſt là? Who's there? ſay *kee-a-law?*

A quoi penſez vous? What do you think on? ſay *acqua panſſea voo?*

R.

R follows the Rule of other Conſonants being left out, when another Conſonant begins the next word; but this admits many exceptions.

In all Monoſyllables or ſhort words that end in *(r)* as *Amour, Cour, cœur, dur, four, haïr, jour, meur, noir, or, pur, pour, par, peur, pair, ſur, ſeur, ſoir, ſœur, tour, voir, (r)* does retain its ſound whatever follows.

Examples.

Write *L'amour de la Cour n'eſt guere ſincere,* Court-love is ſeldom true, ſay *lamour dlaw Coor nay guerr ſincerr.*

Les Dames Angloiſes ont le cœur dur, The Engliſh Ladies are hard-hearted, ſay *lay damm anglaze oonl keurr deur.*

Je vous païrai en or tout pur, I'le pay you in pure gold, ſay *ſhœ voo pe-irry an or too peur*.

Voila pour vous, There's for you, ſay *voalaw poor voo*.

J'ai peur de perdre, I am afraid of loſing, ſay *ſhey poeur de perdr*.

Bonſoir ma Sœur, Good night Siſter, ſay *boong ſwar maw ſœurr*.

S.

S above all other Conſonants is left out in the middle of words: in *eſtang*, *eſtant*, *eſtat*, *eſté*, *eſtois*, *eſtoit*, *eſtions*, *eſtiez*, *eſtoient*, *eſtre*, and all other words of this kind.

Examples.

Write *L'eſtang eſtant à ſec on prit tout le poiſſon*, The Pond being drained, all the fiſh was catcht, ſay *lottang etant a ſeck oompree tool poaſſoong*.

Je fais eſtat de paſſer l'eſté prochain aux champs, I make account to paſs next Summer in the Country, ſay *ſhœ faiz etad paſſey l'etey proſhein o ſhang*.

J'eſtois à Richemont lors que Son Alteſſe y eſtoit, I was at *Richmond* when her Highneſs was there, ſay *ſhe ataiz-aw-Riſhmoong lore coe ſoon Alteſſee etait*.

Je voudrois y eſtre, I wiſh I were there, ſay *ſhœ voodraizee aitre*.

Il eſt temps de dîner, It's dinner-time, ſay *illay tanddeeny*.

T.

T.

T with *(e)* alone in the word *(et)* *(and* or *&)* in Engliſh, is ever left out.

Examples.

Write *Madame votre Sœur & vous*, The Lady your Siſter and you, ſay *Maddam vot Soeurry voo*, or *e voo.*

T after *en* in all theſe Verbs, *aient, boivent, croient, donnent, eſſaient, faſſent, gâgnent, haiſſent, jouent, louent, mangent, nagent, oïent, peuvent, querellent, rient, ſonnent, trouvent, voient*, and many more of this kind, is ſilent, if either no word follows, or that the next word begins with a Conſonant, and ſo is the *(n)* that is joyned with it.

Examples.

Write *Dieu vueille qu'elles aïent de bons Maris*, God grant they may have good Husbands, ſay *Deeyew veullie kellz ayd boommarree.*

Fem. *Elles boivent du vin & de l'eau*, They drink Wine and Water, ſay *ell boave du vein e-dlo.*

Maſc. *Ils croïent qu'ils nous donnent beaucoup*, They believe they give us great matters, ſay *ee cray kee noo donn bocoo.*

Elles gagnent toûjours quand elles jouent, They always win when they play, ſay *ell gannie toojhoo cawnt ell jhooe.*

Ils mangent comme des loups, They eat like

Wolves, ſay *ee manſh coom day Loo.*

Elles rient comme des folles, They laugh like mad, ſay *ell ree com day foll.*

Les Cloches ſonnent, The Bells ring, ſay *lay cloſh ſoonn.*

But if a word begins with a Vowel that belongs to the ſame ſenſe, and no ſtop between, then *(t)* though never *(n)* will be carried to joyn with it.

Examples.

Write *Avant qu'elles aient attaint l'âge elles ſeront mariées*, Before they are of age, they'l be marry'd, ſay *avang kell ayt attaing lawſh, ell ſroom marreeyea.*

U.

U Vowel joyned with *e* thus *eu* in *Monſieur*, thruſts out *(r) r* never being pronounc't: ſay *Moonſeeyew.*

V.

V Conſonant, before any of the Vowels, ſounds like the Engliſh *v* in *vanity, vertue, viſit*, &c.

V joyned with *(r)* in French ſounds almoſt like *(f)*

Examples.

Write *Il eſt vray*, It is true, ſay *illay fray*, but not ſo thick.

Il eſt yvre, He is drunk, ſay *ill-a-teefre.*

X.

X.

X as in Engliſh ſounds two ways: the one like *gz*, and the other like *ks*.

Example.

Write *Elle eſt un exemple de vertu*, She's an example of vertue, ſay *ell-a-teun egzample doe verteu.*

Alexandre le Grand étoit vaillant, *Alexander* the Great was valiant, ſay *Alleksandre le Grant etay valliang.*

Y.

Y alone between two words, is a word it ſelf.

Example.

Write *J'y ſongerai*, I will think on't, ſay *ſhee ſoonſhrey.*

Je vais à l'Eglize, y voulez vous venir? I am going to the Church, will you come or go thither? ſay *ſhœ vaiz aw legleez, ee vooly vous vènee?*

Wherein you may ſee that *y* ſtands for *(it)* or *thither* in Engliſh.

Z.

Z is never made hard in French, and ought not in Engliſh, though it's corruptly made ſo: but always ſoft and clear, as it is in *zeal.*

You muſt avoid making French out of the Engliſh word for word, or Engliſh out of French.

Examples.

Write *Comment vous portez-vous?* is not how do you carry you; but, Howd' you? ſay *coommang voo porety voo?*

Quelle heure eſt-il? is not what is it at the clock? but, What hour is it? ſay *kellœurr-atee?*

Je ſuis ravie de vous voir, is not I am glad to ſee you, word for word; but, I am raviſht of you to ſee, ſay *ſhœ ſeu-ee raveed voo voar.*

Voulez-vous venir avec moi? is not will you go, but come with me, ſay *vooley voo venir avek moa, mo-a.*

Madame vous demande, is not my Lady asks for you, but word for word, My Lady does you ask, ſay *Maddam vood mandd.*

Quand dinerons-nous? is when dine ſhall we, for when ſhall we go to dinner? ſay *cawnd deenroonnoo.*

Que veut dire cela? word for word is what would ſay that, for what means? ſay *cœ vœa deer ſlaw?*

Que faite-vous là? is not what are you doing there; but, What do you there? ſay *coe fait voo law?*

Madame demande à boire, is word for word Lady *Mary* asks to drink, and not calls for drink, ſay *Maddam demand aw boar, bo-are.*

Mes Dames ont elles dancé? word for word,

My

My Ladies have they danc't, for have the Ladies danc't? ſay *May Dawm oont ell dancey.*

Je m'en vais dans ma chambre, I me go into my chamber, for I am going to my chamber, ſay *ſhœ manſ vay dam maw ſhambre.*

La teſte me fait mal, W. The head me makes ill, for my head akes, ſay *law tate me fay mall.*

Nous allons à la Comedie, We go to the Comedy, and not we are going to the Play, ſay *noos alloonz aw law Comedee.*

La Ducheſſe vient, is the Dutcheſs comes, and not is coming, ſay *law Deuſheß veeyeing.*

Les Chiens de Madame Marie, The Dogs of the Lady *Mary*, for Lady *Mary*'s Dogs, which would make *Madame Marie ſes Chiens* abominable French, ſay *lai ſheeyend Maddam Marree.*

Parlez-vous François? Speak you French, for do you ſpeak French? ſay *parley voo Franſſay?*

Je ne vous entans pas, I not you underſtand at all, for I do not underſtand you, ſay *ſhen vooz antampaw.*

Je ne ſai ce que vous dites, I not know that which you ſay, for I don't know what, ſay *ſhen ſayske voo ditt.*

You muſt obſerve in this place, that generally the French differs from the Engliſh, in that any thing that belongs to Man, Woman, Child,

Child, or Beaſt is named before them, as will appear by the Examples following.

Examples.

Write *Le Duc eſt Frere Unique du Roi*, The Duke is only Brother of the King, for the Kings only Brother, ſay *ldeuk-a-Frerr eunick deû Roa.*

Madame Marie eſt Fille Ainée du Duc, My Lady *Mary* is Daughter Eldeſt of the Duke, for the Dukes Eldeſt Daughter, ſay *Maddam Marree-a-Filliainey deu Deuk.*

La Chambre de Madame Anne, The Chamber of the Lady *Anne*, for the Lady *Anne*'s Chamber, ſay *law ſhambre de Maddam Ann.*

And ſo of all other things.

Every thing is firſt named before the mettle, ſtuff, or material it's made of.

Example.

Write *Un Colier de Perles*, A Neck-lace of Pearls, or Pearl Neck-lace, ſay *eung coleeyed perl.*

Une Coupe d'Or, A Cup of Gold, or Gold Cup, ſay *eunn coop dor.*

Des Chaires de Velours, Chaires of Velvet, for Velvet-Chairs, ſay *day ſhare de velloo.*

Des Flambeaus d'Argent, Candleſticks of Silver, Silver-Candleſticks, ſay *day Flambo darſhang.*

And

And ſo for Colours.

Un Ruban bleu, A Ribband blue, for a blue Ribband, ſay *eung reubang bleu.*

Une Jupe rouge, A Petticoat red, or red Petticoat, ſay *eunn ſheup rooſh.*

Un Vallet de Pié, A Servant of Foot, for a Footman, ſay *eung vallade peeyea.*

Un feu de Boie, A fire of Wood, for a Wood-fire, ſay *eung foeud boa.*

Un feu de Charbon, A fire of Coal, for a Coal-fire, ſay *eung foeud ſharboong.*

Un Lict de Plume, A Bed of Feathers, or Feather-bed, ſay *eung leed pleum.*

Les premieres Expreſſions.	The firſt Expreſſions.
AU Nom de Dieu. Ainſi ſoit-il.	IN *the Name of God. Amen.*
Beni ſoit Dieu, car il eſt bon.	*Bleſſed be God, for he is good.*
Bonjour.	*Good morrow.*
Bonſoir.	*Good night.*
Commant vous portez vous?	*How d'you?*
Bien Dieu merci.	*Well, I thank God,*
Commant dites vous cela en François?	*How ſay you that in French?*
Demandez la Benediction en François.	*Ask bleſſing in French.*
Dite cela en François.	*Say that in French.*
Donnez-moi votre Benediction s'il vous plait.	*Give me your bleſſing if you pleaſe.*
Entandez-vous le François?	*D' you underſtand French?*
Je l'entans un peu.	*I underſtand it a little.*
Faut-il dire comme cela?	*Muſt it be ſaid thus?*
Enſeignez moi commant il faut dire.	*Teach me how I muſt ſay.*
Je vous en prie.	*I pray do.*

Vous

Vous me ferez plaiſir.	*You'l do me a kindneſs.*
Eſt-ce bien dit?	*Is it well ſaid?*
Ai-je bien dit?	*Have I well ſaid, or ſaid well?*
Ouï, c'eſt fort bien dit.	*Yes, 'tis very well ſaid.*
Parlez vous François.	*D'you ſpeak French?*
Je le parle fort peu.	*I ſpeak it very little.*
Apprenez vous le François?	*D'you learn French?*
Ouï je l'appran tous les jours.	*Yes, I learn it every day.*
Cõmant appelez vous cela en François?	*How call you that in French?*
Je ne ſai pas.	*I know not.*
Commant?	*How?*
Cela s'appele ainſi.	*That's called ſo.*
Vous ne dites pas bien.	*You do not ſay well.*
Il faut dire comme cela.	*You muſt ſay ſo, thus.*
Ai-je bien prononcé?	*Have I pronounced well?*
Fort bien.	*Very well.*
Très bien.	*Extreme well.*
Le mieux du monde.	*The beſt in the world.*
Commant dites vous cela en François?	*How ſay you that in French?*
Que veut dire cela en Anglois?	*What's that in Engliſh?*
Dite le moi.	*Tell me.*
Je vous en prie.	*I pray do.*
Je le veux.	*I will.*

Qu'eſt-

Qu'eſt-ce que c'eſt?	*What is it?*
Montrez le moi.	*Shew't me.*
Que je le voie.	*Let me ſee it.*
Je voudrais bien le voir.	*I would fain ſee it.*
J'en meurs d'envie.	*I do long to ſee it.*
Que me donnerez-vous?	*What will you give me?*
Le voila.	*There it is.*
Le voïez vous?	*D'you ſee it?*
Ouï, je le voi.	*Yes, I do ſee it.*
M'aimez vous bien?	*D'you love me well?*
Ouï, je vous aime un peu.	*Yes, I love you a little.*
Qu'aimez vous le plus au monde?	*What do you love moſt in the world?*
J'aime Dieu par deſſus tout.	*I love God above all things.*
Puis après lui,	*Then next him,*
J'aime Papa.	*I love Papa.*
J'aime Maman.	*I love Mama.*
Mes Freres.	*My Brothers.*
Ma Sœur, & j'aime en ſuite tous mes parans, & tous mes amis.	*My Siſter, and then I love all my Parents, and all my friends.*
Qui honorez vous le plus?	*Whom d'you moſt honour?*
J'honore le Roi.	*I honour the King.*
La Reine.	*The Queen.*

Avez

Avez vous dit vos prieres en François?	*Have you ſaid your Prayers in French?*
Ouï, je les ai dites.	*Yes, I have ſaid them.*
Quand irez vous voir Madame?	*When will you go ſee the Dutcheſs?*
Il eſt encore trop tôt.	*It is too ſoon yet.*
Il n'eſt pas jour chez elle.	*She is not ſtirring yet.*
Il ſera aſſez tems.	*It will be time enough.*
Quand je ſerai habillée, & que j'aurai dit mon François.	*When I am dreſt, and have ſaid my French.*
Habillez moi.	*Dreſs me, put on my cloaths.*
Je vous en prie.	*Pray do.*
Je veux aller voir Maman.	*I will go ſee Mama.*
Maman eſt elle levée?	*Is my Mama up?*
Eſt elle habillée?	*Is ſhe dreſt?*
Liron-nous?	*Shall we read?*
Où eſt mon livre?	*Where is my Book?*
Le voila, M.	*There it is, M.*
Faites moi lire.	*Make me read.*
Combien lirai-je?	*How much ſhall I read?*
Ce qu'il vous plaira.	*What you pleaſe.*
Il faut lire ces deux pages, M. & les lire bien.	*You muſt read theſe two ſides, M. and read them well.*
Je veux épeler cela.	*I will ſpell that.*

Com-

Combien de ſyllabes y a t-il dan ce mot?	*How many ſyllables are there in that word?*
Que veut dire cette marque?	*What means that mark?*
C'eſt un accent.	*'Tis an accent.*
Qu'eſt-ce qu'un accent?	*What means an accent?*
Que veut-il dire?	*What means it?*
Dites moi ce que c'eſt.	*Tell me what it is.*
C'eſt une marque pour prolonger la lettre qui le porte.	*It is a mark to lengthen that letter that bears it.*
Je ne veux plus lire.	*I will read no more.*
J'ai aſſez lû.	*I have read enough.*
Ai-je bien lû?	*Have I read well?*
Ai-je bien prononcé?	*Have I pronounc't well?*
A miracle, M.	*To a miracle, M.*
Fort bien, fort bien.	*Very well, very well.*
Venez avec moi.	*Come along with me.*
Allons, allons.	*Let's go, let's go.*
Madame eſt elle levée?	*Is the Dutcheſs up?*
Elle eſt levée.	*She's up.*
Que fait elle?	*What is ſhe doing?*
Y a t-il long-tems qu'elle eſt levée?	*Is it long ſince ſhe riſe? hath ſhe been up long?*
Ell' eſt à ſa Toilette.	*She is at her Toylet.*
On la coëffe.	*They are dreſſing her head.*

Petit Diſcours familier entre une Mere & ſa Fille encore Enfant.

A ſhort familiar Diſcourſe between a Mother and her Daughter yet a Child.

BOn jour Maman.	*GOod morrow Mama.*
Bon jour ma Fille.	*Good morrow Daughter.*
Donnez moi, s'il vous plait, votre benediction.	*Give me, if you pleaſe, your bleſſing.*
Dieu vous beniſſe, mon Enfant.	*God bleſs you Child.*
Vous portez vous bien ma bonne Maman?	*Are you well my good Mama?*
Fort bien ma Fille, & vous?	*Very well Daughter, how do you?*
Très bien Maman, pour vous ſervir.	*Extreme well Mama, to ſerve you.*
Vous êtes un bon Enfant.	*You are a good Child.*
Je vous aime bien.	*I love you very well.*
Je vous remercie très humblemant Maman.	*I thank you moſt humbly Mama.*
Y a t-il long-tems que vous êtes levée, mon Enfant?	*Have you been up long, Child?*

Ouï Maman. *Yes Mama.*

J'ai fait tout mon François ce matin. *I have done all my French this morning.*

Ouï ! mon petit cœur, qu'avez vous dit ? *Have you ſo, little heart, what have you ſaid ?*

J'ai dit mes Prieres Françoiſes. *I have ſaid my French Prayers.*

J'ai lû, & j'ay parlé François. *I have read, and I have talkt French.*

Jeſus ! tout cela ? *Good Lord ! all that ?*

Ouï, tout cela Maman. *Yes, all that, Mama.*

Je fais tout cela tous les matins. *I do all that every morning.*

Et que faites vous l'après-dinée, ma fille ? *And what do you the afternoon, daughter ?*

Je joüe en François. *I play in French.*

On me fait parler en joüant. *They make me ſpeak as I play.*

Quelles Prieres dites vous par cœur ? *What Prayers ſay you by heart ?*

Maman, je dis par cœur, *Mama, I do ſay by heart,*

Notre Pere. *Our Father.*

Je croi en Dieu, & tous les Commandemans. *I believe in God, and all the Commandments.*

Tout de bon ! *In good earneſt !*

Ouï, tout de bon, Maman. *Yes, in earneſt, Mama.*

Vous êtes bien ſavante. *You are very Learned.*

Vous

Vous plait-il que je les dise, Maman?
Will it please you I should say them, Mama?

De tout mon cœur, ma Fille.
With all my heart, Daughter.

L'Oraiſon du Seigneur.

The Lords Prayer.

NOtre Pere qui ês aus Cieus, ton Nom ſoit ſantifié.
OUr Father which art in Heaven, hallowed be thy Name.

Ton Règne avienne.
Thy Kingdom come.

Ta volonté ſoit faite en la terre, comme au Ciel.
Thy Will be done in earth, as it is in Heaven.

Donne nous aujourduy notre pain quotidien.
Give us this day our daily bread.

Pardonne nous nos offences, comme nous pardonnons à ceus qui nous ont offencez.
Forgive us our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us.

Et ne nous indui point en tentation.
And lead us not into temptation.

Mais delivre nous du malin.
But deliver us from evil.

Car à toi appartient le Rêgne, la Puiſſance, & la Gloire, aus ſiecles des ſiecles.
Ainſi ſoit-il.

For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever.
Amen. So be it.

Seigneur, augmante moi la Foi.

Lord, increaſe my Faith.

Le Symbole.

The Belief.

JE croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant,
Createur du Ciel & de la Terre.
Et en Jeſus Chriſt ſon Fils Unique, notre Seigneur,
Qui a eté conceû du Saint Eſprit,
Né de la Vierge Marie.
A ſouffert ſous Ponce Pilate.
A eté crucifié, mort, enſeveli, eſt deſcendu aus Enfers.

I *Believe in God the Father Almighty,*
Maker of Heaven and Earth.
And in Jeſus Chriſt his onely Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghoſt,
Born of the Virgin Mary.
Suffered under Pontius Pilate.
Was crucified, dead, buried, he deſcended into Hell.

Le

Le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts, il eſt monté aus Cieus.	*The third day he roſe again from the dead, he aſcended into Heaven.*
Il eſt aſſis à la droite de Dieu le Pere Tout-puiſſant.	*And ſitteth on the right hand of God the Father Almighty.*
Et de là il viendra juger les vivans & les morts.	*And from thence he ſhall come to judge the quick and the dead.*
Je croi le Saint Eſprit.	*I believe in the Holy Ghoſt.*
Je croi la Sainte Egliſe Univerſelle.	*The holy Catholick Church.*
La Communion des Saints, la Remiſſion des Pechez.	*The Communion of Saints, the Forgiveneſs of Sins.*
La Reſurrection de la Chair.	*The Reſurrection of the Body.*
Et la Vie eternelle.	*And the life everlaſting.*

The Lords Prayer put into Rythme by P. D. L.

NOtre Pere très ſaint, qui ês là-haut aus Cieus,
Santifié par tout ſoit ton Nom precieus:

Ton Règne vienne, ô Dieu! ta Volonté parfaite,
Ainſi que dans le Ciel, ſur la terre ſoit faite.
Donne nous aujourduy, Seigneur, par ton amour,
Le pain que ta bonté nous donne châque jour.
Pardonne nous auſſi tous nos pechéz extrêmes,
Comme nous pardonnons à nos ennemis mêmes.
Dans la tentation ne nous delaiſſe pas:
Mais garde nous du mal, Seigneur, juſqu'au trépas.
Car de droit t'appartient, ô Toi! Divine Eſſence,
Le Règne, & pour jamais la Gloire & la Puiſſance.

The Belief in Metre.

JE croi en Dieu le Pere Eternel, Dieu des Dieux,
Qui de rien ſeût créer & la Terre & les Cieux:
Je croi en Jeſus Chriſt, ſon cher Fils, ſon Unique;
Que l'Eſprit Saint conceût, qu'une Vierge pudique,

Enfanta

Enfanta ſans Peché, & qui jadis à tort,
Soûs Pilate ſouffrit & la Croix & la mort:
Fut mis dans le Tombeau, voulut même deſcendre
Juſque dans les Enfers, & de là vint reprandre
Son Corps Saint & Sacré, puis le troiſiéme jour
Monta tout Triomphant au Celeſte Sejour;
Où le Pere Eternel, par un amour étroite,
Lui mit le Sceptre en main, le plaçant à ſa Droite.
Et d'où ce Chriſt un jour en Juge Souverain,
Viendra regler le ſort de tout le genre humain.
Je croi le Saint Eſprit, je croi la Sainte Egliſe,
Que ce Divin Sauveur pour ſon Epouſe a priſe.
Je croi des Saints Eleûs la vraie Communion.
Le pardon des Pechez. La Reſurrection
De la Chair: Et je croi une Vie Eternelle,
Où les Saints jouïront d'une Gloire Immortelle.
Ainſi ſoit-il.

Dieu preſerve ſon Egliſe.	*God preſerve his Church.*
Le Roi.	*The King.*
La Reine.	*The Queen.*
Papa.	*Papa.*
Mon Pere.	*My Father.*
Maman.	*Mama.*

Ma Mere.	*My Mother.*
Mes Freres.	*My Brothers.*
Ma Sœur & moi.	*My Sister and me.*

O Dieu! fay-moi la Grace de t'honorer, & de te ſervir tous les jours de ma vie.	*O God, grant me the Grace to honour and to ſerve thee all the days of my life.*
Ainſi ſoit-il.	*Amen.*

Ainſi ſoit-il.	*So be it.*
Vous avez fort bien dit.	*You have very well ſaid.*
Vous plait-il que je diſe mes Commandemans?	*Will you pleaſe I ſhould ſay my Commandments?*
Non, vous me les direz un' autre fois.	*No, you'l ſay them me another time.*
Je ne veux pas vous lâſſer.	*I will not tire you.*
Adieu, votre ſervante.	*Adieu, your Servant.*
Allez-vous diner?	*Are you going to dinner?*
Ouï, s'il vous plait.	*Yes, if you pleaſe.*
Allez, allez.	*Go, go.*
Allons, mon Frere.	*Let's go, Brother.*
Allons diner.	*Let's go to dinner.*
Le Diner nous attand.	*Dinner ſtays for us.*
Voulez-vous venir?	*Will you come?*
La Viande ſera froide.	*The Meat will be cold.*

Ouï

Ouï, ma Sœur.	*Yes, Sister.*
Je m'en vais avec vous.	*I go with you.*
Attandez-moi.	*Stay for me.*
Je vous attans, Monsieur.	*I stay for you, Sir.*
Pourquoy courez-vous si vîte, ma Sœur ?	*Why d'you run so fast, Sister ?*
Ne sauriez-vous me rattrapper ?	*Can't you overtake me ?*
Courons, courons.	*Let's run, let's run.*
Ne courez pas comme cela, Madame, vous tomberez.	*Do not run thus, Madam, you'l fall down.*
Qu'avons nous à diner ?	*What have we to dinner ?*
Quelle viande y a t-il ?	*What meat is there ?*
Vous avez pour diner	*You have for dinner*
Des Pottages.	*Some Pottages.*
Du Beuf.	*Some Beef.*
Du Mouton.	*Some Mutton.*
Du Veau.	*Some Veal.*
De l'Agneau.	*Some Lamb.*
Du Chevreau.	*Some Kid.*
De la Venaizon.	*Some Venison.*
Des Chapons.	*Some Capons.*
Des Poulardes.	*Some Pullets.*
Des Entremêts.	*Some Intermesses.*
Des Ragoûts.	*Some Ragoos.*

Des Fricaſſées. *Some Fricaſſies.*
Des Pieces de Four. *Some Bak'd meats.*
Ho! ho! tout cela? *Hold! hold! all that?*
Tout cela pour le premier. *All that for the firſt.*
Et pour le ſecond? *And for the ſecond?*
Pour le ſecond, *For the ſecond,*
Madame, V. A. aura quantité de petis piez, & de gibier. *Madam, Y.H. ſhall have abundance of ſmall Fowls.*
Des Poulets. *Chickens.*
Des Perdris. *Partridges.*
Des Phaizans. *Pheaſants.*
Des Beccaſſes. *Woodcocks.*
Des Beccaſſines. *Snipes.*
Des Cercelles. *Teals.*
Des Alouettes. *Larks.*
Des Pigeonneaus. *Pigeons.*
Des Lappins. *Rabbits.*
De tout enfin? *What not?*
Du poiſſon de toutes ſortes. *Some Fiſh of all ſorts.*
De la *M*arée, ou poiſſon de *M*er. *Some freſh Sea-fiſh.*
Des Soles, du Saumon. *Some Soles, ſome Salmon.*
Des Huitres, du Turbot. *Some Oyſters, ſome Turbot.*
Du *M*erlan, des Vives. *Some Whitings, ſome Vives.*

Du

Du Cabillot, de la Rais.	*Some Codlings, ſome Thorn-back*
De la Molue, des Eperlans.	*Some Green-fiſh, ſome Smelts.*
Des Ecrevices, & des Cancres de mer.	*Some Lobſters, and ſome Sea-Crabs.*
Du Haran frais, des Plies, & des Chevrettes de mer.	*Some freſh Herring, ſome Plaices, and ſome Shrimps or Prawns.*
Du poiſſon d'Eaux-douces.	*Some Freſh-water Fiſh.*
Des Carpes, des Brochêts.	*Some Carps, ſome Pikes, Puckerels, or Jacks.*
Des Truites-Soumonnées.	*Some Salmon-Trouts.*
Des Tenches, des Perches.	*Some Tenches, ſome Perches.*
Des Lamproies, des Anguïlles.	*Some Lampreys, ſome Eels.*
Des Brémes & des Ecrevices.	*Some Bremes and ſome Crayfiſhes.*
Voila dequoy faire grande chere. Et pour le Fruit?	*There's wherewithal to make great Chear. And for the Fruit?*
Vous en avez de toutes ſaiſons.	*You have ſome of all ſeaſons.*
Des Raizins-muſcats.	*Some Muſcat-Grapes.*
Des Raizins communs rouges & blancs.	*Some common Grapes, red, and white.*

Des

Des *M*elons, des Figues blanches & bleues.	*Some Melons, ſome Figs white and blue.*
Des Abricôts, des Cerizes, des Prunes, des Paiches, des *M*elicotons, des Pavies, des Poires.	*Some Apricocks, ſome Cherries, Plums, Peaches, Nectarns, your Pavia-Peaches, ſome Pears.*
Des Orenges de Portugal, & de Seville, des Citrons, des Poncires.	*Some Oranges, both China and Sevil, ſome Lemmons, ſome Citrons.*
Des Pommes de Renette.	*Some Pippins.*
Des Pommes d'Api.	*Some Api-Apples.*
Des *M*eurres, des Noix, des Avelaines, des Noizettes.	*Some Mulberries, ſome Walnuts, ſome Filberts, ſome ſmal Nuts.*
Des Amandes vertes.	*Some green Almonds.*
Des Olives, des Nêfles.	*Some Olives, Medlars.*
Des Câpres.	*Some Capers.*
Vous avez auſſi des Poix verds.	*You have alſo green Peaſe.*
Des Fèves de Haricot, des Fèves communes, des Artichaux, Des Aſperges, & des Sallades de toutes ſortes.	*Some French-Beans, and common Beans, Hartichokes, Aſparagus, with Sallets of all ſorts.*

Des

Des Vins de toutes Couleurs.
Wines of all Colours.

Des Vins de Liqueur.
Some ſweet Wines.

Des *Muſcats* de Saint Laurens, & de Frontignan.
Some Muſcats of St. Laurence, and of Frontignan.

Des Vins de Florence, d'Eſpagne, de Portugal, & de Piedmont. Des Vins François à foizon, de Champagne, de Reims, de Silleri, de Chermette, de Beaune, de Châbli, de l'Hermitage, de Languedoc, de Gaſcogne & d'Anjou. Du Vin de Rhin, de *Mozelle*, & de Hongrie.
Florence Wines, ſome Spaniſh, Portugal, and Piedmont Wines. Abundance of French Wines, Champain, Rheims, Sillery, Shermet, Bone, Shably, Hermitage, Languedock, Bordeaux, and Anjou Wines. Some Rheniſh, Mozel, and Hungary Wines.

Vous nous faites là une Fête en peinture. Où trouveroit-on tout cela?
You do make us here a painted Feaſt. Where could all that be found?

Tout cela ſe trouve à Londre pour de l'argent.
All that is to be had in London for money.

Outre tout cela, vous aurez s'il vous plait,
Beſides all this, you'l have if you pleaſe, an

de

de cent ſortes de Confitures.	*hundred ſorts of Sweet-meats.*
Des Gelées, des Compôtes.	*Some Gellies, ſome wet Fruits.*
Des Conſerves, des Pâtes glacées & tranſparantes, & des Dragées en abondance. Et puis des Biſcuits, des Macarrons, &c.	*Some Conſerves, ſome Paſtes both clear and tranſparent, and Sugar-plums in abundance. And then ſome Bi kets, Maccroons, &c.*
Je ſuis laſſe de votre Banquet.	*I am weary of your Banquet.*
Tant de choſes m'ôteroit l'appetit, ſi je les voiais enſamble.	*So many things would take away my appetite, did I ſee them together.*
Mais allons diner cependant.	*But let's go to dinner.*
J'ai grand faim.	*I am very hungry.*
Mettez moi à Table.	*Set me to the Table.*
Prions Dieu, mon Frere.	*Let's ſay Grace, Brother.*

Petit Diſcours de Table.

A little Table-talk.

Priere avant le Repas.

Grace before Meal.

BEni nous, Seigneur, Sanctifie les biens que tu nous donnes, Par Jeſus Chriſt notre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

BLeſs us, Lord, Sanctifie theſe thy gifts unto us, By Jeſus Chriſt our Lord. Amen.

Découvrez mon aſſiete. Donnez-moi ma ſerviette.
Uncover my Plate. Give me my Napkin.

Où eſt mon couteau?
Where is my Knife?

Ma cüillier?
My Spoon?

Donnez-moi mon couteau.
Give me my Knife.

Ce n'eſt pas là mon couteau.
That is not my Knife.

C'eſt le vôtre.
It is yours.

Donnez-moi
Give me

Ma fourchette.
My Fork.

Aprochez ma ſaliere.
Set near my Salt-ſeller.

Mon pain n'eſt pas coupé.
My Bread is not cut.

Coupez

Coupez mon pain.	*Cut my Bread.*
J'aime fort le pain.	*I love Bread very much.*
J'en mange beaucoup.	*I do eat a great deal of it.*
Rien n'est si sain que le bon pain.	*No food so wholesom as good Bread.*
C'est le bâton de la vie.	*It is the staff of life.*
Que vous plait-il manger, Madame ?	*What please you to eat, Madam ?*
De quelle viande vous couperai-je ?	*Of what meat shall I cut you ?*
Je veux de cela.	*I'll have some of that.*
Coupez m'en un peu, je vous prie.	*Cut me a little of it, I pray.*
Voulez-vous du grâs, ou du maigre ?	*Will you have some fat, or some lean ?*
Donnez-moi du maigre & du grâs ensamble.	*Give me some lean and some fat together.*
Voila qui est fort bien comme cela.	*That's very well so.*
Je l'aime fort comme cela.	*I love it very well so.*
Voila comme je l'aime.	*It is as I love it.*
Je l'aime entre deux.	*I love it between both.*
La viande trop grasse me dégoûte.	*Meat too fat takes away my stomach.*
Donnez-moi du vin & de l'eau.	*Give me some Wine and Water.*
Mettez y beaucoup d'eau.	*Put in a good deal of Water.*

Don-

Donnez-moi du ſel.	*Give me ſome Salt.*
Aboire, j'ai ſoif.	*Some drink, I am dry.*
Voulez-vous de l'Ale ou de la Biere ?	*Will you have ſome Ale, or ſome Beer ?*
Donnez-moi de l'Ale.	*Give me ſome Ale.*
En voila, Madame.	*There's ſome, Madam.*
Allez querir le ſecond.	*Go fetch the ſecond courſe.*
Le voila, deſſervez le premier.	*There it is, take away the firſt*
Otez nous cela.	*Take all that away.*
Vous plait-il boire, Madame ?	*Will you pleaſe to drink, Madam ?*
Ouï, donnez-moi de la bierre.	*Yes, give me ſome Beer.*
Donnez-moi de ce Lappin.	*Give me ſome of that Rabbit.*
Coupez lui le cou.	*Cut off his neck.*
Donnez m'en la tête.	*Give me the head of it.*
Levez moi l'aile de ce Poulet, & la cuiſſe.	*Riſe me, cut me the wing of that Chicken, and the leg.*
Mettez cela devant moi.	*Set that before me.*
Mettez ce rechaud ſous mon aſſiette.	*Put that Chafing-diſh under my Plate.*
Ma viande eſt toute frède.	*My meat is quite cold.*
Elle eſt gelée.	*It is frozen.*
Elle eſt à-la-glace.	*It is as it were with Ice.*

Tout gèle.	*Every thing freezes.*
Il fait froid.	*It's cold.*
Je croi qu'il gèle tout de bon.	*I believe it freezes in good earneſt.*
Il gèle aſſurémant, Madame.	*It freezes aſſuredly, Madam.*
Depêchez vous s'il vous plait de diner, afin de vous chauffer.	*Make haſte and have dined if you pleaſe, that you may go warm you.*
Je n'aime point le feu.	*I do not love the fire.*
J'aime mieus m'echauffer en joüant.	*I had rather get me heat in playing.*
C'eſt fort bien dit, Madame, on s'echauffe bien mieus en courant.	*It's very well ſaid, Madam, one gets far better heat with running.*
Eſt-on allé querir le Fruit?	*Are they gone to fetch the Fruit?*
Qu'on le ſerve.	*Serve it, ſet it down.*
Quelle Tourte eſt-ce là?	*What Tart is there?*
C'eſt une Tourte de Pomme.	*It is an Apple Tart.*
Quelles Poires ſont-ce là?	*What Pears are theſe?*
Ce ſont des Poires de Bon-chrêtien.	*Theſe are Bon-cretian Pears.*
Cõupez m'en une.	*Cut me one of'm.*
Pelez-moi celle là.	*Peel me that ſame.*
Donnez-moi une Pomme de Renette.	*Give me a Pippin.*

Con-

Coupez-moi cette Poire	*Cut me that Pear.*
Trenchez la moi ſur une aſſiette, avec du ſucre.	*Slice it me upon a Plate, with ſome Sugar.*
Elle eſt fort bonne.	*It is very good.*
Cès Poires ſont delicates.	*Theſe Pears are very delicate.*
C'eſt la Reine des Poires.	*It is the Queen of Pears.*
Donnez-moi de cès confitures.	*Give me ſome of thoſe Sweet-meats.*
Voulez-vous des sèches ou des liquides?	*Will you have ſome dry or ſome wet?*
J'aime mieux les Confitures sèches.	*I love dry Sweet-meats better, beſt.*
Donnez-moi de cès dragées.	*Give me ſome of thoſe Sugar-plums.*
De cet Anis.	*Of that Aniſ-comfit.*
De cette Nompareille pour mettre dans ma poche.	*Of that Nonſuch to put in my Pocket.*
C'eſt aſſez mangé.	*I have eat enough.*
J'ai diné.	*I have din'd.*
Avez-vous diné, mon Frere?	*Have you din'd, Brother?*
Donnez-moi ma ſervi-ette moüillée.	*Give me my wet Napkin.*
Un Curedents.	*A Tooth-pick,*
Donnez-moi à laver la bouche.	*Give me to waſh my mouth.*

De l'eau & du vin. *Water and Wine.*

Randez Grace à Dieu, Madame. *Give thanks to God, Madam.*

Remercions Dieu, mon Frere. *Let's thank God, Brother.*

Ce ſera vous, Madame, ce ſera vous, ma Sœur. *It ſhall be you, Madam, you muſt do't, Siſter.*

Je le veux. *I will.*

Grace aprês le Repas.

LOüange à Dieu de tous sès biens.

Ainſi ſoit-il.

A toi, Seigneur, qui nous repais, ſoit honneur & gloire à jamais.

Preſerve ton Egliſe, &c.

Je m'en vai dans ma Chambre.

Je veux aller jouër, pendant que vous dinerez.

Allez diner.

Depêchez-vous de diner.

Grace after Meal.

PRaiſed be God for all his gifts.

Amen.

To thee, O Lord, who doth us feed, be power and praiſe for ever.

Preſerve thy Church, &c.

I will go into my Chamber.

I will go play whilſt you dine.

Go dine, or to dinner.

Diſpatch ye, make haſte.

Ne

Ne demeurez que le moins que vous pourez. *Tarry but as little as you can.*

Nous ne demeurerons pas. *We ſhall not ſtay long.*

Nous aurons bien tôt fait. *We ſhall ſoon have done.*

Allez, Madame. *Go, Madam.*

Où eſt N? *Were's N?*

Me voici, Madame, à votre ſervice. *Here I am, Madam.*

Venez-vous en joüer avec moi. *Come you and play with me.*

Que ferons-nous? *What ſhall we do?*

A quel jeu joürons-nous? *At what play ſhall we play?*

Faiſons mênage. *Let's do Huſwifry.*

Où ſont vos Poupées, Madame? *Where be your Babies, Madam?*

Elles ſont dans mon Cabinet. *They are in my Cloſet.*

Les voila toutes. *There they be all.*

Apportez tout leur mênage. *Bring all their Suff.*

Tout leur bagage. *All their Furniture.*

Leur Caſſette. *Their Caſſet.*

Le Berceau. *The Cradle.*

Toute leur Garderobe. *Their whole Wardrobe.*

Voila tout leur Equipage. *There's all their Equipage.*

Petis Jeux d'Enfans.	*Little Childrens Play.*
DEhabilleron-nous mes Poupées ?	*Shall we undreſs my Babies ?*
De tout mon cœur, Madame.	*With all my heart, Madam.*
Déhabillez Suzette, & moi je veus déhabiller Fanchon.	*Undreſs* Su, *and I will undreſs* Franky.
Otez lui ſa coëffure de jour, & lui mettez celle de nuit.	*Take away her headdreſs for the day, and put on her night quoif.*
Où ſont toutes ſes hardes de nuit ?	*Where be all her nightthings ?*
Mettez ſa Toilette.	*Spread her Toilet.*
Dépliez ſon déhabillé.	*Unfold her dreſſing things.*
Nettaiez ſes peignes.	*Cleanſe her Combs.*
Voila ſa Toilette deplaiée.	*There's her Toilet ſpread.*
Son Miroir.	*Her Looking-glaſs.*
Ses Peignes.	*Her Combs.*
Ses Broſſes.	*Her Bruſhes.*
Sa Boëte à poudre.	*Her Powder-box.*
Ses Affiquêts, ſes Bijous.	*Her Fidlefadles, her Knacks.*
Ses Pierreries.	*Her Jewels.*

Ses

Ses Eſſences, ſa Pommade.	*Her Eſſences, her Pomatum.*
Sa Boëte à mouches.	*Her Box for Patches.*
Tout eſt prêt.	*All's ready.*
Otez lui ſa Robe.	*Take away her Gown.*
Défaites ſes juppes.	*Undo her Petticoats.*
Délacez lui ſon cors.	*Unlace her Boddies.*
Mettez lui ſa Simarre.	*Put on her Symmar.*
Il lui faut tirer ſes Bâs, & lui ôter ſes Souliers.	*You muſt pull off her Stockings, and take off her Shoes.*
La voila déhabillée.	*There ſhe's undreſt.*
La coucherons-nous?	*Shall we put her to bed?*
Son lict n'eſt pas fait.	*Her bed is not made.*
Faites ſon lict.	*Make her bed.*
Il eſt fait.	*It is made.*
Il lui faut chauffer ſon lict.	*We muſt warm her bed.*
Où eſt le chauffe-lict?	*Where's the Bed-warmer?*
Voici la baſſinoire.	*Here's the Warming-pan.*
Baſſinez bien le lict, les drâs.	*Warm the bed well, the ſheets.*
Le lict eſt bien chaud.	*The bed is very hot.*
Mettez la dedans.	*Put her into it.*
Allons dormez bien, Madmoiſelle Suzette.	*Come ſleep you well, Miſtreſs* Suzet.

Dormez juſqu'à demain matin.	*Sleep till to morrow morning.*
Ne vous eveillée que pour diner.	*Do not awake but for to eat your dinner.*
Dormez la grâce matinée.	*Sleep the fatning morning.*
Couchons la petite Babichon dans ſon Berceau, auprès de ſa Maman.	*Let's lay little* Betty *in her Cradle, near her Mother.*
Où ſont ſes Langes?	*Where be her ſwadling-cloaths?*
Ses couvertures?	*Her Blankets?*
Voila ſon Berceau tout prêt.	*There's her Cradle ready.*
Où ſont les Berceuzes?	*Where are the Rockers?*
Faites les venir.	*Make them come.*
Bercez bien cet Enfant.	*Rock this Child well.*
Gardez bien qu'il ne crie.	*Take heed that it doth not cry.*
Ne vous endormez pas, Meſdemoiſelles les Berceuzes.	*Do not you ſleep, Ladies Rockers.*
Où eſt la Nourrice, pour lui donner à teter?	*Where's the Nurſe to give it ſuck?*
Mademoiſelle Nannette ſera la Nourrice,	*Miſtreſs Nanny ſhall be the Nurſe, or elſe*

ou

ou bien Madame Fanchon. *Madam Frankie.*

Marthon, Manon, Madelon, & Gogo ſeront les Berceuzes. *Pathy, Mally, Maddy, and Peggy ſhall be the Rockers.*

Que donnerez-vous à vos Remueuſes? *What will you give your Rockers?*

Quels gages, quels appointemans? *What wages, what ſalary?*

Nous les contenterons. *We'l content them.*

Allons lever Suzette. *Let's go take up to* Su.

Eveillons la, Madame. *Let's awake her, Madam.*

Ouvrons ſes Rideaus tout doucemant. *Let's draw open her Curtains.*

Eveillez-vous belle endormie. *Awake you fair ſleeper.*

Ne voïez-vous pas qu'il eſt jour? *Don't you ſee it is day?*

Debout, debout. *Up, up.*

Pareſſeuze. *Lazy one.*

Bonjour ma belle Suzon. *Good morrow fair* Suzet.

Avez-vous bien dormi? *Have you ſlept well?*

Répondez pour elle. *Anſwer for her.*

Ouï, Madame, j'ai fort bien dormi. *Yes, Madam, I have ſlept well.*

Voulez-vous qu'on vous lève? *Will you be taken up?*

Ouï,

Ouï, s'il vous plait. *Yes, if you pleaſe.*

Donnez lui ſes mules, & ſa robe de Chambre. *Give her her Slippers, and her Night-gown.*

Ne l'habillons que pour la chambre aujourd-hui. *Let's dreſs her only for the Chamber to day.*

Elle ne ſortira point. *She ſhall not go out.*

Elle recevra ſon monde ſur ſon lict. *She ſhall receive her Company on bed.*

Elle ſera l'indiſpoſée. *She muſt counterfeit being ſick.*

Il y aura Ruële chez elle. *There will be converſation by her bed-ſide.*

Sachons d'elle ce qu'elle veut faire : ſi elle eſt diſpoſée à garder la chambre. *Let's know of her what ſhe'l do : if ſhe'l be willing to keep her Chamber.*

Voulez-vous garder la chambre. *Will you keep your Chamber ?*

Ouï, je me trouve un peu mal. *Yes, I am not very well.*

Quel eſt votre mal ? *What's your diſeaſe ?*

J'ai mal à la tête. *My head akes.*

Les dents me font mal. *My teeth ake.*

O ! pôvre Suzette. *O poor* Su !

Mettez lui ſes juppes. *Put on her Petticoats.*

Lacez lui ſon cors. *Lace her Boddies.*

Donnez lui ſon Manteau. *Put on her Manto-gown.*

Quel

Quel linge lui mettrons-nous?
What Linen ſhall we put on her?

Mettez lui une cornette jaune, & lui ajuſtez ſes cheveux.
Give her a yellow Cornet, and curl down her hair.

Attachez lui ſon Tour.
Faſten on her Looks, her Tower.

Poudrez-le, bouclez-le.
Powder and curl it.

Mettez lui des moûches.
Put her on ſome Patches.

Il lui faut un Tablier blanc.
She muſt have a clean Apron.

Mettez lui une Fraiſe de point de Venize avec ſon manteau.
Put her on a plated bend of point de Venice, *with her Mantle.*

Donnez lui de la Colbertine.
Give her ſome Colbertine lace.

Depêchons-nous de l'habiller.
Let's diſpatch to dreſs her.

La voila habillée.
There ſhe is dreſt.

La voila belle comme le jour.
There ſhe is as beautiful as the day.

Son deſhabillé eſt le plus propre du monde.
Her Chamber-dreſs is the neateſt in the world.

Un deſhabillé ſuperbe.
A ſtately dreſſing for the Chamber.

Il n'eſt rien de ſi beau, de ſi propre, ni de ſi galant qu'elle.
There's nothing ſo fair, ſo neat, nor ſo gallant as ſhe.

Levons

Levons Babichon.	*Let's take up* Betty.
Laiſſons le faire à ſa Nourrice.	*Let's leave it to its Nurſe.*
C'eſt aſſez joué.	*We have played enough.*
Serrez tout ce mènage.	*Put up all this houſhold-ſtuff.*
Remportez toutes mes Poupées.	*Carry back all my Babies.*
Remettez les dans mon Cabinet.	*Set'm up in my Cloſet.*
Je m'en vai chanter.	*I am going to ſing.*
Voila le Maître en Muſique.	*There is the Muſick-Maſter.*
Chantez-vous bien, Madame?	*Do you ſing well, Madam?*
Savez-vous chanter?	*Know you how to ſing?*
Je commance à chanter.	*I begin to ſing.*
On commance à m'apprandre.	*They begin to teach me.*
Je n'ai point de voix.	*I have no voice.*
La voix vient en apprenant.	*The voice comes in learning.*
J'apprans tous les jours	*I learn every day.*
Vous chantez fort bien Madame.	*You ſing very well, Madam.*
Vous chantez comme un Ange.	*You ſing like an Angel.*
C'eſt aſſez chanté.	*I have ſung enough.*

Je

Je veux aller dancer. *I will go dance.*

Je veux dancer une Courante. *I will dance a Currant.*

Faites-moi dancer un Branle de Village. *Make me dance a Country-dance.*

Dançons le Menuet. *Let's dance a Menuet.*

Dançons les Branles. *Let's dance the Brawls.*

Madame, vous dancez à miracle. *Madam, you dance to a miracle.*

Vous dancez juſte. *You dance juſt.*

Vous avez l'oreille la plus juſte du monde, & la plus fine. *You have the beſt and juſteſt ear in the world.*

Jamais on n'a mieux dancé & ne dancera. *No body ever danc't better, nor ſhall.*

Voila ce qu'on appele bien dancer. *It is that is called good dancing.*

Pour moi je vous admire. *For my part I do admire you.*

Je ſuis laſſé de dancer. *I am weary of dancing.*

Je ne veux plus dancer. *I will dance no more.*

Je veux aller chez Maman. *I will go to Mama's ſide.*

Mon Frere, y voulez-vous venir? *Brother, will you go thither?*

Voulez vous venir donner le bonſoir à Maman? *Will you go and wiſh Mama a good night?*

Oui,

Ouï, ma Sœur, je le veux.	*Yes, Sister, I will.*
Je m'en vais avec vous.	*I'll go thither with you.*
Allons, allons.	*Let's go, let's go.*
Courons enſemble.	*Let's run together.*
Maman, vot'très humble ſervante.	*Mama, your moſt humble Servant.*
Je vous donne le bonſoir.	*I wiſh you good night.*
Je viens de dancer.	*I come from dancing.*
Je viens de chanter.	*I come from ſinging.*
J'ai dit auſſi mon Français.	*I have ſaid alſo my French.*
Enfin j'ai fait tous mes Exerciſes aujourdui.	*In fine, I have done all my Exerciſes to day.*
C'eſt bien fait.	*It is well done.*
Vous êtes bonne.	*You are good.*
Je vous aime bien.	*I love you wel'.*
C'eſt commant il faut faire.	*'Tis done like your ſelf.*
Vous deviendrez tout à fait ſavante.	*You will become moſt learned.*
Avez-vous veû votre Sœur cet' Après-dinée, & votre petit Frere?	*Have you ſeen your Siſter this Afternoon, and your little Brother?*
Ouï, Maman, je les ai veûs tous deux.	*Yes, Mama, I have ſeen them both.*
Ils ſe portent bien.	*They are very well.*

Je

Je n'ai jamais rien veû de ſi joli que mon petit Frere, ni de ſi eveillé.
I never ſaw any thing ſo pretty as my little Brother, nor ſo lively.

Que vous a t-il dit?
What hath he ſaid to you?

Il ne m'a rien dit.
He ſaid nothing.

Il ne m'a parlé que des yeux & des mains.
He has ſpoke to me only with his eyes, and with his hands.

Mais ma Sœur commance à parler.
But my Siſter begins to ſpeak.

Vous a t-elle fait complimant?
Did ſhe make you a Complement?

Elle m'a mille fois embraſſée & baiſée.
She has embraced me a thouſand times, and kiſt me.

Vous-vous aimez bien fort toutes deux.
You do love one another very well.

Vous faites bien de l'aimer.
You do well to love her.

L'amitié doit règner entre les Freres & les Sœurs.
Love ought to reign between Brothers and Siſters.

Cela plait à Dieu & au monde.
That pleaſes both God and every body.

Nous-nous aimerons toûjours tant que nous pouvons.
We will ever love as much as we can.

C'eſt

C'eſt bien fait, mon Enfant.	*'Tis very well done, my Child.*
Adieu Maman.	*Adieu Mama.*
Voulez-vous déja vous en aller?	*Will you be going already?*
Ouï, s'il vous plait.	*Yes, if you pleaſe.*
Allez, allez-vous en.	*Go, go your ways.*
Dieu vous beniſſe.	*God bleſs you.*
Je vous remercie très humblemant?	*I thank you moſt humbly.*
Je vous ſouhaite la bonne nuit.	*I wiſh you good night.*
Nous en irons-nous, mon Frere?	*Shall we go away, Brother?*
Irons-nous ſouper?	*Shal we go to ſupper?*
Allons, Monſieur, donnez-moi la main.	*Let's go, Sir, give me your hand.*
Soupons. Donnez-nous à ſouper.	*Let's ſup. Give us our ſupper.*
I'ai ſoupé.	*I have ſupt.*
Ie veux aller me coucher.	*I will go to bed.*
I'ai ſommeil.	*I am ſleepy.*
Ie veux dormir.	*I will ſleep.*
Quoi deja! nous ne faiſons que nous lever de Table.	*What already! we do but juſt riſe from the Table.*
Allons, allons joüer.	*Come, come let's go play.*
Ieüons à Colinmaillar.	*Let's play at hide and ſeek.*

Ie ne ſaurais joüer. *I cannot play.*

Ie ne ſuis pas en humeur de joüer. *I am not in a playing humor.*

Ie n'en peux plus de ſommeil. *I don't know what to do for want of ſleep.*

Ie ſuis aſſoupie. *I am drowzy.*

Ie m'endors tout debout. *I ſleep as I ſtand, or ſtanding.*

Couchez moi. *Get me to bed.*

Adieu, bonſoir. *Farewe', good night.*

Bonne nuit. *Good night.*

Nous vous ſouhaitons le bon repos, Madame. *We wiſh you the good reſt, Madam.*

Eveillez moi demain de bon matin. *Wake me to morrow betimes, very early.*

On n'y manquera pas. *We'l not fail.*

A quelle heure, Madame? *At what hour, Madam?*

Ie veux me lever a huit heures, s'il plait à Dieu. *I will riſe me at eight, if it pleaſes God.*

Pourquoi ſi matin, Madame? *Why ſo early, Madam?*

Pour prier Dieu, pour faire mon Exerciſe François, & pour aller voir Maman. *To ſay my Prayers, to do my French Exerciſe, and for to go ſee my Mama.*

Vous ſerez obeïe, Ma- *You ſhall be obeyed, Ma-*

dame, ſans faute.	*dam, without fail.*
Dieu vous donne un' heureuſe nuit.	*God give you a happy night.*
Puiſſiez vous faire un ſonge tout d'or & de ſoie.	*May you dream a dream all of Gold and Silk.*

Le Matin. — The Morning.

ESt-il jour?	*IS it day?*
Il eſt jour.	*It is day.*
Il eſt petit jour.	*It is early day.*
Il eſt grand jour chéz ma Princeſſe.	*It is great light in my Princeſſes Chamber.*
Le Soleil luit.	*The Sun ſhines.*
Quell' heure eſt-il?	*What hour is it?*
Quel tems fait-il?	*What weather is it?*
Le plus beau tems du monde.	*The fineſt weather in the world.*
Le plus riant matin qui fut jamais.	*The moſt ſmiling morning that ever was.*
Tout rit.	*Every thing laughs or ſmiles.*
Tout fleurit comme Vous.	*Every thing doth bloſſom like Your Self.*
Le Soleil vient dorer votre Chambre.	*The Sun comes to gild your Chamber.*

Ses

Ses raïons ont percé vos vitres, vos volêts, & vos rideaus, pour venir vous baizer.

Its beams have pierced through your Glaß-windows, your Shutters, and your Curtains to come and kiß you.

Tout ſera amoureux de vous aujourdui.

Every thing will be in love with you this day.

Jamais vous n'avez paru ſi belle.

You never did appear ſo beautiful.

Vous feréz honte au jour.

You will ſhame the day.

Les Zephyrs s'empreſſent à qui viendra le premier rafraichir votre Chambre.

The Zephyrus's do throng who ſhall come firſt and cool your Chamber.

Les petis oizillons vous chantent leurs Aubades.

The little Birds do ſing your their Mattins.

Les antandez-vous, Madame?

Do you hear 'm, Madam?

Ouï, je les entans.

Yes, I do hear 'm.

Allons, levez moi.

Come, take me up.

Je vous en prie.

Pray do.

Loüé ſoit Dieu, qui m'a preſervée cette nuit. Notre Pere, &c.

Bleſſed be God, who hath preſerved me this laſt night. Our Father, &c.

Vous portez-vous bien Madame?

Are you well, Madam?

Fort bien.	*Very well.*
Le mieux du monde.	*The beſt in the world.*
Jamais je n'ai mieux dormi.	*I never ſlept better.*
Quand aurai-je mon dejuné?	*When ſhall I have my Break-faſt?*
Tout à l'heure, Madame.	*Preſently, Madam.*
Donnez-moi du pain & du beurre.	*Give me ſome bread and ſome butter.*
Je n'en veus plus manger.	*I will eat no more.*
Habilez-moi.	*Dreſs me.*
Il faut que je diſe mon Catechime Français.	*I muſt ſay my Catechiſe in French.*
Vous plait-il le dire, Madame?	*Will you pleaſe to ſay it, Madam?*
Ouï, je veux le dire de bon cœur.	*Yes, I will ſay it with all my heart.*
Que vous ête bonne!	*How good you are!*

Le petit Catechime.	The litte Catechiſm.
*D*Emande. Qui eſt-ce qui vous a crée Madame?	Queſtion. *Who was it that made you, Madam?*
Réponſe. Dieu.	Anſwer. *God.*
D. Qui vous a rachetée?	Q. *Who hath redeemed you?*
R. Jeſus Chriſt.	A. *Jeſus Chriſt.*
D. Qui vous a ſantifiée?	Q. *Who hath ſanctified you?*
R. Le Saint Eſprit.	A. *The Holy Ghoſt.*
D. Pour quelle fin vous a t-il crée, & miſe dans le monde?	Q. *For what end did God create you, and place you in the world?*
R. Pour le ſervir & pour l'honorer.	A. *For to ſerve and honour him.*
D. Quel eſt le ſervice & l'honneur que vous lui devez?	Q. *What is the ſervice and the honour that you owe to him?*
R. C'eſt d'obeïr à ſes Commandemans.	A. *To obey his Commandments.*
D. Combien de Commandemans y a t-il?	Q. *How many Commandments are there?*
R. Il y en a Dix.	A. *There are Ten.*
D. Quels ſont-ils?	Q. *Which are they?*

R. Les mêmes que Dieu a prononcéz au Vintiéme Chapitre de l'Exode, disant.

Q. *The ſame which God ſpake in the Twentieth Chapter of* Exodus, *ſaying.*

Les Dix Commandemans de Dieu.

The ten Commandments of God.

ECoute Iſraël. Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai tiré hors de la Terre d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.

HEar O *Iſrael. I am the Lord thy God, who brought thee out of the Land of Egypt, out of the Houſe of bondage.*

1. *Com.*
Tu n'auras point d'autres Dieux devant moi.

1. Com.
Thou ſhalt have none other Gods but me.

2. *Com.*
Tu ne te feras image taillée, ni reſſamblance aucune des choſes qui ſont là haut aus Cieus, n'ici bas en la Terre, ni

2. Com.
Thou ſhalt not make to thy ſelf any graven image, or the likeneſs of any thing that is in Heaven above, or in the Earth beneath, nor

ês

ès eaus deſſous la Terre.

in the Waters under the Earth.

Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras point.

Thou ſhalt not bow down thy ſelf to them nor worſhip them.

Car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui eſt jalous, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſqu'à la troiſiéme & quatriéme generation de ceux qui me haïſſent,

For I the Lord thy God am a jealous God, viſiting the iniquities of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

Et qui fais miſericorde en mille generations à ceux qui m'aimet & qui gardent mes Commandemans.

And ſhew mercy unto thouſands on them that love me and keep my Commandments.

3. *Com.*

3. Com.

Tu ne prandras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain.

Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain.

Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

For the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

4. *Com.*

Souvien toi du jour du Repôs pour le ſantifier.

Six jours tu travailleras, & feras tout ton ouvrage : mais le ſetiéme jour eſt le Repôs de l'Eternel ton Dieu :

Tu ne feras aucun ouvrage en icelui, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bêtail, ni ton étranger qui eſt dedans tes portes.

Car en ſix jours l'Eternel a fait les Cieus, la Terre, la Mer, & tout ce qui eſt en iceux, & s'eſt repôsé le ſetiéme jour.

C'eſt pourquoi l'Eternel a beni le jour du Repôs, & l'a ſantifié.

4. Com.

Remember the Sabbath-day to keep it holy.

Six days ſhalt thou labour, and do all thy work : but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God :

In it thou ſhalt do no manner of work, thou, nor thy ſon, nor thy daughter, thy man-ſervant, nor thy maid-ſervant, nor thy cattel, nor thy ſtranger that is within thy gates.

For in ſix days the Lord made Heaven, and Earth, the Sea, and all that in them is, and reſted the ſeventh day :

Wherefore the Lord bleſſed the Sabbath-day, and hallowed it.

5. *Com.*

5. *Com.*
Honore ton pere & ta mere, afin que tes jours ſoïet prolongéz ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

5. Com.
Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

6. *Com.*
Tu ne tûras point.

6. Com.
Thou ſhalt not kill.

7. *Com.*
Tu ne paillarderas point.

7. Com.
Thou ſhalt not commit Adultery.

8. *Com.*
Tu ne déroberas point.

8. Com.
Thou ſhalt not ſteal.

9. *Com.*
Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

9. Com.
Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy Neighbour.

10. *Com.*
Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain.

10. Com.
Thou ſhalt covet thy Neighbours Houſe.

Tu ne convoiteras point la famme de ton prochain.

Thou ſhalt not covet thy Neighbours Wife.

Ni ſon ſerviteur.	*Nor his Man-ſervant.*
Ni ſa ſervante.	*Nor his Maid-ſervant.*
Ni ſon Bœuf.	*Nor his Ox.*
Ni ſon Ane.	*Nor his Aſs.*
Ni aucune chôſe qui ſoit à ton prochain.	*Nor any thing that is thy Neighbour's.*

Le Sommaire de toute la Loi.

The Sum of all the Law.

St. *Math.* 22.

TU aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, & de tout ton entandemant.	THou ſhalt love the Lord thy God with all thy heart, with all thy ſoul, and with all thy underſtanding.
Cetui-ci eſt le premier & le grand Commandemant.	*This is the firſt and great Commandment.*
Le ſecond ſamblable à icelui eſt,	*The ſecond Commandment like unto it is,*
Tu aimeras ton prochain comme toi même.	*Thou ſhalt love thy Neighbour as thy ſelf.*
De ces deux Commandemans dépand tou-	*On theſe two Commandments depend the whol*

te

te la Loi & les Prophêtes. *Law and the Prophets.*

Vüeille par ta bonté, Seigneur, *Vouchſafe, O Lord, by thy goodneſs,*
Imprimer tes Loix dans mon cœur. *Thy Laws in my heart to impreſs.*
Ainſi ſoit-il. *Amen.*

Ainſi ſoit-il, Madame. *So be it, Madam.*
Jamais Princeſſe n'a ſi bien dit. *No Princeſs ever ſaid ſo well.*
Vous avéz dit comme un Ange. *You have ſaid like an Angel.*
En verité vous prononcez divinemant. *In truth you pronounce heavenly.*
Que ferai-je encore? *What ſhall I do more?*
Rien que parler, Madame. *Nothing elſe but talk, Madam.*
Ou plutôt rien que ce qu'il vous plaira. *Or rather nothing but what you pleaſe.*
C'en eſt aſſez pour une fois. *It's enough for one time.*
Je ſuis laſſe de lire. *I am weary of reading.*
Je ne veux pas lire, ni dire un ſeul mot davantage. *I will neither read, nor ſay one word more.*
Allons prandre un peu d'air. *Let's go take a little Air.*

J'ai

J'ai fait tous mes Exercises pour aujourdhui. — *I have done all my Exercises for to day.*

N'ai-je pas? — *Have I not?*

Ai-je fait? — *Have I done?*

Ouï, Madame, assurément. — *Yes surely, Madam.*

Je m'en vais promener — *I'le go abroad.*

Le Carosse est-il venu? — *Is the Coach come?*

Allons, mes Coëffes, mon Masque, mon Lôu. — *Come, my Hoods, my Mask, my Vizard-Mask.*

Desſàndons. — *Let's go down.*

Entrons dans le Carosse. — *Let's go into the Coach.*

Montez, mon Frere, allons dans le Parc. — *Get up, Brother, let's go into the Park.*

Entrez, ma Sœur. — *Come in, Sister.*

Où est mon Chien? — *Where is my Dog?*

Donnez-moi mõ chien. — *Give me my Dog.*

Où est votre Chienne, ma Sœur? — *Where is your Bitch, Sister.*

Elle est dans ma chambre. — *She is in my Chamber.*

Je ne lamène guére avec moi. — *I carry her but seldom with me.*

J'ai peur de la perdre. — *I am afraid of losing her.*

Parlons François vous & moi, ma Sœur. — *Let's speak French you and I, Sister.*

Je le veux bien. — *I will.*

Petit

Petit Entretien de Promenade.

A ſhort Diſcourſe in taking the Air.

HA! qu'il fait beau! Que l'air eſt dous!

OH! how fair it is! How ſweet is the Air!

Que le Ciel eſt ſerain : & que tout eſt calme!

How clear the Skie: and everything calm!

Je n'ai jamais veu la promenade ſi belle.

I never ſaw the walk ſo fine.

Allons dans le Bois.

Let's go into the Wood.

Dites au Cocher qui mêne à l'ombre.

Bid the Coach-man lead us to the ſhade.

Qu'il touche vers le Bois.

Let him drive towards the Wood.

Soûs les Ormes.

Under the Elms.

Voiez-vous les Daims & les Bîches?

Do you ſee the Deers and the Does?

Ouï je les voi.

Yes I do ſee them.

Povres bêtes! ils cherchent le fraiz.

Poor Beaſts! they ſeek the cool.

La chaleur les incommode.

The heat troubles them.

Le Soleil les tourmente.

The Sun torments them.

Les moûches les piquēt.

The Flies do ſting them.

Ils

Ils ſe mettet à l'abri des moûches. *They ſhelter them from the Flies.*

Où ſont les Fans? *Where be the Fawns!*

Que ſont devenus les petis Fans? *What are become of the little Fawns?*

Les voila là bas. *There they are yonder.*

Ils ſont avec les Bîches. *They are with the Does.*

Que j'aime cès petis Animaus! *How I love theſe little creatures!*

Qu'ils ſont jolis! *How pretty they are!*

Qu'ils ſont eveillez! *How brisk!*

Voiez vous commant ils ſautet? commant ils vont bondiſſant après leurs meres? *Do you ſee how they skip? how they go bounding after their Dams?*

Quelle bête eſt cela? *What creature is that?*

Ce Daim là ne reſſâmble pas aus autres. *That Deer doth not reſemble the others.*

Il eſt d'une autre forme, d'une autre couleur. *He is of another ſhape, form, of another colour.*

Il eſt beaucoup plus grand. *It is much bigger.*

C'eſt peut-être un Elan. *I believe it is an Elk.*

D'où viennent ils? *From what Country come they?*

Ils

Ils viennent de Dannemarq. — *They come from Denmark.*

Il n'y a point ici de Cerfs. — *There are no Stags here.*

Non. — *No.*

Le Parc eſt trop petit. — *The Park is too little.*

Les Cerfs & les Biches ſont dans les grands Bois, & dans les Foreſts. — *Stags and Hinds are in great Woods, and in Foreſts.*

Allons voir la Ménagerie. — *Let's go ſee the Lodges.*

Voïons les Oiſeaus. — *Let's ſee the Fowls.*

Allons voir la Canardiere. — *Let's go ſee the Duck-Coy.*

Quel Oiſeau eſt cela ? — *What Fowl is that ?*

C'eſt un Pelican. — *It is a Pelican.*

Il eſt d'un étrange forme. — *He is of a ſtrange ſhape.*

Quel bec ! quel plumage ! — *What beak ! what Feathers !*

C'eſt l'emblème de la charité, le ſymbole du bon naturel. — *It is the Emblem of charity, the Symbol, the ſign of good Nature.*

Commant cela ? — *How is that ?*

Cet animal nourrit ſes petis de ſon propre ſang. — *This Creature nouriſhes his young with his own blood.*

Cmmant cela ſe peut-il faire? — *How can that be done?*

Il ſe becquete la poitrine, juſqu'à ce que le ſang en decoule,& ſes petis s'en repaiſſent.

It pecks his breaſt till the blood runs out of it, and his young do feed upon't.

Cela me ſamble bien étrange.

That ſeems very ſtrange to me.

Il ſe fait donc ainſi mourir?

And ſo he kills himſelf then?

Il eſt vrai.

It is true.

Quel autre oiſeau eſt-ce là, qu'on dit qui renait de ſes propres cendres?

What other bird is that which is ſaid to revive again out of its own aſhes?

C'eſt le Phenix.

It is the Phenix.

Commant?

How?

On dit que cet oiſeau, apres avoir vècu cent ans, met le feu à ſon nid, lui étant dedans, & s'y brûle tout vif: & quand il eſt tout brûlé, on trouve un petit ver parmi ſa cendre, qui devient un autre Phenix.

They ſay that bird, after he hath lived an hundred years, ſets fire to his own neſt, he being in it, and ſo burns himſelf alive: and when he is quite burned, one finds a ſmall Worm among his aſhes, which grows to be a Phenix.

Je trouve cela fort étrange, s'il eſt vrai.

I do very much wonder at that, if it be true.

Allons

Allons nous en, ma Sœur. — *Let's go home, Sister.*

Nous en retournerons-nous? — *Shall we go home?*

Irons-nous ſouper? — *Shall we go to Supper?*

L'air m'a donné de l'appetit. J'ai faim. J'ai ſoif. Soupons. — *The Air hath given me a ſtomach. I am a hungry. I am a dry. Let's ſup.*

Ma Sœur, irons-nous promner demain-matin dans le Jardin du Roi? — *Sister, ſhall we go walk to morrow morning in the Kings Garden?*

De tout mon cœur. Il nous faudra donc lever fort matin. — *With all my heart. We muſt riſe very early then.*

Il faut prandre le frais pour cela. — *We muſt take the cool for that.*

Je ſerai ſans doute la premiere éveillée. — *I doubt not but I ſhall be the firſt awaked.*

Je gage que non. — *I'le lay you ſhan't.*

Je gage que ſi. — *I'le lay I ſhall.*

Faiſons gageûre vous & moi. — *Let's lay a wager you and I.*

Couchons nous de bonn'heure ce ſoir, afin de nous lever matin. — *Let's go to bed betimes to night, that we may riſe early.*

Je veux me lever avec l'Aurore, — *I will riſe with Aurora,*

l'Aurore, avec l'Aloüette.	*with the Lark.*
Je veux prévenir le Soleil.	*I will prevent the Sun.*
Je veux déjuner avec l'Abeïlle.	*I will break-faſt with the Bee.*
Je veux cueïllir la rozée dans des coupes de Tubereuze, de Jaſſemin, & de fleurs d'Orange, & boire le Nectar comme les dieux.	*I will gather dew in Cups of Tuberoſe, Faſmine, and Orange-flowers, and drink Nectar like the gods.*

Entretien de Jardin.

Diſcourſe for a Garden.

ALlons faire un tour de jardin.	LEt's walk a turn in the Garden.
Entrons dans le jardin du Roi.	*Let's go into the Kings Garden.*
Allons cueïllir des Fleurs.	*Let's go gather ſome Flowers.*
Cueïllons en de toutes ſortes.	*Let's gather ſome of all ſorts.*
De la fleur d'Orange & de Citron.	*Some Orange and Lemmon-flowers.*

J'aime

J'aime l'odeur de la Tubereuze & des Jonquilles.
I love the ſmell of Tuberoſe and Junkils.

Que voila de belles Fleurs!
What delicate Flowers!

Ce Parterre en eſt tout brodé, tout couvert, tout emaillé.
This Plat is all over deckt, all over ſpread, all over enamel'd with 'em.

Cès Compartimans ſont admirables.
Theſe Compartments are huge fine.

Il y en a pour châque ſaizon de l'année.
There are ſome for each ſeaſon of the year.

Celui du Printans produit des Jonquilles.
That of the Spring produces Junkils.

Des Violettes doubles & ſimples.
Violets double and ſingle.

Des Primeveres.
Primroſes.

Des Narciſſes.
Narciſſes.

Des Anémones.
Amonies.

Des Renoncules.
Renunculuſſes.

Des Auricules.
Auriculuſſes.

Des Tulipes de toutes couleurs.
Tulips of all colours.

De Panachées pourpre & blanc.
Some ſtreakt with purple and white.

De couleur de Feu, de Roſe, d'Incarnat, de chair, de flâme, de
Some Scarlet, Roſe, Incarnadine, pale Carnation, or fleſh and

Rouge — pourpré, d'Amarante, & de Gridelin. De jaunes, de Citron, de Chamois, d'Izabelle.

flame colour, Purple-red, Amarantha, and Grideline or bloom. Some yellow, Lemmon, Shamey, and Isabella.

Il produit auſſi des Prime-roſes, des Marguerites, des Penſées, du Muguét, des Crocus, & mille autres ſortes de Fleurs & de verds.

It produces alſo Cinnamon-roſes, Dazies, Panſies or Heartseaſes, Mugget, Crocus's, and an hundred other ſorts of Flowers and Greens.

Celui d'Eté produit la Reine des Fleurs, qui eſt

That of Summer produces the Queen of Flowers, and that's

La Roſe-damaſquine.

The Damask Roſe.

La Roſe panachée Incarnat & blanc.

The ſtreakt Roſe Incaradine and white.

La Roſe de Provence.

The Provence Roſe.

La Roſe veloutée, & la jaune.

The Velvet, and the yellow Roſe.

L'York & Lancaſtre, ou Parti-coulorée de blanc & de rouge.

The York and Lancaſter, or parti-colour'd white and red.

Toutes ſortes d'Oeillets, de Liz, & de Jaſſemins.

All ſorts of Gilli-flowers, of Lilies, and Jaſmines.

Le Jaſſemin d'Eſpagne,

Some Spaniſh, common

gne,

gne, le Jaſſemin commun & le jaune.
and yellow Jaſmine.

Pour les Verds, vous y voïez
For Greens, you have here

Le Mirthe & la Marjolaine qui ſe mèlet parmi les Fleurs dans les Bouquèts, & dans les Violiers ou Baſſins pour orner une Chambre.
Mirtle and ſweet Marjoram which are mingled with Flowers in Noſegays, in Pots and Baſons to ſet out a Room.

Il faudroit être Fleuriſte ſavant pour vous nommer toutes les Fleurs, & toutes leurs couleurs ſelon leurs nuances differentes.
One muſt be a learned Floriſt to name you all ſorts of Flowers, and all colours according to their different ſhades.

Cueïllez-moi un Bouquét.
Gather me a Noſegay.

Je ne veux qu'une branche d'Oranger.
I'le have only an Orange ſprig.

C'eſt aſſéz parlé, & aſſéz cueïlli de Fleurs.
We have talkt of, and gathered Flowers enough.

Parlons des Fruits & des Plantes.
Let's talk of Fruits and Plants.

Cueïllons des Fruits.
Let's gather ſome Fruits.

Que voila de beau Fruit!
What fine Fruit is here!

En voila de toutes sortes. *There's of all sorts.*

Que cès Plants sont bien ordonnéz ! *How finely ordered these Plantations are!*

Voila des Arbres plantéz de toutes les manieres, de toutes les façons. *There be Trees planted all manner of ways, and all kind of fashions.*

En Espallier, en Haie, & en Buisson. *On Walls, in Hedges, and Bushes.*

Des Ceriziers, des Abricotiers. *Cherry, Apricock.*

Des Pruniers, des Poiriers. *Plum, Pear.*

Des Pommiers, des Vignes. *Apple-trees, and Vines.*

Des Quoigniers, & *Quince-trees, and*

Dans l'Orangerie un nombre infini d'Orangers, de Citronniers, & de Grenadiers. *In the Orangery an infinite number of Orange, Lemmon, and Pomegranate-trees.*

Que j'aime cès Allées, cès Palissades de Lauriers d'Espagne, & de Lauriers communs, de Filaries, de Cyprès, & d'Eglantiers. *How do I love these Walks, these Palissadoes of Spanish Laurel, and Bays, Fillaries, Cypresses, and Sweet-Bryars.*

Cès

Cês Bocages de Pins, de Sapins,& de Mirthes qui ſont toûjours verds; cês Cabinêts d'eternelle verdure me charmêt.

Theſe Groves of Pines, Firrs, and Mirtles which are always green; theſe Arbors of everlaſting green pleaſe me hugely.

Mais nous ne ſongeons pas qu'il eſt dix heures ſonnées, & qu'il eſt tems de nous en aller.

But we forget it grows late, that it is ten of the clock and paſt, time to be gone.

Je veux aller au Cours, au Grand Parc cet' Apredinée.

I will go to the Courſe, to Hide-park *this Afternoon.*

Ma Sœur, irons-nous?

Siſter, ſhall we go?

J'eſpere qu'il pleuvera.

I hope it will rain.

Il en a la mine.

It looks as if it would.

Le Ciel ſe couvre de nuages.

The Skie is clouded, it clouds apace.

D'où eſt le vent?

Whence comes the wind?

Il eſt tourné à la pluïe.

It turns to the rain.

Il eſt au Sud-oueſt.

It is at South-Weſt.

Dites qu'on amêne les Caroſſes à cinq heures preciſes.

Bid 'em bring the Coaches at five preciſely.

Il pleut deja.

It rains already.

O que j'en ſuis aiſe?

O how glad I am!

Qu'il ſera beau après la pluïe !	*How fine it will be after the rain !*
Nous n'aurons ni chaleur ni pouſſiere.	*We ſhall have neither heat nor duſt.*
Je hai l'un, & l'autre.	*I hate both.*
La pouſſiere m'aveugle, & la chaleur m'étouffe.	*The duſt blinds me, and the heat choaks me.*
L'Air eſt déja tout rafraichi.	*The Air is already quite cool'd.*
Le Tonnerre & la pluïe rafraiſſet les Airs.	*Thunder and rain do cool the Airs.*
Il tonne. Il vente.	*It thunders. It blows.*
Il éclaire. Il grêle.	*It lightens. It hails.*
Il pleut à-verſſe.	*I rains pouring.*
La pluïe cêſſe.	*The rain ceaſes.*
Le Ciel devient ſerain.	*The Skie clears again.*
L'orage eſt paſſé.	*The ſtorm's paſt.*
Le beau tems revient.	*Fair weather comes again.*
Il fait le plus beau du monde.	*The fineſt weather that can be.*
Jamais Eté ne fut ſi beau que cetui-ci, ni ſi chaud.	*No Summer was ever ſo fine as this, nor ſo hot.*
Les Caroſſes ſont-ils prêts?	*Are the Coaches ready.*
Sont-ils venus ?	*Are they come ?*
Ils ſont prêts.	*They are ready.*

Ils

Ils ſont venus.	*They are come.*
Ils vous attandēt.	*They wait for you.*
Où ſont mes Femmes, mes Gens, mes Valêts de Pié?	*Where be my Women, my People, my Footmen?*
Allons, mes Coëffes, mon Maſque, mon Lou, mon Eventaïl, mon Paraſol.	*Come, my Hoods, my Mask, my Vizard, my Fan, my Ombrel.*
Allez chez ma Sœur, voïez ſi elle eſt prête.	*Go to my Siſter, ſee if ſhe be ready.*
Dite lui que je l'attans.	*Tell her I ſtay for her.*
Allons, ma Sœur, deſſendons.	*Let's go, Siſter, let's go down.*
Allons prandre l'air.	*Let's go take the Air.*
Allons faire cours.	*Let's go to the Courſe.*
Allons au Cours, au Parc, au Tour.	*Let's go to the Park, to the Round.*
Le Roi a t-il paſſé.	*Is the King gone by?*
La Reine a t-elle paſſé.	*Is the Queen gone by?*
Sont-ils alléz au Parc?	*Are they gone to the Park?*
Le Parc ſera beau.	*The Park will be fine.*
Le Cours ſera plein.	*The Round will be full.*
Il y aura grand monde.	*There'l be a world of people.*

Entre-

Entretien du Cours.	Discourſe for the Park.
JE n'ai jamais veu la Promnade ſi belle, le Cours ſi beau, la Campagne ſi charmante.	I *Never ſaw the Walk, the Courſe ſo fine, nor the Fields ſo charming.*
Voila un monde de Caroſſes.	*There's a world of Coaches.*
Des Caroſſes de reſte; du monde à foizon.	*Coaches to ſpare; people in abundance.*
Voila les Majeſtéz, & les Alteſſes Roïales.	*There be the Majeſties, and the Royal Highneſſes.*
Le Roi, la Reine, le Duc, la Ducheſſe, &c. les Princeſſes; les Ducs, Ducheſſes; Marquiz, Marquizes; Comtes, Comteſſes; Seigneurs, Dames; Damoiſelles, Maitreſſes, Galans, &c.	*The King, Queen, Duke, Dutcheſs, &c. the Princeſſes; Dukes, Dutcheſſes; Marqueſs, Marqueſſes; Earls, Counteſſes; Lords, Ladies; Gentlewomen, Miſſes, Gallants, &c.*
Voila un Atelage fort leſte, fort propre.	*There's a very fine Equippage, very neat.*
Ce Char eſt magnifique.	*The Chariot is magnificent.*

Cet-

Cette Calèche eſt toute d'Or & d'Azur. Les Chevaus, les Harnaiz, les Livrées, tout s'en ſuit: & le Monſieur qui eſt dedans très bien vêtu.

That Caleſh is all Gold and Azure. The Horſes, Harneſſes, Liveries, all ſuitable: and the Monſieur that's in't mighty well clad.

C'eſt un Eſprit fort, un Galant fier & dedaigneux.

He's a Wit, a haughty ſcornful Gallant.

Qui eſt-ce? le connaiſſez vous?

Who is't? d'you know him?

Non, ni ne veux point le connaitre.

No, neither will I know him.

Qui ſont ces Dames toutes brillantes d'or & de bijous?

What golden glittering Ladies are thoſe?

Ce ſont les Dames N.

Theſe are the Ladies Nameleſs.

Elles ont l'air coquét, enjoüé, goguenart.

Their air is cockiſh, wanton, jovial, and merry.

Ce ſont des Maitreſſes, des Dames de Mode, de Joïe.

Theſe are Miſſes, Ladies of Mode, of Joy.

Voila deux Prudes dans cette Calèche dorée, des Saphos, des Precieuſes.

There's two Prudes in that gilt Caleſh, two Saphoes, two Precioſes.

Des Dames de Cenſure,

Cenſorious Ladies.

Voila

Voila un vilain Equipage, des Livrées mal-propres, un Train delabré.
There's a homely Retinue, slovenly Liveries, a ragged Train.

On prandrait ce Carosse pour un Fiacre.
One would take that Coach for a Hack.

Quels Chevaus! Quel Train pour le Parc!
What Horses! what Equippage for the Park!

C'eſt un Equipage Campagnard.
It's a Country-train.

Ce ſont des Dames Provinciales qui viennet de l'autre Monde pour voir les Modes.
These be the Country Ladies that are come from the other World to see the Modes.

Vous les verrez demain à la Comedie, extâziées de voir les Machines de Pſiché: elles ſe crairont enchantées.
You'l see 'em to morrow at the Play in an extasie at the sight of the Machines in Siche: they'l think themselves inchanted.

Voila un Cavalier mal à cheval.
There's a Cavalier ill set on's Horse.

Sa Bête a meilleur air que lui, & peut-être plus de ſens.
His Beast has a better air than himself, and it may be more sense.

Il a l'aſſietté mal placée.
His seat's ill plac't.

La

La jambe mal tournée, le pié mal tourné.
His leg and his foot ill turned.

Sortirons-nous du Rondeau ?
Shal we leave the Round ?

Sortons. Allons rêver le long des Etangs. Voïons la Canardiere.
Shall we go ? Let's go muſe along the Ponds. Let's ſee the Duck-coy.

Que ces Animaus ſont heureux !
How happy are theſe Creatures !

Ils ſont ici l'amour ſans contrainte.
They make love here without conſtraint.

Ils n'ont point de jaloux.
They have no Jealouſies.

Ils vivẽt ici dans l'innocence & dans la liberté.
They do live here in innocence and at liberty.

Rien ne les fâche, ſi ce n'eſt nous, qui venons rompre leur ſilence & leur calme.
Nothing troubles them, but we, who do come here to break their ſilence and their quiet.

Que ces eaus ſont claires ! que ces Gàzons ſont verts, & ces Ombrages fraiz & agreables !
How clear are theſe Waters ! how green theſe Banks, and how cool theſe Shades !

Je paſſerois ici la Nuit, ſi on me laiſſoit faire : mais il faut
I could ſpend the whole Night here, if I might: but we muſt go. Let's

s'en

s'en aller. Retirons nous. *retire.*

Il eſt tems de ſe retirer. *It's time to withdraw.*

Il eſt tard, il ſe fait tard. *It's late, it grows late.*

Tout le monde s'en va. *All the World is going away.*

La Cour eſt partie. *The Court is departed.*

La nuit n'eſt pas loin. *The night's not far.*

Le jour s'abbaiſſe peu-à-peu. *The day declines by degrees.*

Phebus va ſe coucher. Phœbus *is going to bed.*

Il s'en va viſiter ſon Amante Thetis, ou Madame la Mer. *He's going to viſit his Love* Thetis, *or Madam the Sea.*

Voïez cõment il s'envelope dans ſa Robe de Nuit. *See how he muffles himſelf in his Night-gown.*

Il ſe couche dans ſon lict de Brocar d'Or, de Pourpre, d'Ecarlate, & brodé de Pierreries. *He lays him down in his bed of Broccado of Gold, Purple, Scarlet, and embroidered with Jewels.*

Il va porter le Matin dans un autre Monde, & rôtir les Mores d'Afrique. *He's going to carry morning to another World, and to roaſt the Moors of* Africa.

Il nous promet un beau jour pour demain. *He promiſes us a fair day for to morrow.*

La

La nuit s'approche de nous à grand pas: elle commence à tirer ſes Rideaus de Damas noir ſur le Park & ſur toute la Ville.

The night draws near us a great pace: ſhe begins to draw her black Damask Curtains over the Park and over all the Town.

J'entans le Roſſignol.

I hear the Nightingal.

Entandez-vous la povre Philomêle regretter ſon Amant?

D'ye hear poor Philomel regretting her Love?

Son ramage me charme.

Her warbling charms me.

Qu'il eſt amoureux & languiſſant tout-enſamble!

How amorous and languiſhing together it is!

Les Hibous ſortẽt déja de leurs trous, & commencet leurs Serenades lugubres.

The Owls creep already out of their holes, and begin their doleful Serenades.

Leurs chants mortüaires.

Their funeral Songs.

Allons nous en.

Let's be gone.

The End of Common Phraſes.

Abregé

Abregé Chronologique de l'Hiſtoire Sainte en forme de Dialogue.

A Chronogical Abridgment of the Sacred Hiſtory by way of a Dialogue.

De. QUi eſt-ce qui a fait le Monde ?

Re. C'eſt Dieu

Dequoi l'a-t'il formé ?

De rien.

Par quel moïen, comment Dieu crea t'il le Monde ?

Par ſa ſeule Parole.

En combien de tems le fit-il ?

En ſix jours.

Que fit Dieu le premier jour ?

Dimanche 1.

Dieu fit les Cieux où il fait ſa demeure ; où ſont les Anges, les Arch-Anges, les

Queſt. *WHo made the World?*

Anſw. God.

Whereof, of what matter ?

Of nothing.

Which way, how did God create the World ?

By his Word only.

In how much time made he it ?

In ſix days.

What made he the firſt day ?

Sunday 1.

God made the Heavens where he dwells; where are the Angels, the Arch-Angels, the Che-

Cheru-

Cherubins, les Seraphins, les bons Patriarches, les Saints Prophêtes, Apôtres, Evangelistes, Martyrs, & où après cette vie vont tous ceus & celles qui craignēt, qui servēt, & qui aimēt Dieu.

rubins, the Seraphins, the good Patriarchs, the holy Prophets, Apostles, Evangelists, Martyrs, and where after this life go all those men and women that fear, serve, and love God.

Il fit aussi ce jour-la la Terre & la Lumiere: separa la Lumiere d'avec les Tenèbres, & nomma la Lumiere Jour, & les Tenèbres Nuit.

He made also that same day the Earth and the Light: he divided the Light from the Darkneſs, and named the light Day, and the Darkneſs Night.

Lundi 2.

Monday 2.

Dieu crea le Firmament qui paraît à nos yeus; ce Globe transparant qui roule au dessus de nous, & que nous appelons le Ciel.

God created the Firmament seen by us, that transparent Globe which rowls over us, and which we call the Skie.

Mardi 3.

Tueſday 3.

Dieu separa les Eaus d'avec la Terre; il les assambla dans un lieu, & fit paraître le sec qu'il nomma la Terre,

God divided the Waters from the Earth; he gathered them together in one place, and made the dry land to appear,

donnant aus Eaus le nom de Mer.

which he called Earth, giving to the Waters the name of Sea.

Que fit Dieu produire à la Terre quand il l'ut formée ?

What did God make the Earth to bring forth when he had made it ?

Il lui fit produire mille & mille choſes pour l'uſage de l'homme.

He made it produce a thouſand and a thouſand things for the uſe of man.

Les Pierres-precieuſes ; comme les Diamans, les Rubis, les Emeraudes, les Saphirs, les Topazes, les Aiguesmarines, les Turquaizes, les Amethiſtes, les Cornalines, les Agates, les Jaſpes, les Criſtaus de Roche, le Porphire, & cent divers Marbres tirez des entrailles de la Terre, de même que les Metaux, l'Or, l'Argent, l'Etain, le Cuivre, le Bronze, le Fer, le Plomb, &c.

All Precious-ſtones, as Diamonds, Rubies, Emeralds, Saphirs, Topaz, Aig-marins, Turquies, Amethyſts, Cornalins, Agaths, Jaſpers, Cryſtals of the Rock, Porphyries, and an hundred ſeveral Marbles digged out of the bowels of the Earth, as well as Metals, Gold, Silver, Tin or Pewter, Copper, Braſs, Iron, Lead, &c.

La Terre produit auſſi les Creatures Vegetantes

The Earth produces likewiſe all growing Crea-

getantes ou craiſſantes, qui ſont les Plantes, les Herbes, les Simples, les Fleurs, & les Arbres; dont la vertu, la beauté, l'odeur, l'émail, & les feüillages charmẽt nos ſens exterieurs; comme la veuë, le goût, & l'odorat, & contribuẽt en même tems à notre nourriture, à notre ſanté, & à nos plaiſirs.

tures, ſuch are Plants, Herbs, Simples, Flowers, and Trees, the virtue, verdure, beauty, ſmell, and colouring of which, as well as their ſhades, do charm our outward ſenſes; as our ſight, taſte, & ſmelling, and do contribute at the ſame time to our nutriment, health, and delight.

Elles ſervẽt auſſi de pâture & d'aliment aus Oiſeaus de l'Air, aus Bêtes, & aus Reptiles de la Terre.

They ſerve likewiſe to the food and nurture of the Fowls of the Air, to the Beaſts, and creeping things of the Earth.

Que nous produit la Mer outre les Poiſſons?

What does the Sea produce beſides Fiſhes?

Elle produit les Perles, l'Ambre-gris, le Corail blanc & rouge, la Nacre, & mille & mille Coquillages de formes & de couleurs differentes.

She produces Pearls, Ambergris, Coral white and red, Mother of Pearl, and an hundred and an hundred Shells differing both in ſhapes and colours.

De plus, la Terre nous produit les Gommes Aromatiques, & les Epiceries, dont les Mixions precieuſes cõpoſẽt les Parfums, & ſervẽt à la conſervation des corps, & morts, & vivans.

Moreover, the Earth brings us all Aromatick Gums, and Spices, the precious Mixtures of which do make up ſweet Perfumes, and ſerve for the preſerving our bodies, both dead and living.

L'on puize pareillemant des entrailles de la Terre les Mineraus; l'Argent-vif ou Mercure, l'Antimoine, l'Arcenic, qui contiennẽt en eux les qualitéz oppoſées & de vie & de mort, de Poiſon & d'Antidote.

Out of the entrails of the Earth are likewiſe fetch all Minerals; Quick-ſilver or Mercury, Antimony, Arſenick, all which contain in themſelves the two contrary qualities of life and death, of Poiſon and Antidote.

Mercredi 4.

Wedneſday 4.

Que fit Dieu le quatriéme jour?

What did God make the fourth day?

Dieu crea le Soleïl, la Lune, & les Etoiles.

God made the Sun, Moon, and Stars.

Il crea cet Aſtre brillant, ce Pere du Jour, cet Oeïl viſible du Monde, ce Principe ſecond, qui donne l'ê-

He created that glittering Planet, that Father of Light, that viſible Eye of the World, that ſecond Principle or

tre,

tre, la vigueur, la force, la beauté, & la maturité à tout ce qui vegete, à tout ce qui respire, & dedans & dessus la Terre, dans les Airs, & dans les Eaus.

Cause, which gives being, vigor, strength, beauty, and ripeneß to all that grows, to all that breaths both within and upon the Earth, in the Air, and in the Waters.

C'eſt le Soleil qui prête la lumiere à la Lune, & à tous cês Aſtres inferieurs qu'on voit briller la nuit ſur le front des Cieux.

It's the Sun who lends light to the Moon, and to all inferiour Stars we ſee ſparkle in the night on the Brow of the Heavens.

Quel office Dieu leur aſſigna-t'il quand il les ut creéz?

What Office did God aſſign them when he had formed them?

Il leur ordonna de marquer les Tems & les Saizons; les Jours, les Nuis, les Semaines, les Mois, & les Années.

He commanded them to mark Times and Seaſons; Days, Nights, Weeks, Months and Years.

Les jours & les nuis ont vingt-quatre heures: les heures ſoixante-cinq minutes.

The days and nights have twenty four hours: hours ſixty five minuts.

Les Semaines sêt jours.

Weeks ſeven days.

Les Mois quatre ſemaines.

Months four weeks.

Les Ans 365 jours, 52 semaines, ou 12 Mois entiers; & chaque Siecle a 100 Années.

Years 365 days, 52 weeks, or 12 whole months; and every Age 100 years.

L'An a ses quatre saizons differentes.

The Year has its four different seasons.

1. Le Printems ou renouvellemant de la Nature, qui produit la Verdeur, les Fleurs, & qui pare la Terre de mille beautéz differentes, que l'Hiver tenoit ensevelies soûs les Nèges, les Glaces, & les Frimâs.

1. *The Spring or Renewing of Nature, which produces Verdure, Flowers, and decks the Earth with a thousand different beauties Winter held buried under the Snow, Ice, and Chilneſs.*

2. L'Eté, dont la chaleur fait craitre, meurir, & perfectionner les Fruits, les Bledz & les Legumes.

2. *Summer, the heat of which causeth growth, maturity, and perfection in Fruits, Corn, and Pulses.*

3. L'Automne, où la Recolte des Fruits, la Vendange des Raizins, & la Moisson des Bledz se fait; de même que la Semaizon pour l'Année suivante, &c.

3. *Autumn, wherein gathering in of Fruits, Vintage of Grapes, and Harveſt of Corn is made, as also Seed-time for the year following, &c.*

4. L'Hi-

4. L'Hiver qui fait qu'on ſe retire dans les Villes, pour ſe garantir contre le mauvais-tems & le froid qui depouïllet les Bois de leur feüllages, les Chams & les Prézs de leur verdeur, les Parterres de leurs fleurs, & la Nature de ſes habis de Fête.

4. *Winter that makes men retire into Towns, to ſecure them againſt bad weather and cold, which do ſtrip the Woods of their leaves, the Fields of their greens, Gardens of their flowers, and who e Nature of her Holiday-cloaths.*

Jeudi 5.

Que fit Dieu le cinquiéme jour?

Dieu crea ce jour-là les Poiſſons dans les Eaus, depuis la Balène juſqu'aus petites Chevrettes de Mer: & les Oiſeaus de l'Air, depuis l'Aigle juſqu'à la Fauvette, le nombre deſquels & de l'un & de l'autre eſpece eſt prêſqu'infini, auſſi bien que leurs formes & leurs qualitéz differantes.

Thurſday 5.

What did God the fifth day?

God that day made the Fiſhes in the Waters, from the Whale to the little Shrimps of the Sea: and the Fowls of the Air, from the Eagle to the Robin-red-breaſt, the number of which, both of the one and the other kind is almoſt infinite, as well as their ſeveral ſhapes and different qualities.

Vendredi

Que crea Dieu le

Friday 6.

What did God create

ſixiéme jour ?

Il crea les Animaus & les Reptiles terreſtres, depuis l'Elephant juſqu'à l'Equrieu, & tout cela pour l'uſage & pour le ſervice de l'homme, lequel il forma ce même jour de la même matiere qu'il avoit priſe pour former les autres Animaus ; c'eſt à dire, de la terre, notre Mere commune, qui produit tout, & qui reçoit tout après cette vie mortelle, depuis le plus grand des Rois, juſqu'au plus petit Berger : le Principe même de la vie animale nous étant commun avec les Bêtes, que le manger, le boire, & le dormir ſubſtentēt & nourricēt ; & le defaut deſquels reduit à leur premier neant ; à la reſerve toutefois du Principe divin

the ſixth day ?

He made the Beaſts and creeping things of the Earth, from the Elephant to the Squirrel, and all theſe for the uſe and ſervice of man, whom he that day made of the very ſame matter he had taken to form all the other Animals ; that's to ſay, of the earth, the common Mother of us all, which produces all things and after this mortal life receives all things, from the greateſt King, to the leaſt of Shepherds : the ſame Principle of our animating life being common 'twixt us and the Beaſts, all which eating, drinking, and ſleep do ſuſtain and nouriſh ; and the want of which ſoon reduces to their firſt nothing ; except nevertheleſs, that divine Principle of Immortality God

de

de l'Immortalité que Dieu plaça dans l'Ame, qui fait la plus noble & la plus auguſte partie del 'homme raiſonnable.

plac't in the Soul, which Soul makes the moſt noble and moſt royal part of rational man.

Cõmant Dieu crea-t'il la Femme?

How did God form the Woman?

Dieu fit tomber un profond ſommeïl ſur Adam, pendant lequel il ôta une côte de ſon côté dequoi il forma Eve.

God cauſed a deep ſleep to fall on Adam, *during which he took one of his Ribs out of his ſide whereof he made* Eve.

Pourquoi ne la forma-t'il pas de la Terre même?

Why did he not make her out of the ſame Earth?

Pour l'attacher à l'homme par des liens plus tendres, Dieu la fit proceder de lui cõme chair de ſa chair, & comme os de ſes oz: peut-être auſſi pour ôter à la femme lieu de diſputer à l'homme la Souveraineté ſur les autres Creatures, s'il l'avoit formée en mê-

To tye her to man by tyes more tender, God made her proceed of him as fleſh of his fleſh, and bone of his bones: it may be too that he did it to take from her all occaſion of contending with man for the Soveraignty over the other Creatures, which ſhe might ſoon have done, had ſhe been

me

me tems, & de même matiere que lui. Quoi qu'il en ſoit, Dieu leur fut en même tems Pere & Parrain, les aïant nommez Adam & Eve: mais Adam fut Parrain de tous les Animaus.

made at the ſame time, and of the ſame metal. However, God was the ſame hour both Father and Godfather to them: but Adam *was the Namer of all Animals.*

Où les plaça Dieu quand il les ut creéz?

Where did God place them when he had created 'em?

Dans le Jardin d'Eden, que ſa divine main avoit elle même planté. Ce Paradis terreſtre, figure du celeſte; ce lieu delicieux caché depuis la Chutte funeſte d'Adā, aus yeus de ſa malheureuſe Poſterité, qui ſe ſent encore aujourdui, & ſe ſentira de l'appetit curieus & dereglé de notre Mere commune, & de la credule facilité de ſon Mari.

In the Garden of Eden, *which his divine hand had it ſelf planted. That earthly Paradiſe, type of the heavenly; that delicious place ever ſince* Adams *fatal Fall, hid from the eyes of his wretched Poſterity, which does yet to this day feel, and ſhall, the unruly curious longing of our common Mother, as well as the too credulous facility of her Husband.*

Samedi 7.

Saturday 7.

Que fit Dieu le ſettiéme jour?

What did God the ſeventh day?

Dieu

Dieu ſe repôſa de toute ſon œuvre. Il ſantifia ce jour-là pour le jour de ſon Repôs, c'eſt ce que ſignifie le mot de Sabath.

God reſted from all his work, He ſanctified that day for the day of his Reſt, which the word Sabbath implies.

Nos premiers Parens furēt-ils longtems dans le Paradis ?

Were our firſt Parents long in Paradiſe?

L'opinion receuë eſt qu'ils n'y furēt qu'un jour ſeulemant, & qu'ils n'y logerēt point ; tant fut promte la ſeduction du Serpent, le conſentemant de la Femme, & l'execution du jugemant de Dieu contre eux trois ; le Serpent aïant eté condanné à ramper ſur la terre, à vivre de la pouſſiere, & haï de tous les autres Animaus : la Femme à être ſujette à ſon Mari, & porter ſes enfans avec peine & travail ; & lui povre homme, comme le plus

The received opinion is, that they were there but one day only, and that they did not lodge there ; ſo quick was the Serpents ſeducing, the Womans conſenting, and Gods executing judgment on all three ; the Serpent having been doom'd to crawl upon the earth, to feed on the duſt, and to be hated of all Creatures : the Woman to be ſubject to her Husband, puniſhment ſevere enough had ſhe had no more, to bear her children with pain and travail ; and he poor man, as the more

plus coupable, auſſi le plus à plaindre des trois, pour ſe voir tombé d'un état heureus & inocent, dans un état de pêché, de miſere, & de mort, non ſeulemant pour lui, mais tranſmis à toute ſa Poſterité.

guilty, ſo the more to be pitied of all three, for ſeeing himſelf fallen from a ſtate both happy and innocent, into a ſtate of ſin, miſery, and death, not only himſelf, but tranſmitted to all his Poſterity.

Tout le Genre humain a-t'il demeuré ſous cette malediction ?

Hath all Mankind remained under that curſe ?

Non. Dieu promit dés ce même inſtant, que la ſemence de la Femme briſeroit la tête du Serpent : ce qui figurativement portoit que Jeſus Chriſt procedant ſelon la chair, de la ſemence de la Femme, briſeroit Satan le vrai Serpent ſous ſes piéz ; triompheroit de la Mort, de l'Enfer, & du Pêché ; & feroit par ſa Mort & Paſſion meri-

No. God from that very inſtant promiſed, that the ſeed of the Woman ſhould bruiſe the Serpents head : the which in a figure implyed that Jeſus Chriſt proceeding according to the fleſh, from the ſeed of the Woman, ſhould cruſh Satan the true Serpent under his feet ; ſhould triumph over Death, Hell, and Sin ; and by his meritorious Death and Paſſion

meritoire reparation à la Juſtice Divine pour le pêché d'Adam, & de toute ſa Poſterité.

make ſatisfaction to the Divine Juſtice for the ſin of Adam, *and thoſe of his whole Poſterity.*

Nomméz moi la ſucceſſion des Patriarches depuis Adam juſqu'au Deluge.

Name me the ſucceſſion of the Fathers from Adam *to the Flood.*

Les voici.

Here they are.

Les Patriarches de longue vie ont eté dix en nombre.

The long-liv'd Patriarchs are ten in number.

1. *Adam*, qui vêcut 930 ans.

1. Adam, *who lived* 930 *years.*

2. *Seth*, que Dieu ſucita à Adam au lieu d'Abel ſon frere tué par Cain, vêcut 912 ans, & fut Pere d'

2. Seth, *whom God raiſed to* Adam *inſtead of* Abel *his brother killed by* Cain, *he lived* 912 *years, and was Father of*

3. *Enos*, dans le tems duquel les hommes commencerẽt à invoquer, ou plutôt à prophaner le Nom de Dieu, ſelon quelques uns, qui vêcut 905 ans, & fut Pere de

3. Enos, *in whoſe time men begun to call on the Name of the Lord, or as ſome would have it, to prophane it, he lived* 905 *years, and was Father of*

4. *Cainan*, qui vêcut 910 ans, & fut Pere de

4. Cainan, *who lived* 910 *years, and was Father of*

5. Maha

5. *Mahalaliel*, qui vêcut 895 ans, & fut Pere de

5. Mahalaliel, *who lived* 895 *years, and was Father to*

6. *Jâred*, qui vêcut 962 ans, & fut Pere d'

6. Jared, *who lived* 962 *years, and was the Father of*

7. *Enoc*, qui vêcut ſur la terre 365 ans, cheminant avec Dieu; c'eſt à dire, craignant, aimant, & ſervant Dieu, ce qui fit que ſans goûter la mort, Dieu le changea de cette vie à l'autre, cõme ſeront ceux que Chriſt à ſon ſecond Avenemant trouvera vivans ſur la terre. Enoc fut Pere de

7. Enoch, *who lived upon earth* 365 *years; walking with God; that is to ſay, fearing, loving, and ſerving God, which was the cauſe, that without taſting death, God changed or tranſlated him from this life to the other, as they ſhall be whom Chriſt at his ſecond Coming, ſhall find alive upon the earth.* Enoch *was Father of*

8. *Mathuſala*, celui de tous les mortels qui a vêcu le plus long-tems ſur la terre, y aïant demeuré 969 ans, étant Pere de

8. Mathuſala, *he of all mortals, who lived longeſt on earth, having dwelt there* 969 *years, and been the Father of*

9. *Lamec*, qui vêcut 777 ans, & fut Pere du bon Noé, & le premier

9. Lamec, *who lived* 777 *years, and was the Father of good* Noah,

des

des Prophêtes, aïant prophetizé touchant ce fils, qu'il ſeroit un jour le Reſtaureur du Genre humain, ce que ce nom

11. *Noé* ſignifie de ſoi-même, & ce qui fut accompli de ſon tems, lors que Dieu, làs de ſouffrir l'inſolence des hommes, dont les crimes enormes & l'outrageuſe violence étoiet montéz au dernier periode, determina de ſumerger tout l'Univers, à la reſerve ſeulemant de ce bon Patriarche Noé, qui ſeul de tant de millions d'hommes, s'étoit trouvé juſte devant lui, & pour l'amour duquel Dieu voulut ſauver avec lui, ſa femme, & ſes enfans au nombre d' huit perſonnes, qui aprés le Deluge repeuplerēt la Terre.

and the firſt who propheſied concerning that Son of his, that he ſhould one day prove the Reſtorer of Mankind, the which his name

11. Noah *did ſignifie of it ſelf, and which was accompliſht in his time, when God, wearied with ſuffering the inſults of men, whoſe enormous crimes and outragious violences were come to the higheſt period, determined to drown the whole World, except only that good Patriarch* Noah, *who alone of ſo many millions of men, was found righteous in his ſight, and for whoſe ſake God was pleaſed to ſave together within him, his wife, and all his children, to the number of eight perſons, who after the Flood peopled the Earth again.*

De

De combien de Siecles compoſe-t'on le premier Intervale depuis la Creation du Monde juſqu'au Deluge?

How many Ages make up the firſt Interval or diſtance of time from the Creation to the Flood?

On le compoſe de 1657 ans, qui font plus de sèze Siecles & demi.

It contains 1657 *years, which make more than ſixteen Ages and a half.*

Combien conte-t'on d'Intervales depuis la Creation juſqu'à la venuë du Sauveur du Monde?

How many Diſtances are reckoned from the Creation to the Coming of Chriſt the Saviour of the World?

On y en conte sèt, que voici.

They do reckon ſeven, which are theſe.

1. Depuis la Creation du Monde juſqu'à la fin du Deluge, qui dura 150 jours, on conte 1657 ans.

1. *From the Creation of the World to the end of the Flood, which laſted* 150 *days, are reckoned* 1657 *years.*

2. Depuis la fin du Deluge juſqu'au jour que Dieu apparut à Abraham en la Terre des Caldéeans 367 ans.

2. *From the end of the Flood to the day when God appeared to* Abraham *in the Land of the* Chaldeans 367 *years.*

3. Depuis Abraham juſqu'à la ſortie d'Iſraël

3. *From* Abraham *to the going of the Iſra-*

fraël hors d'Egipte 430 ans.

4. Depuis cette sortie hors d'Egipte, jusqu'au jour que Salomon at achevé de bâtir son Temple, 480 ans : ce Temple aïant eté sét ans entiers à bâtir.

5. Depuis ce premier Temple, jusqu'au second, rebâti par Zerobabel au retour de la Captivité de Babylone, 497 ans.

6. Depuis le second Temple jusqu'à Christ le Sauveur du Monde, 529 ans ; & depuis l'Avenement bien-heureus de notre Seigneur Jesus Christ, jusqu'à l'An present 1676. en tout 5235 ans.

Faites moi voir par ordre la succession des autres Patriarches, depuis Noé jusqu'à Abraham.

lites out of Egypt, 430 *years.*

4. *From the same going out of* Egypt, *to the day* Solomon *made an end of building his Temple*, 480 *years : that Temple having been seven whole years abuilding.*

5. *From that first, to the second Temple, built again by* Zerobabel, *at the return of* Israel *from the Babylonian Captivity*, 497 *years.*

6. *From that second Temple to Christ our Saviour*, 529 *years* ; *and from the happy Coming of our Lord Jesus Christ to this present Year* 1676. *In all* 5235 *years.*

Make me see in order the succession of the other Patriarchs, *from* Noah *to* Abraham.

Les voici. Noé vêcut 950 ans.

Here they be. Noah *lived* 950 *years.*

Second Intervale.

The ſecond Interval.

1. *Sem*, ſecond fils preferé à ſes autres freres, ſelon quelques Auteurs, mais placé dans le Texte Sacre comme fils ainé de Noé, auquel il ſucceda au Patriarchat, & la poſterité duquel poſſeda l'Aſie, & s'eſt depuis répandue par tout l'Orient, & même juſqu'au nouveau Monde ou l'Amerique; comme celle de Cham, la Terre de Canaan, & toute l'Afrique; & celle de Japhet, duquel nous ſommes deſcendus, l'Europe avec les Iles. Sem vêcut 600 ans.

1. Sem *or* Shem *ſecond Son, according to ſome Authors, being preferred before, but in holy Writ placed as eldeſt Son of* Noah, *whom he ſucceeded in the Patriarchſhip, whoſe poſterity peopled and poſſeſt* Aſia, *and in proceſs of time ſpread it ſelf all over the Eaſt, and even as far as the new World or* America; *as that of* Cham, *the Land of* Canaan, *and all* Africa, *while the poſterity of* Japhet, *of which we are deſcended, peopled* Europe *with the Iſles.* Shem *lived* 600 *years, and left*

2. *Arphaxat* troiſiéme fils de Sem, & frere puiné d'Elam, & d'Aſ-

2. Arphaxat *his third Son, and younger Brother of* Elam, *and*

ſur,

ſur, deſquels ſont deſcendus les Perſes & les Aſſyriens. Arphaxat vécut 438 ans, & fut pere de

Aſſur, *from whom did deſcend the Perſians and Aſſyrians.* Arphaxat *lived* 438 *years, and was father of*

3. *Sala*, qui vècut 433 ans, & fut pere d'

3. Sala, *who lived* 433 *years, and was the father of*

4. *Heber*, du nom duquel ſa poſteritè fut depuis appelée Hebreux, & leur langue Hebraïque, & l'eſt encore en nos jours. Il vècut 464 ans. Ce fut de ſon tems qu'arriva la Diviſion & des Langues & des Nations, par l'inſolente Erection de la Tour monſtrueuze de Babel, que Dieu detruiſit.

4. Heber, *of whoſe name his poſterity was after him called Hebrews, and their Tongue the Hebrew Tongue, to this day. He lived* 464 *years. In his time happened the Diviſion of Languages and Nations, by the inſolent Erecting of that monſtrous Tower at* Babel, *which God deſtroyed.*

5. *Peleg* fut fils d'Heber. Il vècut 239 ans, & fut pere de

5. Peleg *was ſon of* Heber. *He lived* 239 *years, and was the Father of*

6. *Reu*, qui vècut 239 ans, & fut pere de

6. Reu, *who lived* 239 *years, and was the father of*

7. *Sarug*, qui vècut 230 ans, & fut pere de

8. *Nahor*, qu'on accuſe d'idolatrie. Il vècut 148 ans, & fut pere de

9. *Terah*, qui vècut 205 ans, & fut pere du bon Patriarche

10. *Abraham*, le Pere des Croïans.

7. Sarug, *who lived* 230 *years*, *and was the Father of*

8. Nahor, *who was tainted with Paganiſm. He lived* 148 *years*, *and was the Father of*

9. Terah, *who lived* 205 *years*, *and was the Father of good Patriarch*

10. Abraham *the Father of the Faithful.*

Troiſiéme Interva'e.

The third Interval.

Cet' Intervale ou diſtance de tems contient le Gouvernement & de l'Eglize & du Peuple de Dieu par l'eſpace de 430 ans, depuis Abraham juſqu'à Moïſe ſous l'Economie de ſix Patriarches, que voici.

This Interval or ſpace of time contains the Government both of the Church and People of God by the ſpace of 430 *years, from* Abraham *to* Moſes *under the Diſpenſation of theſe ſix Patriarchs following.*

1. *Iſaac* fils legitime d'Abraham l'Ami de Dieu : ce bien-aimé, ce bien-heureux Iſaac,

1. Iſaac *the legitimate Son of* Abraham *the Friend of God : that beloved, that happy* Iſaac,

donné

donné de Dieu à ſon pere Abraham & à ſa mere Sara, contre toute apparance humaine, & contre l'ordre de la Nature même ; en qui toutes les Nations de l'Univers ont eté benies, en ce que de lui ſelon la chair, eſt procedé le Sauveur du Monde, duquel il eût l'honneur d'être la Type & la Figure. Il vêcut 180 ans, Abraham ſon pere en aïant vêcu 175.

given of God to his Father Abraham *and his Mother* Sarah, *contrary to all humane appearance, and even against the common courſe of Nature* ; *in whom all the Nations of the world have been bleſt, in that from him according to the fleſh, has proceeded the Saviour of the World, whoſe Type and Figure he had the honour to be. He lived* 180 *years, his Father* Abraham *having lived* 175 *years.*

2. *Jacob* fils puiné d'Iſaac & de Rebecca ſa Femme, aimé de Dieu dés le ventre de ſa mere, au prejudice d'Eſau ſon frere jumeau, & qui pour un peu de potage lui vendit ſon droit d'Aineſſe. Il fut pere de douze Patriarches, Reuben, Simeon, Levi, Juda,

2. Jacob *younger ſon of* Iſaac *and* Rebecca *his Wife, beloved of God from his Mothers womb, to the ſupplanting of* Eſau *his Twin-brother, who for a meſs of Pottage, ſold him his Birth-right. He was the Father of the twelve Patriarchs, Reuben, Simeon, Levi, Juda, Dan, Nephtali, Gad,*

Dan, Neptali, Gâd, Aſer, Iſſachar, Zebulon, Joſeph & Benjamin, leſquels aïant été atiréz en Egipte par leur frere Joſeph, vendu par eux quelques années auparavant, y ſejournerēt & moururet eux & leur pere Jacob ou Iſraël; & la poſterité deſquels pendant 400 ans s'y étant multipliée juſqu'à plus d'un million d'Ames, en ſortit par la Toutepuiſſance de Dieu, aprés tant de Miracles divers executéz par la main de Moïſe & d'Aron. Jacob vêcut 147 ans.

Aſer, Iſſachar, Zebulon, Joſeph and Benjamin, all which being drawn into Egypt *by their Brother* Joſeph, *ſold by them ſome years before, did ſojourn and dyed there both they and their Father* Jacob *or* Iſrael; *and the poſterity of which during* 400 *years being multiplied to above a million of Souls, came forth by Gods Almighty power out of* Egypt *after ſo many and divers Miracles performed by the hand of* Moſes *and* Aaron. Jacob *lived* 147 *years.*

Duquel de tous ces douze Patriarches ſelon la chair, eſt deſcendu le Sauveur du Monde?

Of which of all theſe twelve Fathers according to the fleſh, is deſcended our Saviour?

Jeſus Chriſt eſt deſcendu de la poſterité

Jeſus Chriſt is deſcended of the poſterity of

de

de Juda quatriéme fils de Jacob, de Lea ſa premiere Femme.

3. *Levi* ſucceda à Jacob ſon pere au Gouvernement de l'Eglize de Dieu, ſa poſterité aïant eté choiſie par lui pour le Miniſtere perpetuel, juſqu'à l'Avenement du Meſſie.

4. *Conath* fils de Levi, lequel accompagna ſon Granpere en Egipte & le reſte de ſa famille, au nombre de 70 perſonnes, & où il engendra

5. *Amram*, au tems duquel Pharaoh ſurnommé Amenôphis, perſecutoit les Enfans d'Iſraël en Egipte, lors que Dieu touché de leur miſere, leur ſucita

6. *Moïſe* pour les delivrer de ce dur Eſclavage, & pour être leur Legiſlateur ; l'a-

Juda *the fourth Son of* Jacob, *by* Leah *his firſt Wife.*

3. Levi *ſucceded* Jacob *his Father in the Government of Gods Church, his poſterity being choſen by him for the perpetual Miniſtery, until the Coming of the Meſſiah.*

4. Conath *the Son of* Levi, *who accompanied his Grandfire* Jacob *into* Egypt *with the reſt of his Family, in all* 70 *perſons, and where he begat*

5. Amram, *in whoſe time* Pharaoh *ſirnamed* Amenophis, *did oppreſs the Children of* Iſrael *in* Egypt, *when God in compaſſion of their miſery, raiſed them*

6. Moſes *to be their Deliverer out of that hard Slavery, and to be their Lawgiver ; having*

ïant pour cet effet ſauvé lui même du naufrage où l'avoit expoſé encore enfant, la cruauté de ce Prince barbare, auſſi bien que tous les enfans-mâles des Hebreux ; & d'où ſa propre fille plus humaine que lui, l'aïant retiré, le fît élever & nourrir comme ſon propre fils.

C'eſt ce Moïſe ſeul de tous les mortels auquel Dieu ait daigné parler face à face, & qui n'en ſoit pas mort.

Ce grand, cet illuſtre Prophête, Type du Sauveur du Monde. Ce fidéle Serviteur du Dieu vivant, Capitaine General de ſes Legions, Miniſtre de ſes Volontés, & le ſacré Depoſitaire de ſes ſaintes Loix, pour les annoncer à ſon Peuple.

to that end reſcued him from drowning, to which, being yet a Child, the cruelty of that barbarous Prince had expoſed him, together with all the male children of the Hebrews, and from which peril his own Daughter far more humane than he, having ſaved him, made him to be bred up as her own Son.

It was that Moſes *to whom alone of all Mortals, God daign'd to ſpeak face to face, and yet lived.*

That great, that Illuſtrious Prophet, a Type of the Saviour of Mankind. That true Servant of the living God, Captain General of his Legions, Miniſter of his Will, and ſacred Depoſitary of his holy Laws, for to declare them to his People.

Cet

Cet Aron qu'on trouve toûjours dans l'Ecriture Sainte inſeparable de Moïſe dans tous les Miracles que Dieu fit en Egipte, n'avoit-il pas le même pouvoir que lui?

Aron le premier conſacré Pontife des Iſraëlites, étoit ſujet à Moïſe, & ne faiſoit rien ſans ſon commandemant; ce qui condanne l'inſolente Uſurpation des Pontifes de Rome ſur le Droict Souverain des Rois & des Princes.

Pourquoi n'a-t'on jamais ſeû juſqu'à aujourdui le lieu de la ſepulture de Moïſe?

Le Texte Sacré nous apprand que Dieu l'enterra lui-même; ce qu'il fit pour prevenir l'idolatrie que les Iſraë-

This Aaron *whom we ſtill find in the holy Scripture inſeparable from* Moſes *in all the Miracles which God wrought in* Egypt, *had not he the ſame power equal with him?*

Aaron *the firſt conſecrated High-Prieſt among the Iſraelites, was ſubject to* Moſes, *and did nothing without his commands; the which does condemn the inſulting Uſurpation of the Popes or High-Prieſts of* Rome *over the Soveraign Right of Kings and Princes.*

Why was it never known to this day where Moſes *was buried?*

The Sacred Text teaches us how God buried him himſelf; which he did to prevent the Idolatry the Iſraelites doubt-

lites

lites auroiēt ſans doute commis, en randant à ſes Reſtes un Culte qui n'eſt deû qu'à lui ſeul : & ce qui condanne aujourdui le Culte ſuperſtitieus que ceux de Rome randēt aus Reliques des Saints.

leſs would have committed in paying his Bones that Worſhip due only to himſelf alone : and the which in our days condemn that ſuperſtitious Adoration thoſe of Rome *do render to the Relicts of Saints.*

Combien de tems Moïſe a-t'il regi la Republique d'Iſraël ?

How long did Moſes *rule the Hebrew Common-wealth ?*

Moïſe jugea Iſraël ſouverainemant quarante ans ; depuis la ſortie d'Egipte juſqu'à ſa mort.

Moſes *did ſoveraignly judge* Iſrael 40 *years ; from the coming out of* Egypt *to his death.*

Pourquoi ni lui ni Aron ſon Frere n'entrerēt ils point dans la Terre promiſe ?

Wherefore did neither he nor his Brother Aaron *enter into the Land of Promiſe ?*

A cauſe de la Rebellion d'Iſraël à Meriba, à laquelle Moïſe & Aron conſentirēt. Dieu leur dit, qu'eux & toute cette Generation preſente n'entreroiēt point dans cette Terre.

Becauſe of the Rebellion of Iſrael *at* Meriba, *to which both* Moſes *and* Aaron *did conſent. God told them, that neither they, nor none of that generation preſent ſhould ſet foot into that Land.*

Ils

Ils moururēt donc tous ſans y avoir mis le pié ?

They all dyed then without ſetting foot in it ?

Tous, à la reſerve de deus hommes ſeulemant, Caleb & Joſué, qui ſucceda à Moïſe au Gouvernemant d'Iſraël, & fut le premier des 16 Juges.

All, except two men only, Caleb *and* Joſhua, *who ſucceeded* Moſes *in the Government of* Iſrael, *and was the firſt of the* 16 *Judges.*

Quatriéme Intervale. The fourth Interval.

1. *Joſué*, ce grand cet illuſtre Conquerant, qui par la defaite de plus de trante Rois Idolatres, donna l'heureus Etabliſſemant aus Iſraëlites dans la Terre promiſe, aprés une Guerre de sêt ans, & quarante ans de fatigue vagabonde dans le Dezert. C'eſt ce divin Heros, au commandemant duquel le Soleïl s'arêta au milieu de ſa courſe, juſqu'à ce qu'il eût

1. Joſhua, *that great that illuſtrious Conquerour, who by the Defeat of more than thirty Heathen Kings, wrought the happy Eſtabliſhment of the Iſraelites in the promiſed Land, after a ſeven years War, and forty years of wandring toil in the Wilderneſs. It was* Dezert. *that divine Heroe, at whoſe command the Sun ſtopt in the midſt of its courſe, until he had made an end of vanqui-*

eût

eût achevé de vaincre les Ennemis du Peuple de Dieu: Miracle qui n'eſt arivé qu'à lui ſeul de tous les fils des hommes. Il vêcut 110 ans, aïant eû pardeſſus tous les grands avantages qu'il receut de Dieu, celui d'avoir eté Type & Figure de Jeſus Chriſt, duquel il portoit le Nom.

ſhing the Enemies of Gods People: a Miracle happened to none of the Sons of men but to him only. He lived 110 *years, having above all the other great advantages he received of God, had that to have been a Type and Figure of Jeſus Chriſt, whoſe Name he bore.*

2. *Otmoniel*, ou Othoniel jugea Iſraël 40 ans & plus, & mourant fut ſuccedé par

2- Othniel *who judged* Iſrael 40 *years and more, and dying was ſucceded by*

3. *Ehud*, lequel aïant tué Eglon Prince des Moabites, delivra Iſraël hors de leurs mains, fut ſuccedé par

3. Ehud, *who having ſlain* Eglon *Prince of the Moabites, delivered* Iſrael *out of their hands, he was ſucceded by*

4. *Samgar*, lequel avec l'aſſiſtance divine tua 600 Philiſtins de ſa propre main, mourut, & fut ſuccedé par

4. Samgar, *who being ſtrengthned by the divine aſſiſtance, ſlew* 600 *Philiſtins with his own hand, and being dead, was ſucceeded by*

5. *Barac* & *Debora*, du

5. Barac *and* Debo-

du tems desquels Sisera General des Cananeens, fut tué par Jaël une simple femme, qui le voïant endormi dans sa Tente, où il s'étoit refugié, lui ficha un gros clou dans la Tamble, dont il ne reveilla point.

rah, *in whose time* Sisera *General of the Canaanites, was slain by* Jael *a simple woman, who finding him asleep in her Tent where he came for refuge, thrust a nail into his Temple, whereof he ne're awaked again.*

6. *Gedeon*, qui fut pere de septante filz tous legitimes. Le Gouvernement perpetuel après plusieurs Victoires, lui aïant eté offert par les Israëlites, & pour lui, & pour sa posterité, il le refusa genereusement: mais aïant commis idolatrie, Dieu detruisit & lui & ses filz, par le moïen d'

6. Gedeon, *who was the Father of seventy Sons all lawfully begotten. The perpetual Government, after his many Victories, being offered him by the Israelites, both for him and his posterity, he generously refused: but having committed Idolatry, God destroyed both him and his Sons by means of*

7. *Abimelec* son fils naturel, lequel après la mort de son pere Gedeon, fit assassiner ses soixante & dix freres, à la reserve de Jotham

7. Abimelek *his natural Son, who after the death of his Father* Gedeon, *caused his seventy Brethren to be slain all, except* Jotham *the young-*

le

le plus jeune, lequel échappa des ſes mains ſanguinaires s'étant caché : mais Dieu ne laiſſa pas ce deteſtable Fratricide long-tems impuni ; car ce Tyran aïant après la mort de ſes freres uſurpé l'Autorité Souveraine, & le Nom de Roi, mourut au Siege de Thebéz par la chûte d'une pierre qu'une ſimple femme lui laiſſa tomber ſur la tête, en deteſtation duquel coup, ſe ſentant bleſſé à mort, il commanda à ſon Porte-cuiraſſe de lui paſſer ſon Epée au travers du corps, ce qu'il fit, pour ne point avoir la honte de mourir de la main d'une femme.

8. *Tola* lui ſucceda en qualité de Juge, & non de Roi d'Iſraël, qu'il jugea 23 ans.

geſt of them, who eſcaped their bloody hands : but God did not let that deteſtable Fratricide long unpuniſht ; for the Tyrant having after the death of his Brothers, uſurped the Soveraign Authority, with the Name of King, dyed at the Siege of Thebez *by the fall of a ſtone a weak woman let fall upon his head from the Wall, in deteſtation of which, he finding himſelf mortaly hurt, commanded his Armor-bearer to run him through with his Sword, which he did to avoid the ſhame of dying by the hand of a woman.*

8. Thola *ſucceeded him as Judge, not King of* Iſrael, *who having ruled 23 years, was ſucceeded by* 9. *Jaïr*

9. *Jaïr* de Guilead lui ſucceda demême. Ce Jaïr étoit pere de 30 filz, qui étoiēt Seigneurs ouPrinces d'autant de Villes, qui pórtoiet leurs Noms. Après lui

9. Jair *of* Gilead *in the ſame quality. This* Jair *was the Father of* 30 *Sons, who of all them were Lords or Princes of ſo many Cities, that were called by their Names. After him*

10. *Jepththé* fils-bâtard de Guilead, que ſes freres legitimes avoiēt exilé, & que dans leur neceſſité ils rappelerēt de ſon exil pour lui mettre le Gouvernement d'Iſraël entre les mains. Ce fut lui qui ſur le point de dō-ner Bataille contre les Ammonites, voüa temerairemant de ſacrifier à ſon retour, en cas qu'il retournât victorieus, la premiere choſe vivante qui viendroit au devant de lui, ce qu'il fit, aïant immolé ſa propre Fille unique, qui la premiere ſe

10. Jephthe, *Baſtard ſon of* Gilead, *whom his lawful Brothers had baniſht, and whom in their neceſſity they re-called home to place the Government of* Iſrael *into his hands. He it was, who going to fight againſt the Ammonites, vowed a raſh vow to ſacrifice, in caſe he ſhould return victorious from the Battel, the firſt living thing ſhould come to meet him: which he did, having offered his own Daughter and only Child, who firſt preſented her ſelf to him to give him*

ſe vint preſenter à lui pour le feciliter de ſa victoire.

joy of his Victory.

11. *Ibzan* de Betleam pere de 30 filz,& d'autant de filles. Aprês lui ſucceda

11. Ibzan *of* Bethlehem *the Father of* 30 *Sons, and ſo many daughters. After him ſucceeded*

12. *Elon*, qui jugea le Peuple de Dieu dix ans, & fut ſuccedé par

12. Elon, *who judged the People of God ten years, and was followed by*

13. *Abdon*, renommé pour avoir eté pere de 40 filz, & 30 Neveus, qui tous étoiet oppulants & riches.

13. Abdon, *fam'd for being the Father of* 40 *Sons, and* 30 *Nephews, who were all both great and rich men.*

14. *Samſon* ou Sampſon le Hercule des Iſraëlites, dont la force ſupernaturelle fut le fleau des Philiſtins, tant que dura ſa vie, & de qui les grandes Actions répondirēt à ſa naiſſance miraculeuſe, predite par la bouche d'un Ange.

14. Sampſon *the* Hercules *of the Iſraelites, whoſe ſupernatural ſtrength was the ſcourge of the Philiſtins all his life time, and whoſe great Feats anſwered his miraculous birth, foretold by the mouth of an Angel.*

15. *Eli*, lequel étoit en même tems & Juge

15. Eli, *who was at the ſame time both Judge*

d'Iſraël

d'Iſraël & Souverain Sacrificateur, & le trop d'indulgence duquel envers ſes Filz, qui étoiēt méchans enfans d'un ſi bon Pere, & pluſieurs en nombre, fut cauſe de leur ruine, & de ſa mort, qui fut ſuccedée par

16. *Samuel* ſon ſerviteur, qui fut depuis Juge & Prophète, de Dieu donné, à l'inſtante priere d'Hanna ſa bonne Mere, qui l'obtint de lui aprés pluſieurs années de ſterilité.

Ce fut lui qui par ſa ſainte & prudente conduite remit & l'Eglize & la Republique d'Iſraël dans ſon premier éclat, d'où elles étoiēt déchuës aus Ages precedents: mais ſes filz, Joël & Abiah,

and High-Prieſt in Iſrael, *and whoſe too great indulgence towards his Sons, who were too bad Children of ſo good a Father, and many in number, was the cauſe both of their ruine, and of his own death, who was ſucceded by*

16. Samuel *his Servant, who after him was both Judge and Prophet, given of God, at the earneſt prayer of* Hanna *his good mother, who obtained the ſame of him after ſeveral years of barrenneſs.*

He it was who by his holy and prudent conduct reſtored both the Church and Commonwealth of Iſrael *to its former ſplendour, from which it was much fallen in the preceding Ages: but his Sons* Joel

degenerant de la bonté & de l'integrité de leur Pere, les Peuples d'Iſraël laſſez d'avoir des Juges, vouluret enfin avoir des Rois, à l'imitation de leurs Voiſins.

and Abiah *degenerating from their Fathers goodneſs and integrity, the People of* Iſrael *wearied of their Judges, did at laſt deſire to have Kings, in imitation of their neighbor Nations.*

Cinquiéme Intervale.

The fifth Interval.

Combien de Rois ont règné ſur le Peuple de Dieu juſqu'à Jeſus Chriſt?

How many Kings have raigned over Gods People until Jeſus Chriſt?

L'Ecriture nous marque 49 Rois depuis Saul juſques à Herode l'Aſcalonite, ſans y comprandre 24 Heros Capitaines & Liberateurs, leſquels n'ont pas eû le Nom ni la Puiſſance de Rois d'Iſraël. Les voici par ordre.

The Scripture ſets us down 49 Kings from Saul *to* Herod *the Aſcalonite, without reckoning 24 Heroes, Chieftains, and Deliverers, which had neither the Name nor Power of Kings of* Iſrael. *Here they are by order.*

Trois Rois ſur tout Iſraël.

Three Kings over all Iſrael.

1. *Saul* fils de Cis,

1. Saul *the Son of*

de

de la Tribu de Benjamin, & d'une Maiſon conſiderable, lequel étant en quête des Anes de ſon pere, fut par le commandemant de Dieu, & par la main de Samuël ſacré Roi d'Iſraël, où il rêgna Souverainemant ſur les douze Tribus; mais aïant déplû à Dieu qui l'avoit mis ſur le Trône, ſa poſterité en fut excluë, &

2. *David* fils de Jeſſé, de la Tribu de Juda, y fut mis en ſa place, aïant eté choiſi par l'ordre même de Dieu d'entre tous ſes freres, dont il étoit le plus jeune, & de Berger qu'il étoit, ſacré Roi des douze Tribus du Peuple de Dieu. Son courage, étant encore jeune Berger, parut en ce qu'il tua de

Kiſh, *of the Tribe of* Benjamin, *and of a chief Houſe, who being in queſt of his Fathers Aſſes, was by Gods command, and by the hand of* Samuel *anointed King of* Iſrael, *where he raigned as Soveraign over the twelve Tribes; but having diſpleaſed God who plac't him on the Throne, his poſterity was excluded from it, and*

2. David *the Son of* Jeſſe, *of the Tribe of* Juda, *was put in his place, being by the ſame command of God choſen from among his Brethren, of which he was the youngeſt, and from a Shepherd anointed King over the twelve Tribes of the People of God. His courage, being yet a Youth and a Shepherd, appeared by his killing*

ſa main un Lion & un Ours : mais

Son coup de Bravourre le ſignala par la mort miraculeuſe du Monſtre Goliah, ſecondé par la defaite de 300 Philiſtins, par laquelle defaite il fut fait Gendre du Roi Saul.

C'eſt ce vrai Heros, ce Roïal Prophète, cet homme ſelon Dieu, lequel après tant de traverſſes & de perſecutions de Saul, & de ſes autres Ennemis ; & après avoir domté tant de Nations, pris tant de Villes, & gagné tant de Batailles, ſe veit enfin paizible Poſſeſſeur du Trône d'Iſraël, qu'il laiſſa, après en avoir joui 40 ans, à

3. *Salomon* ſon fils de ſa Femme Berſa-

a Lyon and a Bear : but

His eſſay of Valour ſignalized him by the death of monſtrous Goliah, *followed by the defeat of* 300 *Philiſtins, by which defeat he was made Son-in-law to King* Saul.

This was that true Heroe, that Royal Prophet, that man according to Gods heart, who after ſo many croſſes and perſecutions both of Saul *and his other Enemies ; and after having ſubdued ſo many Nations, taken ſo many Towns, and won ſo many Battels, ſaw himſelf at laſt peaceable Poſſeſſor of the Throne of* Iſrael, *which after having enjoyed* 40 *years, he left to*

3. Solomon *his Son by his Wife* Berſheba,

bée

bée, qui avoit eté femme d'Urie, mis à mort par David après l'avoir eû débauchée.

Salomon le plus ſage, le plus magnifique de tous les Rois; le plus ſavant & le plus heureus, tant qu'il continua fidèle à Dieu.

Le choix prudent & modeſte qu'il fit de la Sageſſe, lors qu'étant encore tout jeune, Dieu lui fit offre d'Honneurs, de Richeſſes, de Victoires ſur ſes Ennemis, &c. aïant plû à Dieu, il lui donna de ſurplus toutes ces choſes dans la derniere abondance.

La magnifique ſtructure du Temple de Dieu erigé par lui; la dépence monſtreuze de ſa Cour; ſes ſuperbes Palais, & la Richeſſe immenſe de ſes Meubles:

who had before been the Wife of Uriah, *made away by* David *after he had debauched her.*

Solomon *the wiſeſt, the moſt magnificent of Kings; the moſt learned and moſt happy, whilſt he continued faithful to God.*

The prudent and modeſt choice he made of Wiſdom, when being yet but young, God made him offer of Honours, Riches, and Victory over his Enemies, &c. having been acceptable in Gods eyes, he gave him as an over-plus all theſe in the higheſt abundance.

The ſtately Structure of Gods Temple erected by him; the monſtrous Expence of his Court; his magnificent Palaces, and the immenſe Riches of his Moveables:

Ses Forces puiſſantes & de Mer & de Terre; le Nombre & la Valeur de ſes Heros; ſes Armes & autres Amunitions de Guerre, joins à l'opulence de ſes Peuples, leſquels tout le tems que dura ſon Règne, avoiēt l'Or & l'Argent cōmun cōme la bouë, rendēt ce Règne tout filé d'Or, d'Azur, de Pourpre, & de Soïe: & tout cela bien moins brillant que ſa Sageſſe plus qu'humaine, qui lui avoit aquis la connaiſſance parfaite des ſecrēts les plus cachéz de la Nature. Avec tout cela, ſa paſſion demeſurée pour des milliers de Femmes & de Concubines, l'amour de quelques unes deſquelles lui fit favorizer, & même

His great Forces both by Sea and Land; the Number and Valour of his Heroes; his Arms and other Amunitions of War, together with the Riches of his People, who all the time his Raign laſted, had Gold and Silver common as dirt, do render that Raign all over ſpun, as it were, with Gold, Azure, Purple, and Silk: and all that yet far leſs glittering than his own Wiſdom more than humane, which has purchaſed him the knowledge of the moſt hidden ſecrets of Nature. Yet for all that, his boundleſs Love for thouſands of Wives and Concubines, his fondneſs for ſome of which made him both favour and adhere to Idolatry; that paſſion, I ſay, cauſed the loſs

adherer

adherer à l'Idolatrie; cette paſſion, di-je, fut la cauſe de ſa diſgrace envers Dieu ſon Bienfaiteur, & de la Revolte de dix des douze Tribus d'Iſraël, arivée du Règne de ſon Fils & Succeſſeur Rehoboham. Salomon règna 40 ans en Jeruſalem.

of his God and Benefactors favour, and the Rebellion of ten of the twelve Tribes of Iſrael, *which happened in his Son and Succeſſor* Rehoboham's *Raign.* Solomon *raigned forty years in* Jeruſalem.

Leſquelles de ces douze Tribus demeurẽt fidêles à la maiſon de David?

Which of the twelve Tribes remained faithful to the houſe of David?

Celles de Juda, & celle de Benjamin.

Thoſe of Juda *and* Benjamin.

Quelle fut la cauſe ſeconde de cette Revolte?

What was the ſecond cauſe of that Revolt?

L'imprudente conduite de Rehoboham, lequel aïant aſſemblé les Etâts-Generaus à Shechem, perſuadé par les jeunes Têtes, & rejettant l'avis des ſages & graves Conſeillers que ſon pere Salomon

The raſh Conduct of Rehoboham, *who having aſſembled a General Parliament at* Shechem, *carried on by the young giddy Heads, and rejecting the advice of thoſe wiſe and grave Counſellors his Father*

lomon lui avoit laiſſéz pour guides de ſa jeuneſſe, qui le portoiēt à condeſcendre aus juſtes demandes de ſes Peuples; ſur le refus qu'il en fit, accōpagné de menaces, ils ſe rebellerēt contre lui, & aïant choizi un Roi à part, ne peurēt jamais être reūnis avec Juda leur Frere.

Solomon *had left him for Guides of his youth, who perſwaded him to condeſcend to the juſt demands of his People; upon the refuſal he made them, accompanied with threats, they rebelled againſt him, and having choſen a King apart, could never after be reunited to* Juda *their Brother.*

Sixiéme Intervale.

The ſixth Interval.

20 Rois de Juda.

1. *Rehoboham* fils de Salomon rēgna 17 ans en Jeruſalem. Pour les pechéz de ce Prince, lequel aïant commis idolatrie, tolera toutes ſortes de crimes, Dieu lui ſucita, outre la Revolte, un puiſſant Ennemi, ce fut Siſhac Roi d'Egipte, lequel aïant aſ-

20 *Kings of* Juda.

1. Rehoboham *the Son of* Solomon, *raigned* 17 *years in* Jeruſalem. *For the ſins of this Prince, who having committed Idolatry, tolerated all ſorts of crimes, God raiſed him, beſides the Revolt of his Subjects, a puiſſant Enemy* Siſhac *King of* Egypt, *who having beſiegé*

ſiegé Jeruſalem la prit, pilla & ſaccagea le Temple, & emporta avec lui tous les Vaiſſeaus ſacrez, le Treſor, & toutes les Richeſſes que David & Salomon y avoiēt entaſſées. Il mourut âgé de 58 ans.

2. *Abia* fils de Rehoboham ſucceda à ſon Pere, & ne fut guere meilleur que lui. Il rêgna trois ans en Jeruſalem : pendant lequel tems s'étant humilié devant Dieu, il obtint ſur Iſraël cette ſanglante & memorable Victoire, où de 800000 hommes, qui compoſoiēt l'Armée de Jeroboam Roi d'Iſraël, 500000 demeurerēt mortz ſur la place, celle d'Abia n'en aïant que 400000.

ſieged Jeruſalem *took it, pillaged and ſackt the Temple, carrying away with him all the ſacred Veſſels, the Treaſure, and all the Riches both* David *and* Solomon *had heaped up together. He dyed aged* 58 *years.*

2. Abiah *the Son of* Rehoboham *ſucceeded his Father, and proved little better than him. He raigned three years in* Jeruſalem : *during which time, having humbled himſelf before God, he obtained over* Iſrael *that memorable and bloody Victory, wherein of* 800000 *men, which compoſed* Jeroboam *King of* Iſraels *Army,* 500000 *remained dead on the place, that of* Abiah *having only* 400000, *half the number.*

3. *Aſa*

3. *Aſa* ſon fils lui aïant ſuccedé, il reforma l'idolatrie, & les autres enormitéz que ſon Pere & ſon Aïeul avoiét tolerées. Ce fut lui qui avec un' Armée de 580000 Combatans, défit Zera Roi d'Ethiopie, lequel avec un million d'hommes avoit envahi ſes Etâs. Il eſt blâmé pour avoir dans ſa maladie eû recours aus Medecins plutôt qu'à Dieu. Etant mort de cet' maladie, après avoir règné 41 an, ſon bon Fils

4. *Jehoſaphat* lui ſucceda. Il abolit totalemant d'Idolatrie; renverſa les Idoles, & démolit les Hauts Lieus, où le culte abominable de ces fauſſes Divinitéz ſe rendoit, envoïant des Miniſtres

3. Aza *his Son having ſucceded him, he reformed Idolatry, together with other enormities which both his Father and Grandfather had tolerated. He it was who with an Army of* 580000 *fighting men defeated* Zera *King of* Ethiopia, *who with a million of men had invaded his Kingdom. He is cenſured for having in his ſickneſs had recourſe to Phyſicians rather than to God. Being dead of the ſame ſickneſs, after he had raigned* 41 *years, his good Son*

4. Jehoſaphat *ſucceded him. He totally deſtroyed Idolatry; overthrew the Idols, demoliſht the High-places, where the abominable Worſhip of thoſe falſe Divinities was paid, ſending forth Miniſters*

du

du vrai Dieu par toute l'Etanduë de ſon Roïaume pour inſtruire ſes Peuples, & pour les ramener au droit chemin. De ſon tems, & à ſon inſtante priere Dieu lui-même combatant pour lui, fit qu'une multitude innombrable d'ennemis qui s'étoiēt liguéz enſamble contre, lui ſe maſſacrerēt eus-mêmes, ſans qu'il en reſtât un ſeul. Il règna heureuſemant 25 ans, & en vēcut 60, laiſſant

5. *Jehoram* très-méchant Fils d'un ſi bon Pere pour ſon ſucceſſeur. Il commença ſon malheureus Règne par le Fratricide de tous ſes Freres; coûtume aujourdui pratiquée par les Turcs, & par le maſſacre de pluſieurs de ſes Prin-

of the true God all over his Kingdom both to inſtruct the People, and bring them again home to the right way. In his time, and at his inſtant requeſt, God himſelf fighting for him, cauſed a numberleſs multitude, who had joyned themſelves together againſt him to maſſacre one another, not one remaining. He raigned happily 25 years, lived 60, and left

5. Jehoram *a moſt wicked Son of ſo good a Father to ſuccede him. He begun his unhappy Raign by the ſlaughter of all his Brethren; a Cuſtom practiſed in our days among the Turks, together with the death of many of his Princes and Nobles, to which*

ces

ces & Nobles, à quoi il fut porté par les conſeils de ſa femme Athalie & de ſon frere Ahab Roi d'Iſraël. Surquoi Dieu qui ne laiſſe jamais de tels crimes inpunis, lui ſucita les Arabes & les Philiſtins, leſquels aïant ſurpris Jeruſalem, la pillerēt & lui enleverēt ſes Femmes, ſes Concubines, & tous ſes Filz, à la reſerve du plus jeune ſeul échappé de leurs mains. Quant à lui-même, Dieu le frappa d'un mal horrible & inouï, dans les tourmens duquel aprês avoir langui deux ans, il vomit ſon ame ſanguinaire, avec ſes entrailles pourries, & fut aprês ſa mort exclus de Sepulture Roïale, aprês

murders he was carried on by the counſels of his Wife Athalia, *and her Brother* Ahab *King of* Iſrael. *Whereupon God, who never leaves ſuch crimes unpuniſht, brought in the Arabians and Philiſtins upon him, who having ſurpriſed* Jeruſalem, *ſackt it, and carried away his Wives, his Concubines, and all his Sons, the youngeſt only excepted, who eſcaped out of their hands. And as for himſelf, God ſtruck him with a ſickneſs both unheard of and horrible, in the pains of which having languiſht two years, he vomited both his bloody Soul, and rotten bowels, being even after his death excluded from Royal Sepulture, after he had lived*

avoir

avoir vêcu 40 ans, rêgné 8, & laiſſé

6. *Ahaſia* le plus jeune de ſes Filz pour lui ſucceder, tous les autres aïant eté égorgéz par les Arabes, ainſi qu'il avoit fait égorger ſes Freres à ſon avenemant à la Couronne. Il étoit fils de la méchante Athalie, âgé de 42 ans quand il commença à rêgner, & n'en rêgna qu'un ſeulemant ; car aïant eté viſiter ſon Couſin Jehoram Roi d'Iſraël, il ſe trouva envelopé dans la deſtruction de ce Prince par Jehu, le furieus Executeur de la Juſtice Divine, envoïé de Dieu pour punir les crimes, & exterminer la maudite maiſon d'Ahab, & lequel aïant trouvé ce Roi

40 years, raigned 8, and left

6. Ahazia *his youngeſt Son to ſuccede him, all the reſt having been ſlaughtered by the Arabians, as he had ſerved his own Brothers at his coming to the Crown. He was the Son of wicked* Athalia, *aged 42 years when he begun to raign, he raigned one year only ; for being gone to viſit his Couſin* Jehoram *of* Iſrael, *he found himſelf whirled up in the deſtruction of that Prince by* Jehu, *the furious Executioner of Divine Juſtice, ſent by God both for to puniſh the Crimes, and extirpate the curſed houſe of* Ahab, *and who meeting that King of* Juda, *there hid in the City of* Samaria, *cauſed him to be mur-*

de

de Juda qui s'étoit caché dans Samarie, le fit assassiner avec toute sa suite.

7. *Athalie* Mere d' Ahasia le voïant mort, usurpa la Couronne, & se conte pour settiéme Roi de Juda. Pour mieus s'assûrer la Couronne, cette maudite Femme fit d'abord égorger tout ce qui restoit du Sang Roïal de Juda, à la reserve seulemant du jeune Joas Fils d'Ahazia, lequel fut preservé par la bonne & pieuse Princesse Jehosabée Femme du Souverain Sacrificateur, qui l'aïant caché aus yeus de cette cruelle Marâtre, le fit après sa mort couronner

8me Roi de Juda à Jerusalem. Joas n'étoit âgé que de 7 ans

dered, together with all his Retinue.

7. Athalia *the Mother of* Ahasia *seeing him dead, invaded the Throne, and is reckoned for the seventh King of* Juda. *The better to secure her Crown, this cursed Woman caused immediately all that was left of the Royal Blood of* Juda *to be slaughtered,* Joas *youngest Son of* Ahazia *only excepted, who was saved by the good and pious Princeß* Jehosha-ba *the High-Priests Wife, who having hid him out of the reach of that cruel Step-mother, caused him after her death to be crowned*

8th *King of* Juda *at* Jerusalem. Joas *was but 7 years old when he* seule-

ſeulemant, lors qu'on lui mit cette Couronne ſur la tête. Le commancemant de ſon Règne fut heureus, par les bons & judicieus conſeils du Souverain Pontife Jehojada ſon Oncle : le Temple fut reparé, l'Etat Politique & Eclezïaſtique fut reformé ; l'Idolatrie fut pour un tems abolie, & les vices châtiéz : mais auſſi tôt que ce ſaint homme fut mort, l'inclination vicieuſe de ce Roi, comme celle du Tiran Neron, venant à paraître, il s'abandonna tout d'un coup à mille debordemans, auquels voulant s'oppoſer le bon Zacarie, ce Tiran le fit ſacrilegemant lapider dans le Temple même, où il s'étoit refugié. Il mourut de

had the Crown ſet on his head. The beginning of his Raign was happy, by the good counſels of his Uncle Jehojada *the High-Prieſt : the Temple was repaired ; the State both Eccleſiaſtick and Civil was reformed ; Idolatry for a time was laid aſide, and vices chaſtized : but no ſooner was that holy man dead, but the young Kings vicious inclinations, like thoſe of that Tyrant* Nero, *coming to break forth, he ſoon gave himſelf over to a thouſand depravements, the which good* Zacharia *going about to oppoſe, he ſacrilegiouſly cauſed to be ſtoned to death even in the very Temple it ſelf, where he had taken Sanctuary. He dyed*

mort

mort violente, aïant eté aſſaſſiné par ſes propres ſerviteurs, âgé de 47 ans, en aïant rêgné 40.

9. *Amaziah* ſon fils qui commença ſon Rêgne par la recherche des Aſſaſſins de ſon Pere, leſquels il fit mourir, épargnant toutefois leurs enfans inocens de leur crime. Triomphant des Edomites, il emporta leurs faux Dieux qu'il adora, & laquelle Idolatrie jointe à ſes autres crimes, atira l'ire de Dieu ſur lui & ſur ſon Peuple, aïant eté defait en Bataille par Joas Roi d' Iſraël, Jeruſalem ſaccagée, & lui-même aſſaſſiné comme l'avoit eté ſon Pere. Il vêcût 54 ans, & en rêgna 29.

of an unnatural death, being murdered by his own Servants, aged 47 *years, having raigned* 40.

9. Amaſiah *his Son, who begun his Raign by the ſearch he made of his Fathers Murderers, whom he cauſed to be ſlain, yet ſparing their innocent children, who were guiltleſs of their crimes. Having triumphed over the Edomites, he carried away their falſe Gods whom he worſhipped, and which Idolatry added to his other crimes, drew upon him the wrath of God, having been overthrown in a Battel by* Joas *King of* Iſrael, Jeruſalem *ſackt, and himſelf ſlain, as his Father had been before him. He lived* 54 *years, and raigned* 29.

10. *Uz-*

10. *Uzzias* ſon Fils lui ſucceda, âgé de 16 ans. Il règna 52 ans. Triompha des Philiſtins & Arabes : mit ſur pié, & entretenoit des Troupes formidables ; fortifia Jeruſalem regulierement, rempliſſant ſes Places Frontieres de toutes ſortes de Proviſions de Guerre ; aima l'Agriculture & la Bergerie, aïant amaſſé des troupeaus innombrables : Mais ſa haute felicité l'aïant rendu arrogant. Il uſurpa temérairemant l'Office du Souverain Sacrificateur, aïant encenſé, contre l'ordre ſacré & contraire au commandemant de Dieu, pour le punir dequoi il ſe veit ſoudainemant frapé d'une Lêpre horrible, dont il mourut,

10. Uzziah *his Son ſucceeded, aged 16 years. He raigned 52 years. Triumphed over the Philiſtins and Arabians ; ſet on foot, and maintained formidable Forces ; fortified* Jeruſalem *according to Rules of Mathematick, filling the Frontier-Towns with all manner of Proviſions of War ; loved Husbandry and Sheep, having gathered Flocks innumerable: But his too high felicity having made him proud, he raſhly uſurped the Pontifical Prieſthood, burning Incenſe ; contrary to ſacred orders, and againſt Gods command, to puniſh him for which he ſuddenly ſaw himſelf ſtruck with a horrid Leproſie, whereof he dyed, after he had lingered a long time*

après avoir langui long-tems dans la clôture, comme incapable de règner, & indigne même de vivre dans la ſocieté des hommes.

11. *Jotham* ſon Fils âgé de 25 ans lui aïant ſuccedé, règna 16 ans en Jeruſalem. Ce Prince triompha des Ammonites ; fut grand Bâtiſſeur de Villes, de Châteaus, & de Palais ; s'abſtint d'anticiper ſur le Sacerdoce ; retenu per l'exemple terrible de ſon Pere & Predeceſſeur ; mais pour tout cela l'Idolatrie ne fut point abolie de ſon Règne. Il mourut de mort naturelle, &

12. *Ahaz* ſon Fils fut Roi en ſa place, qui ſurpaſſa tous ſes Predeceſſeurs en méchanceté, aïant, outre

in ſolitarineſs, as unfit not only to raign, but even to live in the ſociety of men.

11. Jotham *his Son aged* 25 *years, having ſucceded him, raigned* 16 *years in* Jeruſalem. *This Prince triumphed over the Ammonites; was a great Builder of Towns, Caſtles, and Palaces ; abſtained from uſurping the Prieſts Office, warned doubtleſs by the horrid example of his Father and Predeceſſor ; yet for all that Idolatry was not aboliſht in his days. He dyed of a natural death, and*

12. Ahaz *his Son was King in his ſtead, who outwent all his Predeceſſors in wickedneſs, having beſides the Iſ-*

l'Idola-

l'Idolatrie des Iſraëlites, introduit & autorizé l'abomination des Païens, & ſacrifié ſes propres enfans, les faiſant mourir dans les flâmes dans la Vallée d'Hinnon. Pour tant de crimes & d'enormitéz Dieu l'aïant abandonné, il fut défait en Bataille par Peka Roi d'Iſraël, où ſon Fils Maaſſias fut tué, avec toute l'Elite de Juda, & où furêt fait Priſonniers 200000, Juifs leſquels à l'inſtance d'Oded Prophête en Iſraël, furet renvoïéz chéz eux ſans avoir ni ſoufert de mal, ni païé de rançon. Nonobſtant tous ces jugemens de Dieu, Ahaz ne ſe repentit point, mourut Idolatre; fut exclus de Sepulture Roïale a-

raelites Idolatry, both introduced and countenanced the Abominations of the Heathen, and ſacrificed his own Children, making them to paſs through the fire, and dye in the Vale of Hinnon. *For ſo many Crimes and Enormities God having forſaken him, he was overthrown in a Battel by* Peka *King of* Iſrael, *in which overthrow Prince* Maaſias *his Son was ſlain, together with the Flower of* Juda, *and* 200000 *Jews taken Priſoners, who were after that at the inſtance of* Oded *the Prophet, ſet at liberty, and ſent home without ranſom, or having ſuffered any wrong. Yet notwithſtanding all theſe Judgments ſent from God,* Ahaz *repented not, but dyed a Hea-*

près avoir tiranizé 16 ans, & vècu 36 ans.

13. *Hezekias* ſonFils, trop bon Enfant d'un ſi méchant Pere, lui ſucceda âgé de 25 ans. Il en règna 29, & chemina droitemant devant Dieu. Il commença ſon Règne par une ſainte Reforme des abus horribles que l'Eglize de Dieu avoit ſouffert durant les Règnes precedans. Il detruiſit le Serpent d'Airain, pierre d'achoppemant des Iſraëlites, avec le reſte de leurs Idoles; renverſa leurs Autels, brûla leurs Boccages; invita par ſes Lettres Patentes tous ſes Peuples à la Solennization de la Pâque, ſelon les Formes de ſa premiere

then, and was excluded from Royal Sepulture, after having tyranized 16 years, and lived 36.

13. Hezekiah *too good a Son of ſo wicked a Father, ſucceded him at the age of 25 years. He raigned 29 years, walking righteouſly before God. He begun his Raign by a holy Reforming the horrid Abuſes the Church of God had ſuffered during the foregoing Raigns. He deſtroyed the Brazen Serpent, the Iſraelites ſtumbling-ſtone, together with the reſt of their Idol Gods; threw down their Altars, burned their Groves; ſent abroad his Letters Patents to all his Subjects, inviting them to a ſolemn Celebrating of the Paſsover, according to its firſt*

Inſtitu-

Inſtitution : mais la plûpart de ce peuple endurci dans l'Idolatrie, ſe moqua de ſes Lettres, & de ce qu'elles contenoiet. La Pâque ne laiſſa pas d'être celebrée par lui avec grande pompe.

Quelque tems après Senacherib grand Roi des Aſſiriens, avec un million de Combatans envahiſſant la Judée, vint ſe camper devant Jeruſalem qu'il aſſiega : mais Dieu par un Miracle inoui delivra Juda & ſon Roi des mains ſacrileges de ce Prince barbare, dont la bouche blaſphematoire avoit bien ôzé défier le grand Dieu des Armées ; aïant par le bras d'un Ange puiſſant immolé 185000 des plus bra-

Inſtitution : whereat the greateſt part being rooted in Idolatry, laught his Meſſage to ſcorn, mocking both at thoſe Letters, and the Contents of them. Nevertheleſs, the Paſſover was celebrated with higheſt pomp.

Some time after Senacherib *the great King of the Aſſyrians, with a million of Fighting men being come to invade* Judæa, *ſet before* Jeruſalem, *which he beſieged : but God by an unheard of Miracle delivered both* Juda *and her King out of the ſacrilegious hands of that barbarous Prince, whoſe blaſphemous mouth had dared to bid defiance to the great God of Hoſts ; the ſame God having by the arm of a mighty Angel ſacrificed* 185000

ves de ces Infidèles à ſa juſte colere, & forcé leur Roi de s'en retourner chéz lui couvert de honte & d'infamie, & où il ne fut pas plutôt arivé, qu'il y fut égorgé par ſes propres Enfans.

Ce fut ce bon Hezekias, lequel étant tombé malade de la Peſte, & aïant eté averti de ſa mort approchante, adreſſa cett' ardente & fervente priere à Dieu, qu'il lui plût de prolonger ſes jours; ce qu'il obtint de lui, & qui lui fut confirmé par la miraculeuſe retrogradation du Soleïl d'autant de degréz comme il vècut d'années après ſa reconvaleſſence.

14. *Manaſſes* Fils indigne & degeneré d'un ſi excelent Pere,

of the braveſt of thoſe Infidels to his juſt wrath and choler, forcing their proud King to return home covered with ſhame and infamy, where he no ſooner came, but was maſſacred by his own children.

It was that good Hezekias, *who being fallen ſick of the Plague, and being forewarned of his approaching death, made that moſt fervent prayer to God, that he would pleaſe to prolong his days; which was granted him, and was confirmed by the miraculous going back of the Sun juſt ſo many degrees as he lived years after his recovery.*

14. Manaſſes *the unworthy degenerate Son of ſo excellent a*

lui

lui ſucceda âgé de 12 ans, & en règna 55. Règne trop long & malheureus, aïant rétabli l'Idolatrie, & rempli ſon Etat de Sortileges, de Sacrileges, de Meurtres, & d'Abominations inouïs mêmes chéz les Païens. Mais aïant eté ſurpris par les Aſſiriens,& emmené Captif en Babilone, Dieu qui lui fit la grace de ſe repentir de ſes crimes, lui pardonna, & le rétablit dans le Trône de ſesPeres, où il mourut ſaintemant,& laiſſa ce Trône à

Father, ſucceded him aged 12 years, and who raigned 55 years. A Raign too long, becauſe wicked, he having reſtored Idolatry, and filled his whole Kingdom with Sorceries, Sacriledges, Murders, and other Abominations unknown even among the Heathen. But being ſurprized by the Aſſyrians, was taken and carried away Captive to Babylon, *where God who gave him the grace to repent of his former crimes, both forgave him, and reſtored him to the Throne of his Fathers, wherein he dyed piouſly, leaving the ſame to*

15. *Amon* ſon Fils âgé de 22 ans, où en règna deux, & ſans être touché de l'exemple de ſon Pere, fit dans

15. Amon *his Son aged 22 years, he raigned but two, and not being ſenſible of his Fathers example, did in*

ce peu de tems tout ce qui étoit abominable devant Dieu, juſqu'à ce que ce juſte Dieu le livra entre les mains de certains Scelerats, ſes Domeſtiques, qui l'aſſaſſinerēt, aïant laiſſé le meïlleur des Rois

that little time all that was abominable in the ſight of God, until that juſt God delivered him into the hands of certain Villains, his Servants, who having murdered him, left the beſt of Kings

16. *Joſias* ſon Fils, pour lui ſucceder & pour remettre l'Etat & Civil & Eclezïaſtique dans ſon luſtre, & le purger des Abominations que ſes Predeceſſeurs y avoiet accumulées. Il repara le Temple de Dieu, recouvra comme par miracle, le Livre de la Loi, lequel durant pluſieurs ſiecles avoit demeuré comme enſeveli dans la pouſſiere & dans l'oubli.

16. Joſias *his Son to ſuccede him, and to reſtore the State both Civil and Eccleſiaſtick to its luſtre, and to purge away thoſe Abominations his Predeceſſors had heaped up together. He repaired Gods Temple, recovered as by a miracle the Book of the Law, which for many Ages had layn as it were buried in duſt and oblivion.*

Il celebra la Pâque avec une pompeuſe

He kept the Paſover with a pompous coſt

dépence

dépence qui surpassa toutes celles qui l'avoient precedée ; après avoir reduit en cendre toutes les fausses Divinitéz, renversé leurs Autels, & détruit tout ce qui leur étoit consacré.

Il commança de règner à l'âge de huit ans, en règna 31, & vècut en tout 39 ans. Il mourut d'un funeste coup de Flèche qu'il receut dans la Valée de Megiddo, qui le priva de vie, & Juda du meilleur de ses Monarques, & le plus regreté.

17. *Jehoahas* l'un de ses plus jeunes Fils lui succeda par les suffrages du peuple, au prejudice de l'Ainé Eliakim ; mais son Règne ne dura que trois mois, Pharao-

that surpast all that had been before, after he had burnt to ashes all the false Divinities, pulled down their Altars, and destroyed all that was dedicated to them.

He begun to raign at the age of eight years, raigned 31, *and in all lived* 39 *years. He dyed by the fatal wound he received of an Arrow in the Vally of* Megiddo, *which bereft him of life, and* Juda *of the best of her Monarchs, and the most lamented.*

17. Jehoahas *one of his youngest Sons succeded him by the peoples suffrages, to the putting by his eldest Brother* Eliakim ; *but his Raign lasted but three months,* Pharao-Neco *King of*

Neco

Neco Roi d'Egipte, qui avoit envahi la Judée, l'aïant détrôné, & placé le même

18. *Eliakim*, ou Joachim en ſa place, âgé de 25 ans. Il en règna 11, Tributaire du Roi d'Egipte. Les vices de ce Prince, joints à ſon Idolatrie, lui atirerẽt ſur les brâz Nebucadenezar Roi de Babilone, qui comme un Foudre envoïé du Ciel, vint fondre ſur lui, & l'aïant pris Priſonnier, l'enmena chargé de Fers & de Chaines en Babilone, avec toutes les Richeſſes du Temple qu'il pilla.

19. *Jeconias* ſon Fils fut mis ſur ce Trône delabré, âgé de 8 ans, où il ne demeura que quelques mois ſeulemant; car avant qu'il

Egypt, *who had invaded* Judæa, *having dethroned him, and put the ſame*

18. Eliakim *or* Joachim *in his room, aged 25 years. He raigned 11 years the King of* Egypts *Tributary. The vices of this Prince, added to his Idolatry, brought upon him* Nebucadenezar *King of* Babylon, *who like a Thunderbolt ſent from Heaven, ſunk down upon him, and having taken him Priſoner, carried him away loaded with Irons and Chains into* Babylon, *together with all the Riches of the Temple, which he ſackt.*

19. Jeconias *his Son was plac't on that ſhatter'd Throne, at the age of eight years, where he ſtaid but a few months only; for*

ûst règné un an, le même Nebucadenezar revint sur ses pas, enleva ce jeune Prince malheureus avec sa Mere, tous ses Courtizans, tous les Officiers de sa Couronne, même jusqu'aus Artizans & Manœuvres, qui se trouverēt dans Jerusalem, lesquels il enmena en Triomphe en Babilone ; mais leur jeune Roi mourut en chemin, & fut enterré sans Honneurs Funebres, ainsi que l'avoit predit le Prophète Jeremie, après quoi son Oncle

before he had raigned one year, the same Nebucadenezar *returned again, took away this young unhappy Prince, with his Mother, all his Courtiers, and all the Officers of his Crown, even to the very Artizans and Handicrafts men, that were found in* Jerusalem, *whom he carried in Triumph to* Babylon ; *but their young King dyed by the way, and was buried without Funeral Rites, as had been foretold by* Jeremy *the Prophet, after which his Uncle*

20. *Zedechias* ou Zedekias fut par Nebucadenezar le Conquerant mis sur le Trône, & fut dernier des Rois de Juda : car ce Prince infortuné s'étant au bout de

20. Zedekias *was by the Conquerour* Nebucadenezar *plac't on the Throne, and was the last King of* Juda : *that unfortunate Prince having at the end of some years rebelled against* quel-

quelque tems rebellé contre ſon Bienfaiteur, il repaſſa en Judée avec des Troupes formidables, aſſiegea Jeruſalem, qu'il prit après un Siege de deux ans, pilla, ſaccagea, & raza cette miſerable Cité; brûla ſon ſuperbe Temple, n'y laiſſant pierre ſur pierre. Ce ſaint, ce ſacré lieu, ſource des Oracles du Dieu vivant! Ce magnifique Temple, dont la Structure pompeuſe, la Beauté, les Richeſſes immenſes lui donnoit avec juſtice le nom d'Unique Merveille du Monde, ſe trouve enfin malheureuſemant enveloppé dans la malediction d'un peuple ingrat & rebelle, & enſeveli ſous ſes propres ruines. Ce n'eſt pas tout:

his Benefactor, he quickly returned into Juda *with a formidable Army, ſet before* Jeruſalem, *which after two years Siege he took, pillaged, ſackt, and razed to the ground that wretched City; burnt her ſtately Temple, leaving not one ſtone upon another. That holy, that ſacred place, the ſource of the Oracles of the living God! That magnificent Temple, whoſe pompous Building, Beauty, and immenſe Riches gave it with juſtice the name of Only Marvel or Wonder of the Univerſe, finds it ſelf at laſt involved unfortunately within the curſe of an ungrateful and rebellious people, and buried under its own ruines. This is not all:*

Ce

Ce Zedechias Oncle des derniers Rois, après avoir veû la desolation universelle du Temple, de la Ville,& de tout son Roïaume, eût encore ce funeste surcroit de malheur que de voir, étant chargé de Fers, égorger ses propres Enfans devant ses yeus, pour remplir à la fois ses sens exterieurs, aussi bien que son âme, de tout ce que la Nature peut souffrir de plus rude & de plus inhumain ; après quoi on lui creva les yeus, lui faisant passer le reste de ses malheureus jours dans une nuit tenebreuse & miserable.

Dites-moi quelque chose des Rois d'Israël.

Je ne ferai que les nommer seulemant, de peur de vous ennuïer.

This Zedekias *Uncle to the late Kings, after having seen the universal desolation of Temple, City, and his whole Kingdom, had yet that cruel increase of wretchedneß to see, being loaden with Chains, his own Children massacred before his eyes, to fill up at once his outward senses, as well as his soul with all that Nature can suffer of moſt harſh and moſt inhumane ; after which his eyes were put out, and he made to ſpend the reſt of his wretched days in a night both dark and miſerable.*

Tell me ſomething of the Kings of Israel.

I ſhall but name them, for fear of tiring you.

Les

Les Rois d'Iſraël ont eté dixneuf.

1. *Jeroboam* Fils de Nebat, qui de Rebelle Fugitif, s'étant ſoulevé contre ſon Souverain & Maître Salomon, uſurpa le Trône d'Iſraël ſur Rehoboam ſon Fils, lui aïant par ſon adreſſe perfide débauché tout d'un coup dix des douze Tribus de ſon Obeïſſance non ſeulemant, mais auſſi du Culte & de l'Adoration du vrai Dieu, leur faiſant adorer les fauſſes Divinitéz des Païens Idolâtres.

2. *Nâdab* digne Fils d'un tel Pere, c'eſt à dire, auſſi méchant ou pire que lui.

3. *Bâſha*, ſcelerat comme eux, aïant ex-

The Kings of Iſrael *were nineteen in number.*

1. Jeroboham *the Son of* Nebat, *who of a rebellious Fugitive, being riſen up againſt his Soveraign and Maſter* Solomon, *uſurped the Throne of* Iſrael *upon* Rehoboam *his Son, having by his perfidious cunning debauched at one blow ten of the twelve Tribes, not only from his Obedience, but alſo from the Service and Worſhip of the true God, cauſing them to adore the falſe Deities of the Idolatrous Heathen.*

2. Nadab *the worthy Son of ſuch a Father, I mean, full as wicked or worſe than him.*

3. Baaſha, *a Wretch like them, who having*

terminé Nadab & toute ſa race, ſe fit élire Roi d'Iſraël en leur place, & ne s'étant pas mieus comporté que ſes deux Predeceſſeurs ſon Fils & Succeſſeur

4. *Elah* ne degenerant pas de lui, fut détruit & lui & toute ſa Race par

5. *Zimri*, Capitaine de ſes Gardes, lequel aïant conſpiré contre Elah ſon Maître, l'aſſaſſina dans un Feſtin où il s'étoit enyvré.

6. *Omri*, lequel aïant aſſiegé Tirza, Ville Roïale Sejour des Rois d'Iſraël où étoit Zimri, força cet Uſurpateur à ſe brûler tout vif dans ſon propre Palais, avec tout ſon Treſor, & ſe fit Roi en ſa place. Ce fut lui qui

extirpated Nadab *and all his Race, cauſed himſelf to be choſen King of* Iſrael *in their room, and behaving himſelf no better than both his Predeceſſors his Son and Succeſſor*

4. Elah *not degenerating from him, was deſtroyed both he and all his Race by*

5. Zimri, *Captain of his Guards, who having conſpired againſt* Elah *his Maſter, ſlew him at a Banquet where he had drank himſelf drunk;*

6. Omri, *who having beſieged* Tirza, *the Royal Seat of the Kings of* Iſrael *wherein was* Zimri, *forc't that Uſurper to burn himſelf alive within his own Palace, together with all his Treaſure, making himſelf King in his*

qui bâtit la Ville de Samarie depuis Ville Capitale d'Iſraël.

7. *Ahab* ſon Fils lui ſûcceda, & fut Mari de la méchante Jeſabel, & tous deux remplirẽt tout Iſraël de leurs crimes & de leurs extortions. Ahab étant mort de mort violente, les Chiens aïant lèché ſon ſang, ſon Fils

8. *Ahazias* lui ſucceda, & à lui

9. *Jehoram* ſon Frere, qui fut par

10. *Jehu*, le furieus Jehu, exterminé lui, ſa maudite Mere Jeſabel, & toute ſa malheureuſe Race, ainſi que Dieu l'avoit declaré par la bouche d'Elie le Tisbite. Jehu étant mort,

11. *Jehoahaz* ſon

ſtead. He it was who built the City of Samaria *ſince the Metropolis of* Iſrael.

7. Ahab *his Son ſucceeded him, and was the Husband of wicked* Jezabel, *and both which filled all* Iſrael *with their crimes and their extortions.* Ahab *being dead of a violent death, Dogs lickt up his blood, and his Son*

8. Ahazias *ſucceeded him, and to him*

9. Jehoram *his Brother, who was by*

10. Jehu, *furious* Jehu, *deſtroyed, he, his curſed Mother* Jezabel, *with all his unhappy Race, as God by the mouth of* Eliah *the Tiſhbit had declared it.* Jehu *dead,*

11. Jehoahaz *his* Fils

Fils fut Roi en ſa place : & mourant, fut ſuccedé par

12. *Joas* ſon Fils, lequel ſaccagea Jeruſalem du tems d'Amazias qu'il vainquit, laiſſant

13. Le brave *Jeroboam* ſon Fils pour lui ſucceder ; & lui

14. *Zacarias* ſon Fils malheureus, lequel fut aſſaſſiné par le Traitre

15. *Shallum*, lequel par cette mort éteignit la poſterité de Jehu, auquel Dieu avoit promis la Succeſſion juſqu'à la quatriéme Generation. Shallum après un mois de Tirannie, fut aſſaſſiné de même par

16. *Menahem* le plus cruël & le plus barbare de tous les Tirans ; & lui par ſon Fils

Son was King in his ſtead : and dying, was ſucceded by

12. Joas *his Son, who ſackt* Jeruſalem *in the time of* Amazias *King of* Juda *whom he overcame, leaving*

13. *Brave* Jeroboham *his Son to ſuccede him ; and him*

14. Zacharias *his unhappy Son, who was murdered by Treacherous*

15. Shallum, *who by that death extinguiſht the Poſterity of* Jehu, *to whom God had promiſed the Kingdom to his fourth Generation.* Shallum *after a months Tyranny, was likewiſe maſſacred by*

16. Menahem *the moſt cruel and moſt barbarous of all Tyrants, as himſelf was by his Son*

17. *Pekaïa*, & lui par

18. *Peka* Capitaine de ſes Gardes, lequel l'immola en Roi, aïant maſſacré avec lui 52 Guiliadites pour l'accompagner au Tombeau.

19. *Hoſeas*, auſſi grand Scelerat que lui, le traita comm'il avoit traité ſon Predeceſſeur, & fut le dernier des Rois, ou plutôt des Tirans d'Iſrael, aïant eté vaincu par Salmaneſer Roi des Aſſiriens lequel l'emmena Captif, après avoir ſaccagé Samarie, qu'il prit & pilla au bout de trois ans qu'il la tint aſſiegée, accompagné de pluſieurs milliers d'Iſraelites.

17. Pekaia, *and him by*

18. Peka, *Captain of his Guards, who ſacrificed him like a King, having maſſacred with him* 52 *Giliadites, whom he ſent to accompany him into the other world.*

19. Hoſeas, *as great a Villain as he, uſed him as he had done his Predeceſſour, and who was laſt of the Kings, or rather Tyrants of* Iſrael, *being vanquiſht by* Salmaneſer *King of* Aſſyria, *who carried him away Captive, after having ſackt* Samaria, *which he took and plundered after three years Siege, together with many thouſands of Iſraelites.*

Combien

Combien dura la Captivité de Babilone?

Elle dura 70 ans.

L'Eglize de Dieu & ſon Peuple n'a-t-elle point eû de Gouvernement viſible durant cette Captivité?

Dieu qui n'a jamais délaiſſé ſon Eglize Militante depuis la Naiſſance du Monde, lui ſucita des Heros & des Prophêtes dans ſon averſité.

1. *Daniel* Prince du Sang Roïal de Juda, Prophête rempli de Savoir, de Sageſſe, & de l'Eſprit de Dieu, par lequel il ſeût interpreter les Songes de Nebucadnezar, & les paroles terribles écrites de la Main de Dieu contre le ſuperbe Baltazar.

How long did the Babylonian Captivity laſt?

It laſted 70 years.

Had the Church and People of God no viſible Government during that Captivity?

God who never left his Church Militant deſtitute from the Birth of the World, did raiſe for her defence both Heroes and Prophets in her adverſity.

1. Daniel *a Prince of the Blood Royal of* Juda, *a Prophet filled with Learning, Wiſdom, and the Spirit from God, by which Spirit he knew how to interpret both* Nebucadnezar's *Dreams, and thoſe dreadful words written by the Hand of God againſt proud* Belteſhazar.

Sa delivrance miraculeuſe de la gueule des Lions ; ſes Prophecies autentiques touchant la Venuë du Meſſie après 70 ſemaines Prophetiques ; comme auſſi les perſecutions cruelles qui devoïet affliger l'Eglize de Dieu ſous l'Ampire Tiranique des Grecs & des Romains, nous ſont pleinemant décrites dans le Texte Sacré.

His miraculous deliverance out of the mouth of Lyons ; his authentick Prophecies touching the Coming of the Meſſias after 70 Prophetical weeks ; together with thoſe cruel perſecutions were to befal Gods Church under the Empire of the Tyrannical Greeks and Romans, are plainly deſcribed to us in the Sacred Writ.

2. *Zorobabel*, qui ramena les Juifs dans leur Patrie après 70 ans de Captivité. Ce fut lui qui durant l'Ampire de Cyrus le Grand, & par ſa permiſſion poſa les Fondemans du ſecond Temple à Jeruſalem, aïant premieremant réedifié l'Autel ſur lequel il ſacrifia.

2. Zorobabel, *who brought back the Jews into their native Country after 70 years Captivity. It was he who during the Empire of* Cyrus *the Great, and by his permiſſion lay the Foundation of the ſecond Temple at* Jeruſalem, *having firſt rebuilt the Altar on which he offered Sacrifice.*

3. *Ezra.*

3. *Ezra*, lequel autorizè par Artaxerxès Succeſſeur de Cyrus, ſeconda & pourſuivit la réedification du Temple. Ce fut lui qui dans un Concile diviſa par ordre metodique le ſacré Canon du Vieu Teſtament, comme nous l'avons aujourdui dans la ſainte Bible, lequel devant ce Concile étoit renfermé dans une maſſe entiere, & ſans Chapitres.

3. Ezra, *who being authorized by* Artaxerxes Cyrus's *Succeſſour, both ſeconded and followed the re-edifying of the Temple. He it was who in a Council divided into a methodical order the ſacred Canon of the Old Teſtament, as we have it now ſet down in the holy Bible, which before that Council was confuſe into an entire maſs, without diviſion by Chapters.*

4. *Nehemie*, élu Gouverneur du Peuple de Dieu : ce fut lui qui ſoûs les Auſpices du même Artaxerxes, rebâtit les Murs de Jeruſalem, malgré la puiſſante oppoſition des Ennemis de Dieu.

4. Nehemia, *choſen Governour over Gods People : it was he who under the Auſpices of the ſame* Artaxerxes, *rebuilt the Walls of* Jeruſalem, *maugre the ſtrong oppoſition of Gods Enemies.*

5. *Mardochée*, de la Tribu de Benjamin,

5. Mordokey *or* Mordecay, *a Benja-*

Oncle de la Reine Eſter, ſoûs les Auſpices de laquelle il delivra les Juifs de la perſecution du cruel Hammon, qui fut pendu honteuſemant au même Gibet qu'il avoit fait planter pour lui.

mite, *Queen* Heſter's *Uncle, by whoſe favour he delivered the Jews from the perſecution of cruel* Hammon, *who was ſhamefully hanged at the ſame Gallows he had ſet up for him.*

Sixiéme Intervale.

The ſixth Interval.

Depuis le Retour de la Captivité juſqu'à Chriſt 529 ans.

From the Return of the Captivity to Chriſt 529 years.

Soûs l'Economie de quatorze Capitaines ou Gouverneurs Militaires.

Under the Rule of fourteen Chieftains or Military Governors.

1. Reza-Meſulam.
2. Joanna - Ben - Rheza.
3. Judas-Hircanus.
4. Joſeph.
5. Semel-Abner.
6. Matthias-Eli.
7. Aſar-Maſat.
8. Naggé, ou Artaxat.

1. *Reza-Meſulam.*
2. *Joanna-Ben-Rheza.*
3. *Judas-Hircanus.*
4. *Joſeph.*
5. *Semel-Abner.*
6. *Matthias-Eli.*
7. *Aſar-Maſat.*
8. *Nagge, or Artaxat.*

9. Eſla,

9. Esla, ou Eli.
10. Nahum.
11. Amos-Sirach.
12. Mathatias-Siloé.
13. Joseph, ou Arsès.
14. Jannès-Hircanus.

Ce fut pendant cet' Intervale ou distance de tems que commença par Cyrus la Monarchie des Perses & des Medes, & qu'elle finit par le Grand Alexandre, Fondateur de celle des Grècs: & ce fut du tems de Jaddus Souverain Pontife, que le même Alexandre dans son Expedition contre les Tyriens, aïant deliberé de saccager Jerusalem, ce Jaddus lui étant venu au devant avec ses vêtemans sacréz, & toute la Pompe du Sacer-

9. *Esla, or Ely.*
10. *Nahum.*
11. *Amos-Syrach.*
12. *Mathatias-Siloe.*
13. *Joseph* 2.
14. *Joannes-Hircanus.*

It was during this Interval or distance of time that begun by Cyrus *the Monarchy of the* Medes *and* Persians, *and ended by the Great* Alexander, *first Founder of that of the* Greeks: *and it was in the time of* Jaddus *then High-Priest, that the same* Alexander *in his Expedition against the* Tyrians, *purposing to sack* Jerusalem, *this* Jaddus *being come to meet him with the sacred Vestments, and with all the Pomp of the Jewish Priest.*

doce des Juifs, ce Conquerant charmé de ce divin ſpectacle, bien loin de pourſuivre ſon premier deſſein, ſacrifia au Dieu vivant, & accorda à ce Souverain Sacrificateur & au Peuple Ebreu tout ce qu'ils voulurēt de lui.

Les Batailles memorables de Marathon, de Termopiles, de Salamine, & de Platée furēt auſſi de ce tems-là données entre les Perſes & les Grēcs, où ces derniers furēt Victorieus.

Les Maccabées, ou Aſmonées, ſucitéz de Dieu pour être les Champions de ſon Eglize Judaïque, ſuccedēt en ordre au nombre de cinq.

1. *Mathatias-Modin.*

hood, that Conqueror charmed at the ſight of ſo divine a ſhew, far from proſecuting his firſt deſign, ſacrificed to the living God, and granted that Pontif and the Hebrew People whatever they would have of him.

The famous Battels of Marathon, *of* Thermopylæ, *of* Salamine, *and of* Platea *were likewiſe fought in thoſe times between the* Perſians *and the* Greeks, *where theſe laſt were Victors.*

The Maccabees *or* Aſmonees, *raiſed by God to be the Champions of his Jewiſh Church, do here ſuccede in order being five in numbre.*

1. Mathatias-Modin.

2. *Judas-*

2. *Judas-Maccabée*, ainſi nommé de quatre Lettres Ebraïques qu'il portoit dans ſon Etandar M. C. B. I. & qui ſignifioiēt ces paroles. Lequel entre tous les Dieus eſt ſemblable à Toi Eternel!

3. *Jonathan* ſon Frere.

4. *Simon* ſon Frere.

5. *Johannès-Hircanus*, lequel étoit en quelque ſorte Prince, Souverain, Pontife, & Prophète : les Faits memorables duquel ſe voiēt écrits au large dans le Livre des Maccabées, & dans Joſephe.

2. Judas-Maccabee, *ſo named from the four Hebrew Letters M. C. B. I. which he bore in his Standard, and which Letters ſignified theſe words. Who among all the Gods is like unto Thee Jehova!*

3. Jonathan *his Brother.*

4. Simon *his Brother.*

5. Johannes-Hircanus, *who was at the ſame time in a manner Soveraign Prince, Prieſt and Prophet, whoſe memorable Deeds are writ at large both in the Book of* Maccabees, *and in* Joſephus.

ROIS.

Aus Maccabeés ſuccedēt sēt Rois que voici.

KINGS.

To the Maccabees *ſucceded ſeven Kings, as follows.*

1. *Ariſto-*

1. *Ariſtobule* Fils aîné de Johannès-Hircanus, le plus inhumain de tous les hommes ; aïant commis Fratricide envers ſes propres Freres, & Parricide envers ſa Mere, qu'il fit mourir de faim, perſuadé à cela par ſa Famme Salome.

2. *Alexandre-Jannus* ſon Frere, lequel fut ſuccedé par

3. *Salome* ſa Famme, & Veuve d'Ariſtobule, qu'il avoit epouzée.

4. *Hircanus*, fait cidevant Souverain Sacrificateur par ſa Mere Salome, lui ſucceda.

5. *Ariſtobule* 2. qui aïant eté emmené Priſonnier à Rome par le Grand Pompée, fut mis en liberté par Jule Ceſar ſon Competiteur ; & revenant de

1. Ariſtobulus *el'eſt Son of* Johannes-Hircanus, *the moſt inhumane of all men, having committed firſt Fratricide upon his own Brothers, then Parricide upon his own Mother, whom he ſtarved to death, at the inſtigation of his Wife* Salomes.

2. Alexander-Jannus *a Brother of his, who was ſoon ſucceeded by*

3. Salomes *his Brother* Ariſtobulus's *Widow, whom he had married.*

4. Hircanus, *by his Mother made High-Prieſt before-hand, ſucceded her.*

5. Ariſtobulus 2. *who being before carried Priſoner to* Rome *by* Pompey *the Great, was afterward ſet at liberty by* Julius Cæſar *his Competitor ; and coming*

là,

là, fut empoïzonné par des Partizans du même Pompée, dont il mourut par les chemins. Son Fils Alexandre fut Pere des deux Miracles de Beauté, le jeune Ariſtobule, & l'incomparable Mariamne, qui fut Famme infortunée du cruël Herode, le ſanglant Extirpateur de toute l'Illuſtre Poſterité des Aſmonées, ou Maccabées.

6. *Antigonus* le dernier de cette Race qui regit le Peuple Judaïque, mis à mort par le Commandemant d'Antoine, lequel favoriſoit l'Uſurpateur

7. *Herode*, Fils d'Antipater l'Iduméen. Ce Barbare Politique aïant pour ſe tracer le chemin au Trône de Juda & d'Iſraël, ré-

from thence, was poiſoned by the way by ſome Partiſans of the ſame Pompey, *whereof he dyed. His Son* Alexander *was Father of thoſe two Miracles of Beauty, young* Ariſtobulus, *and the incomparable* Mariamna, *who was the Wife of cruel* Herod, *that bloody Extirpator of the whole Poſterity of the Illuſtrious* Aſmoni, *or* Maccabees.

6. Antigonus *the laſt of that Race that ruled the Jewiſh People, put to death by the Command of* M. Anthony, *who favoured the Uſurper*

7. Herod, *the Son of* Antipater *the Idumean. That barbarous Politick having to open to himſelf a way to the Throne of* Juda *and*

pandu

pandu tout le Sang Roïal qui lui pouvoit nuire; n'aïant pas même épargné la belle Mariamne ſa Famme qu'il feignoit d'aimer de la derniere paſſion, ni ſon Frere Ariſtobule: ſes propres Enfans qu'il eût de Mariamne, aïant ſubi le même ſort; tellemant qu'Auguſte diſoit de ce Tiran, qu'il aimeroit mieus être le Pourceau, que le Fils d'Herode.

Ce fut ſoûs le Règne Tiranique ce cet Herode, que nâquit le Sauveur du Monde; & ce fut ce même Bourreau lequel immola à ſa rage tant de milliers de pôvres Innocents, entre leſquels il croïait avoir enveloppé le petit Jeſus.

Iſrael, *ſpilt all the Blood Royal that could hinder him; not ſparing even the beautiful* Mariamna *his Wife, whom he feigned to love with the higheſt paſſion, nor her Brother* Ariſtobulus: *his own Children he had by* Mariamna, *having undergone the ſame Fate; ſo that* Auguſtus *was wont to ſay of that Tyrant, he had rather be the Swine, than the Son of* Herod.

It was under the Tyrannical Raign of this Herod, *that the Saviour of the World was born; and it was the ſame Butcher who ſacrificed to his rage ſo many thouſands of poor innocent Children, among which he hoped to have involved the little Jeſus.*

Ce

Ce Tiran tout noirci de crimes qu'il étoit, ne laiſſa pas d'être magnifique dans ſes Bâtimans, ſur tout dans ſon erection du troiſiéme Temple, que Joſephe nous dit avoir ſurpaſſé de beaucoup celui de Salomon.

That Tyrant all black with crimes, was nevertheleſs magnificent in his Buildings, chiefly in his rearing up the third Temple, which Joſephus *tells us to have ſurpaſſed by much that of* Solomon.

Le ſettiéme & dernier Intervale.

The ſeventh and laſt Interval.

Cet Intervale dure encore, & contient en ſoi tout ce qui s'eſt paſſé de memorable dans le Monde depuis la Naiſſance miraculeuſe du Redempteur juſqu'à l'An preſent par l'eſpace de 1676 ans.

This Interval is ſtill in being, and contains in it ſelf all what has happened of memorable in the World from the wonderful Birth of our Redeemer to this preſent Year by the ſpace of 1676 *years.*

1. Pour l'Eglize.

1. *Touching the Church.*

1. La Vie ſainte & examplaire de notre Seigneur Jeſus Chriſt.

1. *The holy and examplary Life of our Saviour Jeſus Chriſt.*

1. Son

1. Son Batême par S. Jean Batiſte accompagné du Témoignage autentique venu du Ciel, & prononcé de la bouche même de Dieu ſon Pere, & ſuivi de la deſcente du S. Eſprit ſur lui en forme d'une Colombe.

2. Son Jeûne de 40 jours dans le Deſert, & ſa Tentation par Satan au même lieu, couronnée du Triomphe.

3. Son Appelation des Douze Apôtres, & 70 Diſciples.

4. Ses Sermons ou Prêches, entre leſquels on en remarque sèt principaus: le premier touchant les Beatitudes, & le dernier prophetizant la Deſtruction de Jeruſalem, la Fin du Monde, & le Jour du Jugemant.

1. *His Baptiſm by St.* John Baptiſt, *together with the authentick Teſtimony come from Heaven, pronounced by the very mouth of God his Father, with the deſcent of the Holy Ghoſt upon him in the bodily ſhape of a Dove.*

2. *His Faſting* 40 *days in the Wilderneſs, with his Temptation in the ſame place, crowned with Triumph at laſt.*

3. *His Calling the Twelve Apoſtles and* 70 *Diſciples.*

4. *His Sermons or Preachings, among which there are obſerved ſeven principal ones: the firſt touching the Beatitudes or Bliſſes, and the laſt foretelling the Deſtruction of* Jeruſalem, *the End of the World, and the Day of Judgment.*

5. Ses

5. Ses Miracles au nombre de 57, entre leſquels on en remarque 34 principaus.

6. Ses Conferences particulieres avec Nicodéme, la Famme de Samarie, les Phariſiens, Saduciens, &c.

7. Ses Souffrances devant & dans le tems de ſa Paſſion.

8. Sa Mort, Reſurrection, apparitions à ſes Diſciples aprés ſa Reſurrection; & enfin ſon Aſcenſion glorieuſe à la Droite de Dieu ſon Pere, aprés avoir triomphé du Peché, de la Mort, & de l'Enfer, & accompli l'Oeuvre miraculeuſe de notre Redemption.

9. Le commencemant de ſon Règne aprés ſon Aſcenſion regiſſant par ſa Puiſſance

5. *His Miracles to the number of* 57, *among which* 34 *are chiefly conſidered.*

6. *His private Conferences with* Nicodemus, *the Woman of* Samaria, *with Phariſees, Sadducees, and others.*

7. *His Sufferings both before and at the time of his Paſſion.*

8. *His Death, Reſurrection, appearings to his Diſciples after his Reſurrection, and finally his glorious Aſcenſion to the right Hand of God his Father, after having triumpht over Sin, Death, and Hell, and perfected the miraculous Work of our Redemption.*

9. *The beginning of his Raign after his Aſcenſion ruling by his Almighty Power his*

ſon

ſon Eglize Militante ſur la Terre en dépit de tous ſes Ennemis.

10. L'Envoi du S. Eſprit pour inſpirer, inſtruire & fortifier ſes Apôtres & leurs Succeſſeurs pour la Promulgation de l'Evangile, & pour les conſoler dans leurs afflictions.

Quels Incidents remarquables ſont arivéz dans le Monde pendant la demeure du Fils de Dieu ſur la Terre?

Pendant & environ cette plenitude bienheureuſe de tems on remarque

1. Le ſilence univerſel des Oracles des faus Dieus, & des Sibiles, entre autres: la Réponce de celui d'Apollon en Delphe à l'Ampereur Augu-

Church Militant here on Earth in ſpight of all her Enemies.

10. *The Sending of the Holy Spirit both to inſpire, inſtruct, and ſtrengthen his Apoſtles and their Succeſſors for the Promulgation of the Goſpel, and to comfort them in their afflictions.*

What remarkable Accidents have happened in the World during the Son of God's being on Earth?

During and about that happy fulneſs of time is to be obſerved

1. *The univerſal ſilencing of the Oracles of the falſe Gods, and of Sibyls, with the Anſwer of that of* Apollo *at* Delphos *to* Auguſtus *the Emperour, to whom*

ſte,

ſte; auquel le Diable ſe voïant preſſé par lui, répondit, qu'un enfant Hebreu nouveau-né lui avoit pour jamais fermé la bouche.

the Devil ſeeing himſelf preſt by him, anſwered, That an Hebrew child newly born had for ever ſhut up his mouth.

2. Les Guerres memorables entre Ceſar & Pompée, arivées un peu avant la Naiſſance de notre Seigneur, & celles d'entre Antoine, Lepide, & Octave Ceſar Auguſte, ſoûs l'Ampire duquel ce beni Sauveur prit ſur lui notre Nature humaine; & lors que cet Ampereur par une Paix univerſelle avoit redonné le calme & le repôs à toute la Terre habitable, pour marque dequoi le Temple de Janus à Rome fut fermé.

2. *The famous Wars between* Cæſar *and* Pompey, *happened ſome time before the Birth of our Saviour, and thoſe betwixt* Anthony, Lepidus, *and* Octavius Cæſar Auguſtus, *under whoſe Empire that bleſſed Saviour took on him our humane Nature; and when that Emperor by an univerſal Peace had reſtored the whole Earth to calm and reſt, in token of which the Temple of* Janus *at* Rome *was ſhut up.*

3. Environ ce même tems fleuriſſoiet

3. *About that ſame time flouriſhed among*

chéz les Romains ces Illuſtres de l'Antiquité : pour l'Eſprit & la Poeſie Virgile, Ovide, Horace, &c. pour l'Eloquence Ciceron ; pour l'Hiſtoire Saluſte, Tite Live, Trogue-Pompée ; & pour la Geographie Strabo.

4. Les regrêts funebres des Païens pour la mort de leur Dieu Pan Chef de leur Divinitéz Champêtres, & la découverte de l'Abomination brutale des Prêtres idolatres dans la Ville de Rome ſur le violemant de l'illuſtre Matrone Pauline par Decie, avec le baniſſemant des Comediens & des Tragediens de la même Ville pour leurs débordements horribles.

De ce même tems,

the Romans *theſe Great Men of Antiquity : for Wit and Poetry* Virgil, Ovid, Horace, *&c. for Eloquence* Cicero ; *for Hiſtory* Saluſt, Titus Livius, Trogus-Pompey ; *and for Geography* Strabo.

4. *The doleful regrets of the Heathen for the death of their God* Pan, *Chief of their Rural Divinities, with the diſcovering the brutiſh Abomination of the Idol-Prieſts in* Rome *upon the Rape of that illuſtrious Matron* Paulina *by* Decius, *followed by the baniſhing of both Comedians and Tragedians out of that City for their horrid debauches.*

About the ſame time,

le

le Diable outré de ſe voir dépouïllé de ſon Règne, ſucita ces Impoſteurs & Magiciens notables, Simon Magus, Theudas, Judas le Galiléen, & Barchochebas; ce dernier aïant eté cauſe du maſſacre de plus de 50000 de ſes Diſciples, qui periret pour avoir ſuivi ſa fauſe Doctrine.

Dites-moi quelque choſe du Gouvernemant de l'Eglize après l'Aſcenſion de Jeſus Chriſt.

Après la Hierarchie Evangelique, l'Apoſtolique ſuit, ainſi que nous l'enſeigne les Actes des Apôtres & leurs Epîtres, après la deſcente du S. Eſprit ſur eux, & leur ſeparation cauſée par leur perſecuteurs.

Leurs Sermons, Mi-

the Devil inraged to ſee himſelf ſpoiled of his Power, raiſed theſe notable Impoſtors and Sorcerers, Simon Magus, Theudas, Judas *of* Galilee, *and* Barchochebas; *this laſt being the cauſe of the maſſacring of above* 50000 *of his Diſciples, who periſhed for having followed his falſe Doctrine.*

Tell me ſomething of the Church-Government after Chriſts Aſcenſion.

Next to the Evangelical Hierarchy, the Apoſtolical follows, as we are taught both by the Acts of the Apoſtles and their Epiſtles, after the deſcent of the Holy Ghoſt upon them, and their ſeparation cauſed by their perſecutors.

Their Sermons, Mi-

racles, & Souffrances après leur ſeparation.

Leurs Vies ont de remarquable

1. Celle de S. *Pierre*, envoïé par les autres Apôtres en Samarie pour aſſiſter Philipe, & pour confondre l'Impoſture de Simon Magus, d'où étant de retour à Jeruſalem, il fut deputé vers pluſieurs autres Villes, comme Lidda, Joppa, &c. où il prêcha l'Evangile & aus Juifs & aus Gentilz, faiſant pluſieurs Miracles. Etant à Antioche, il y fut reprouvé face à face par S. Paul l'Apôtre des Gentilz, qui l'accuſa de diſſimulation; après quoi l'Ecriture ſainte ne fait plus aucune mention de lui, horſmis ſes deux Epitres ſeule-

racles, and Sufferings after their parting.

Their Lives have remarkable

1. *That of St.* Peter *ſent by the other Apoſtles to* Samaria *there to aſſiſt* Philip, *and to confound the Impoſture of* Simon Magus, *whence being returned to* Jeruſalem, *he was ſent to ſeveral other Towns, as* Lidda, Joppa, *and others, where he preached the Goſpel both to Jews and Gentiles, doing many Miracles. Being at* Antioch, *he was there reproved face to face by St.* Paul *the Apoſtle of the Gentiles, who accuſed him of diſſimulation; after which the holy Scripture makes no more mention of him, ſave only his two Epiſtles, neither of which tells us any thing of his*

mant,

mant, qui ne nous diset rien qu'il ait jamais eté à Rome, ni qu'il y ait laiſſé ſa Succeſſion infaillible à Meſſieurs les Papes.

2. S. *André*, qu'on dit avoir eté l'Apôtre des Scithes, des Daces, & des Sogdiens, peuples Barbares de l'Aſie, & crucifié par eux.

3. *Jaques* de Zebedée, le premier des Apôtres qui eût l'honneur de ſouffrir le Martire par Herode en Jeruſalem.

4. S. *Jean* ſon Frere, Diſciple bien-aimé, lequel aïant eté banni & relegué dans l'Ile de Pâmos, écrivit en ce lieu ſes Revelations Divines, d'où étant de retour, il fut à Ephêſe, où il compôſa ſes trois Epîtres & ſon Evan-

being ever at Rome *or of his leaving there an infallible Right of Succeſſion to the Popes.*

2. *St.* Andrew, *who is ſaid to have been the Apoſtle of the* Scythians, Dacii, *and* Sogdians, *Barbarous people of* Aſia, *and by them crucified.*

3. *St.* James *of* Zebedee, *the firſt of the Apoſtles that had the honour to ſuffer Martyrdom by* Herod *at* Jeruſalem.

4. *St.* John *his Brother, the beloved Diſciple, who being baniſhed in the Iſle of* Patmos, *writ there his Divine Revelations, and whence being returned, he went to* Epheſus, *where he compiled his three Epiſtles and Goſpel, which*

gile, que ſon Hôte Gaius fit après ſa mort publier, & que nous lizons dans la Bible.

5. S. *Philipe* de Bethſaïda, qu'on dit avoir prêché l'Evangile en Phrigie, & mort à Hieropolis.

6. S. *Barthelemi*, qu'on dit avoir porté l'Evangile juſque dans les Indes, où il fut mis à mort.

7. S. *Thomas*, qu'on ſupoſe avoir eté l'Apôtre des Parthes, des Mèdes, & des Perſes.

8. S. *Mathieu* l'Evangeliſte, qu'on dit avoir porté l'Evangile chéz Candace Reine d'Ethiopie, converti ces Peuples à la Foi, & s'y être marié.

9. S. *Jaques* Fils d'Alphée, qui ſucceda à

his Hoſt Gaius *after his death cauſed to be publiſhed, and which we read in the Bible.*

5. *St.* Philip *of* Bethſaida, *who is ſaid to have preached the Goſpel in* Phrygia, *and to have died at* Hieropolis

6. *St.* Bartholomew, *who is thought to have carried the Goſpel as far as* India, *where he was put to death.*

7. *St.* Thomas, *the ſuppoſed Apoſtle of the Parthians, Medes, and Perſians.*

8. *St.* Matthew *the Evangeliſt, ſaid to have carried the Goſpel into* Ethiopia, *converted Queen* Candace's *Subjects to the Faith, and to have married a Wife there.*

9. *St.* James *the Son of* Alpheus, *who ſuc-*

ſon

ſon Predeceſſeur du même nom decapité par Herode, au Gouvernemant de l'Eglize de Jeruſalem, de laquelle il eſt eſtimé ſecond Evêque, aïant comme Prezidant ou Moderateur conclu le Concile tenu par les Apôtres & Diſciples dans cette Ville où S. Pierre étoit preſent, ſans y avoir aucune Superiorité ſur ſes Compagnons.

10. S. *Jude*, Auteur de l'Epître du même nom, qui fut Colegue avec Silas deputé de la part du même Concile pour en porter les Decrets à l'Eglize d'Antioche.

11. S. *Simon* ſurnommé Zelotes, qu'on croit avoir porté la Foi en quelques Province d'Afrique, au

ceded his Predeceſſour of the ſame name beheaded by Herod, *to the Government of the Church at* Jeruſalem, *of which he is deemed ſecond Biſhop, having as Preſident or Moderator concluded the Council held in that City by the Apoſtles and Diſciples, where St.* Peter *was preſent, without having any Superiority over his Fellows.*

10. *St.* Jude, *Author of the Epiſtle of that name, who was Colleague with* Silas *deputed by the ſame Council to carry its Decrees to the Church at* Antioch.

13. *St.* Simon *ſirnamed* Zelotes, *thought to have carried the Faith into ſome part of* Africa, *and at his re-*

retour dequoi il eſt fait troiſiéme Evêque de Jeruſalem, & finalement martirizé à Bethanie.

12. S. Pol devant ſa Converſion miraculeuze grand Perſecuteur des Fidèles, & depuis Apôtre des Gentilz, & le plus laborieus de tous les Serviteurs de Jeſus Chriſt.

Son Appelation divine prononcée par la bouche ſacrée du Fils de Dieu même.

Son Raviſſemant au troiſiéme Ciel durant trois ours d'Extâze qu'il ût à Damas.

Ses Travaus, ſes Voiages perilleux & de Mer & de Terre.

Ses Sermons, Exortations, Miracles, & Soufrances; ſes Epîtres au nombre de 14, & enfin ſon Martire,

turn from thence he is made third Biſhop of Jeruſalem, *and at laſt martyrized at* Bethany.

12. *St.* Paul *before his wonderful Converſion great Perſecutor of the Faithful, and ſince Apoſtle of the Gentiles, and the moſt laborious of all the Servants of Chriſt.*

His heavenly Call uttered by the ſacred mouth of the Son of God himſelf.

His Rapture to the third Heaven during his three days Extaſie at Damaſcus.

His Labours, his perillous Voyages both by Sea and Land.

His Sermons, Exhortations, Miracles, and Sufferings; his Epiſtles being 14 *in number, and finally his Martyrdom,*

&

& comme on croit dans Rôme même, ſemblẽt avoir merité de cette Ville ſuperbe le Droit Souverain & Infaillible de Vicaire Univerſel de Dieu, au prejudice de S. Pierre qui n'y fut jamais.

Ce Droit n'a donc pas eté donné par Jeſus Chriſt à S. Pierre en particulier?

Lors que J. Chriſt dit à S. Pierre, Paiz mes brebis. Il ne lui dit point, uſurpe l'Autorité Souveraine ſur tes Compagnons: erige toi en Vicaire Univerſel de Dieu ſur terre: fai-toi adorer comme Dieu: marche comme triomphant ſur le Col des Empereurs; dépoſſede les Rois de leurs Trônes: abſoûz leurs Sujèts de leur Obeïſſance, & diſpoſe à plaiſir de leurs Sce-

and as it is thought even at Rome, *ſeem to have merited of that imperious City the Soveraign Infallible Right of being Gods Univerſal Vicar rather than St.* Peter, *who never was there at all.*

That Right then was not given by our Saviour to St. Peter *above the reſt?*

When Chriſt ſays to St. Peter, *Feed my ſheep. He does not bid him, uſurp the Soveraign Power over thy Fellows: make thy ſelf Gods Univerſal Vicar here on earth: cauſe thee to be adored as God: tread triumphant-like upon the Necks of Emperours; depoſe Kings of their Thrones: abſolve their Subjects from their Allegiance, and diſpoſe at will of their Scepters*

ptres

ptres & de leurs Couronnes, comme ont fait depuis Meſſieurs leurs Succeſſeurs.

Jeſus Chriſt dit à ſes Diſciples, qu'ils ſeront aſſis ſur douze Trônes jugeant les douze Tribus d'Iſrael; mais il n'aſſigne point à S. Pierre un Trône élevé au deſſus des autres, & ne leur dit point auſſi que ſa bienheureuſe Mere partagera dans le Ciel la Puiſſance Souveraine avec lui, comme Reine Règnante.

Qui a donc ſuccedé à Jeſus Chriſt au Gouvernemant de ſon Eglize?

Comme Jeſus Chriſt étant ſur la Terre, n'a donné nulle Superiorité à pas un des Apôtres en particulier, mais à tous en general

and Crowns, as have done ſince their Lordly Succeſſors.

Chriſt tells his Diſciples, they ſhall ſit on twelve Thrones judging the twelve Tribes of Iſrael; *but he does not aſſign to St.* Peter *a Throne raiſed high above the others, neither does he tell them that his bleſſed Mother ſhall ſhare with him in Heaven the Soveraign Power, as Queen Regnant.*

Who then hath ſucceded Jeſus Chriſt in the Government of the Church?

As our Saviour being here on Earth, has given no Superiority to any of his Apoſtles in particular, but to every one in general an equal

une

une puiſſance égale,& diffuſive à leurs Succeſſeurs, ils ont tranſmis cette même puiſſance aux Evèques, Diacres, & Miniſtres de l'Evangile qui ſont venus après eux,entre leſquels nous avons premieremant

7. Diacres mentionnéz au Livre des Actes, & dans les Epîtres, donc voici les Noms

1. Etienne Saint & Martir.
2. Nicanor Martir.
3. Parmenas Martir.
4. Timon.
5. Procore.
6. Nicolas.
7. Philippe Apôtre des Samaritains, lequel convertit l'Eunuque de Candace Reine d'Ethiopie, & mourut à Ceſarée;

power, and diffuſive to their Succeſſors, they have tranſmitted the ſame to thoſe Biſhops, Deacons, and Miniſters of the Goſpel that came after them,among which we have firſt

7. *Deacons mentioned both in the Book of the Acts, and in the Epiſtles, whoſe Names are*

1. *Stephen both Saint and Martyr.*
2. *Nicanor Martyr.*
3. *Parmenas Martyr.*
4. *Timon.*
5. *Prochorus.*
6. *Nicholas.*
7. *Philip Apoſtle of the Samaritans, who converted the Eunuch of* Candace *Queen of* Ethiopia, *dyed at* Cæſarea; *leaving, as 'tis*

aïant

aïant comm'on dit, laiſſé quatre Filles Vierges & Prophêteſſes.

D'où vient que l'Eglize de Rome, par deſſus toutes les autres du Monde, pretent Droit de Pre-eminence?

Ce Droit appartiendroit avec plus de juſtice à celle d'Antioche, puis que ce fut là que le nom de Chrêtien prit ſon premier origine: mais comme Rome étoit alors la Maitreſſe du Monde, & le Siege des Empereurs, l'Eglize plantée dans cette Ville devint avec le tems la plus conſiderable, & ſes Evêques ne manquant pas d'Ambition, uſurperet enfin cett' Autorité Souveraine ſur les autres Eglizes.

ſaid, four Daughters which were both Virgins and Propheteſſes.

How comes the Church of Rome, *above all others in the World, to pretend a Right of Pre-eminence?*

That Right would with more juſtice belong to that of Antioch, *ſince it was there that the name of Chriſtian took firſt riſe: but as* Rome *was then the Miſtreſs of the World, and Seat of the Emperours, the Church planted in that City became in time the moſt conſiderable, and her Biſhops, who wanted no Ambition, uſurped at laſt that Soveraign Power over other Churches.*

Il me ſamble que Jeruſalem, ſource des Oracles divins, & le Theatre, s'il le faut ainſi dire, ſur lequel s'étoit repreſenté le Triomphe glorieus de notre Redemption, la Deſcente du S. Eſprit ſur les Apôtres, les premiers Conciles, & les premiers Martires, devoit à plus forte raiſon avoir obtenu ce Droit de Primauté.

Dieu, pour les crimes enormes de cette Ville rebelle, aïant decretté ſa ruïne totale, voulut pour comble de ſes malheurs, lui ravir le Flambeau ſacré de l'Evangile qu'elle avoit rejetté, aïant crucifié à mort le Prince de Vie, & perſecuté les Diſciples de ſa Doctrine divine.

Quels Signes & Pre-

Methinks Jeruſalem, *the ſource of divine Oracles, and as it were the Theatre on which was acted the glorious Triumph of our Redemption, the Deſcent of the Holy Ghoſt upon the Apoſtles, the firſt Councils, and firſt Martyrdoms, ought with much more reaſon to have obtained that Right of Primacy.*

God, who for the horrid crimes of that rebellious City, had decreed its total ruine, did for the greateſt fulneſs of evil, cauſe the ſacred Light of the Goſpel to be ſnatcht away from her, ſhe having crucified to death the Prince of Life himſelf, and perſecuted the Diſciples of his holy Doctrine.

What Signs and Pre-

ſages

ſages ont precedé la deſtruction de cette deplorable Ville ?

Sa ruine fut preſagée par cent Prodiges divers. Des Meteores funeſtes de Chariots, d'Armes, de Chevaus, d'Armées entieres de feu & de flâme furēt veûs dans les Airs :

Un Commette éfroïable en forme d'Epée, dont la pointe perpendiculaire ſembloit comme prête à tomber ſur cette Ville, parut long-tems ſur le front des Cieus parmi les Etoilles.

Les Portes d'Airain qui fermoiēt l'entrée du Temple s'ouvrirēt d'elles mêmes, & on ouït en même tems une Voix terrible prononçant ces paroles, *Migremus*

ſages did precede the deſtruction of that deplorable City ?

Her ruine was preſaged by an hundred ſeveral Prodigies. Some fatal Meteors of Chariots, Arms, Horſes, whole Armies of fire and flame were ſeen in the Air :

A dreadful Comet ſhaped like a Sword, whoſe point hanging down, ſeemed ready to fall upon that City, was for a long time ſeen to ſhine on the brow of the Heavens among the Stars.

The Brazen Gates of the Temple opened of themſelves, and a dreadful Voice was heard at the ſame time uttering theſe words, Migremus hinc, *Let's go hence. And to name no more, hinc,*

hinc, Sortons d'ici. Et enfin cette production monſtreuſe d'un Agneau mis au monde par un Beuf offert à la Pâque ſolennelle, & qui fut bien tôt ſuivi du Siege & de la Priſe memorable de cette Ville par Tite Veſpazian, où plus d'onze cents mille Juifs hommes, fammes & enfans perirēt de Faim, de Peſte, & ſoûs le Fer des Romains, & dans les Flâmes qui devorerēt ſes pitoiables Reſtes.

that monſtrous product of a Lamb's being brought forth by an Ox ſacrificed at the ſolemn Paſſeover, and which was ſoon after followed by the memorable Siege and taking of the City by Titus Veſpaſian, *in which more than eleven hundred thouſand Jews men, women, and children periſhed with Famine, Peſtilence, and the* Romans *Sword, together with thoſe Flames which devoured her wretched Remains.*

Vous ne m'avéz rien dit du Gouvernemant Politique du Monde dans ce Diſcours.

You ſaid nothing all this while touching the Politick Government of the World.

L'Hiſtoire Politique demande un étanduë plus vaſte que celle de ce Livre; & même ce genre d'écrire qui ne

The Politick Hiſtory requires a vaſter extent than that of this Book; and even this kind of Writing which aims only

butte

butte qu'à vous donner la connoiſſance d'une Langue Etrangere, ſamble ne s'accorder pas à ce que j'y ai mis. Je remettrai donc à un' autre fois, & pour un autre ſujet la Succeſſion des Monarques, & des Potentats qui ont regi les Hommes depuis le Repeuplemant du Monde après le Deluge, juſqu'a nos jours.

at giving you the knowledge of a Foraign Tongue, ſeems not to accord well with what I have inſerted in it. I ſhall therefore reſerve to another time and to another ſubject to ſpeak of the Succeſſion of thoſe Monarchs and Potentates that have ruled Mankind from the Repeopling of the World after the Floud, till now.

Explication ſuccinte de la* Gramaire Franſoiſe *en forme de Dialogue.

A ſhort Explaining of the *French Grammar* by way of a Dialogue.

QU'eſt-ce qu'une Grammaire?

C'eſt un Livre qui contient des Règles certaines, leſquelles

WHat is a Grammar?

It's a Book that contains ſome certain Rules, which do teach nous

nous enſeignēt à bien parler & bien écrire une Langue.

us both how to ſpeak and how to write a Language.

Combien ſont-elles ces Règles?

How many are theſe Rules?

Elles ſont Neuf Principales, que voici par ordre.

They are Nine Principally, which are here in order.

Les Parties de l'Oraiſon.

The Parts of Speech.

Les Articles.
Les Noms.
Les Pronoms.
Les Verbes.
Les Participes.
Les Adverbes.
Les Conjonctions.
Les Prepoſitions.
Les Interjections.

1. *The Articles.*
2. *The Nouns.*
3. *The Pronouns.*
4. *The Verbes.*
5. *The Participles.*
6. *The Adverbs.*
7. *The Conjunctions.*
8. *The Prepoſitions.*
9. *The Interjections.*

Les Articles.

The Articles.

Qu'eſt-ce qu'un Article?

What's an Article?

Un Article eſt un petit mot d'une Sillabe ou de deux.

An Article is a little word of one Syllable or of two.

On les mêt devant le

They are put before the

Nom de quelque choſe pour leur ſervir comme de clef pour les ouvrir.

Name of any thing to ſerve as a Key to them.

Combien en avez-vous dans le François.

How many have you in the French?

Onze. Les voici.

Eleven. Here they are.

Le. Du.	Sing. Maſc.	1. *The.* 2. *Of the.*
Au.		3. *To the.*
La.		4. *The.*
De la.	Sing. Fem.	5. *Of the.*
A la.		6. *To the.*
Les.		7. *The.*
Des.	Plur. Com.	8. *Of the.*
Aus.		9. *To the.*
De.		10. *Of.*
à.		11. *To.*

Commant diſtingue-t'on ces Articles?

Q. *How are theſe Articles diſtinguiſhed?*

Les trois premiers *le*, *du*, & *au*, ſont pour le Genre Maſculin Singulier.

The firſt three are for the Maſculine Gender Singular, which *are theſe*, le, du, *and* au.

Les trois autres, *la*, *de*

The other three for the la,

la, à la pour le Feminin Singulier.

Et *les*, *des*, *aus* ſont pluriers, & ſervent à tous les deux Genres.

Feminine Gender Singular, la, de la, à la.

And the other do ſerve both the Genders, les, des, *and* aus *or* aux.

Qu'eſt-ce que le Singulier ?

What means the word Singular ?

Toutes choſes ſe diviſet en deux Nombres.

All things ſoever are divided into two Numbers.

Le Singulier & le Plurier.

The Singular and the Plural.

Un ſeul homme, famme, ou quelque autre choſe, fait le Singulier.

A ſingle man, woman, or any other thing, maketh the Singular Number.

Deux, trois, ou plus juſqu'a l'infini ſont le Plurier.

Two, three, or more, even to infinite, make the Plural Number.

Qu'eſt-ce que les Genres ?

What are the Genders ?

Un Genre veut dire un Sexe ou ſorte d'homme, de famme, ou de quelque autre choſe.

A. *A Gender ſignifies a Sex or kind of man, woman, or any other thing.*

En eſt-il de pluſieurs ſortes ?

Are there many kinds ?

Toutes les Creatures animées n'en font que deux proprement.

All living Creatures do properly make but two properly.

Le Maſculin & le Feminin, mais les Grammariens en ont deux autres, le Commun & le Douteuz.

The Maſculine and the Feminine, but Grammarians have two more in the French, the Common and the Doubtful.

A quoi ſervēt les deux autres Articles?

What uſes are the other two Articles for?

On les met devant les Noms de Bâtême.

They are put before Chriſten Names.

A quoi ſervēt les Noms?

What do the Nouns ſignifie?

Les Noms ſervēt à exprimer toutes les choſes du monde.

The Nouns or Names ſerve to expreſs all things in the World.

Appliquez-moi les Noms avec les Articles.

Apply me the Nouns with the Articles.

Cette application s'appele decliner un Nom.

That applying is called declining a Noun.

Decli

Declinéz moi les deux autres Articles *de* & *à*.	*Decline me the other two Articles* de *and* à.
Ces deux là ſe mettēt devant les Noms de Batême.	*Theſe two are put to Chriſten Names.*

Example.

Charles	*Nom. Charles.*
De Charles.	*Gen. Of Charles.*
A Charles.	*Dat. To Charles.*
Charles.	*Accuſ. Charles.*
De Charles.	*Ablat. From Charles.*
De Marie.	*Gen. Of Mary.*
A Marie, &c.	*Dat. To Mary, &c.*
Dites-moi quelque choſe de la diſtinction des Genres.	*Tell me ſomething of the diſtinction of Genders.*
Le Genre Maſculin comprant les Noms des Dieus, des Anges, des Hommes, & des Garſons.	*The Maſculine Gender contains the Names of Gods, Angels, Men, and Boys.*
Il comprant auſſi en François les Noms des Mois, des Jours, des Arbres, & de	*It compriſes likewiſe in the French the names of Months, Days, Trees, and of a l*

tous les Mâles des Bêtes, des Oizeaus, & des Poiſſons.

Males of Beaſts, Birds, and Fiſhes.

Le Genre Feminin comprant les Noms qui appartiénnet aux Déèſſes, aux Fammes, & aux Filles.

The Feminine Gender compriſes the Names that belong to Goddeſſes, to Women, and Maids.

Il renferme auſſi les Noms des Femèles de toutes les Creatures.

It contains alſo the Names of Females, of all living Creatures.

Les Heures ſont Feminines.

The Hours are Feminine.

Les Plantes.

The Plants.

Les Fleurs.

Flowers.

Les Etoilles.

Stars.

Les Grâces.

The Graces.

Les Vertus, & mille belles choſes.

Vertues, and a thouſand fine things.

Quels Noms ſont du Genre Commun?

What Names are of the Common Gender?

En voici quelques uns, mais le trop grand nombre vous embaraſſerait.

Here are ſome, but a too great number would puzzle you.

Affaire.	*A buſineſs.*
Aide.	*An aid, or help.*
Alarme.	*An Alarm.*
Approche.	*A drawing near.*
Camarade.	*A Comrade, or Fellow.*
Dogue.	*A Maſtiff.*
Horloge.	*A Clock.*
Oeuvre.	*A Work.*
Un affaire de conſequence.	*A buſineſs of concernment.*
L'affaire eſt faite.	*The buſineſs is done.*
Que ſignifie ce mot decliner ?	*What means that word declining ?*
Cette Declinaiſon fait voir tous les Cas, ou toutes les chûtes, dans lequel un Nom peut tomber.	*That Declenſion ſhews all the Caſes, or falls, in which a Noun may fall.*

Exemple.

Les Noms Subſtantifs Maſculins declinéz. *Nouns Subſtantive Maſculine declined.*

Singulier.

Le Roi.	*Nom.*	*The King.*
Du Roi.	*Gen.*	*Of the King.*
Au Roi	*Dat.*	*To the King.*
Le Roi.	*Accuſ.*	*The King.*
Du Roi.	*Ablat.*	*From the King.*

Noms Substantifs Feminins.	*Nouns Substantives Feminines.*
	Singulier.
La Reine.	*Nom.* The Queen.
De la Reine.	*Gen.* Of the Queen.
A la Reine.	*Dat.* To the Queen.
La Reine.	*Acc.* The Queen.
De la Reine.	*Abl.* From the Queen.

Le Plurier pour tous les deux.	*The Plural serves for both.*
Les { Rois. Reines.	*Nom.* The { Kings. Queens.
Des { Rois. Reines.	*Gen.* Of the { Kings. Queens.
Aux { Rois. Reines.	*Dat.* To the { Kings. Queens.
Les { Rois. Reines	*Acc.* The { Kings. Queens.
Des { Rois. Reines.	*Ablat.* From { Kings. Queens.

Pourquoi les appeléz vous Substantifs?	*Wherefore call you them Substantives?*
R. C'eſt un terme de Grammaire, qui declare que le Nom de Roi, ou de quelque	*'Tis a Grammar term, which shews that the Name King, or some other thing subsists*

autre

autre object ſubſiſte de ſoi-même.
of it ſelf.

Que veulēt dire ces Cas?
What mean theſe Caſes?

Le premier nomme le Roi.
The firſt names the King.

Le deuziéme fait proceder quelque choſe du Roi.
The ſecond cauſes ſomething to proceed from the King.

Le troiſiéme attribuë quelque choſe au Roi.
The third attributes ſomething to the King.

Le quatriéme nomme encore le Roi, mais il veut qu'on diſe quelque choſe de plus.
The fourth names too the King, but it requires yet ſomething more to follow.

Le Roi règne benignemant.
The King raigns with mildneſs.

Le cinquiéme Cas montre la choſe ſeparée d'un' autre.
The fifth Caſe ſhews a thing parted from another.

Son Alteſſe Roiale eſt Frere unique du Roi. Enfin.
His Royal Highneſs is the Kings only Brother. In fine.

Le Nom. nomme.
The Nom. names.

Le Gen. procede.
The Gen. proceeds.

Le Dat. donne.
The Dat. gives.

L'Accu. declare.
The Acc. declares.

L'Ablat.

L'Ablat. ſepare.
Combien de ſortes de Noms avéz-vous?
Nous en avons de deux ſortes: les Subſtantifs que vous venéz de voir, & les Noms Ajectifs.
Montréz-moi ces derniers.

The Ablat. ſeparates.
How many ſorts of Nouns have you?
The French have two ſorts: the Subſtantives that you have ſeen, and the Nouns Adjectives.
Shew me theſe laſt.

Les Ajectifs.

UN Ajectif ſe nomme ainſi, parce qu'il eſt joint à quelque autre Nom, & qu'il y ajoûte, ou la qualité, ou la quantité.

The Adjectives.

A Noun Adjective is ſo called, becauſe it is joyned to ſome other Noun, and adds to it either the quality or quantity.

Example.

Aject.	*Subſt.*	Adject.	Subſt.
Aimable	Ducheſſe.	*Lovely*	*Dutcheſs.*
Belle	Princeſſe.	*Fair*	*Princeſs.*
Chaſte	Dame.	*Chaſt*	*Lady.*
Douce	Harmonie, &c.	*Sweet*	*Harmony, &c.*

Les

Les Ajectifs ont auſſi leurs Genres differans.

The Adjectives have alſo their Genders different.

Beau Prince.
Grand Duc.
Bon Papa. Qui differēt de
Belle Princêſſe.
Grande Duchêſſe.
Bonne Maman.

Handſome Prince.
Great Duke.
Good Papa. Which do differ from
Fair Princeſs.
Great Dutcheſs.
Good Mama, in the French, though not in Engliſh.

N'avéz-vous pas auſſi un Genre commun pour les Ajectifs?

Have you not alſo a Common Gender for your Adjectives?

Oui, tous les Ajectifs qui terminet par (*le*) ſont communs.

Yes, all Adjectives that end in (le) *are common.*

Aimable.
Charitable.
Docile.
Equitable.
Fidèle.
Ou bien ceux qui finiſsēt par (*te*).
Honête.
Juſte.
Robuſte, &c.

Lovely.
Charitable.
Docible.
Equitable.
Faithful.
Or thoſe that end by (te).
Honeſt.
Juſt.
Strong.

Les

Les Signes Comparatifs.

QU'eſt-ce que la Comparaizon?
C'eſt lors qu'on compare une choſe à quelque autre.

The Comparing Signs.

WHat is Compariſon?
'Tis when one thing is compared to another.

Example Maſc.

Beau.	Poſitif.	*Handſome.*
Plus beau.	Comparatif.	*Handſomer.*
Tres beau.	Superlatif	*Moſt handſome.*
Le plus beau du monde.		*The handſomeſt of the world.*

Example Fem.

L'Anémône eſt une belle Fleur.	*The Emony is a fine Flower.*
La Tulipe eſt plus belle que l'Anémône.	*A Tulip is finer than an Emony.*
La Roſe eſt très belle.	*A Roſe is very fine.*
La Roſe eſt la plus belle de toutes les Fleurs.	*The Roſe is the fineſt of all the Flowers.*
Les autres Ajectifs ont-ils les mêmes	*Have other Adjectives the ſame*

ſignes comparatifs?
Châque Ajectif a ſes ſignes differans.

paring Signs?
Each Adjective hath it's different Signs.

Example.

Bon, meilleur, très bon, le meilleur de tous.
Good, better, moſt good, the beſt of all.

Bien.
Well.

Mieux.
Better.

Très bon.
Very well.

Le mieus du monde.
The beſt in the world.

Petit, moindre, très petit, &c.
Little, leſs, very little, &c.

Les Nombres ne ſont-ils pas auſſi des Noms?
Are not the Numbers likewiſe called Nouns?

Ils le ſont aſſurémant.
Yes ſure, they are ſo.

Les Nombres ſont de deux ſortes.
The Numbers are of two ſorts.

Les Nombres Cardinaus, & les Ordinaus.
The Cardinal Numbers, and the Ordinal.

es premiers ſont *Maſc. Fem.*
The firſt in the French do differ in Genders.

Un, une.
One.

Un homme, une famme, & puis deux, trois,
One man, one woman, and then two, three,

trois, quatre, juſqu'a l'infini.
four, and ſo to infinite.

Les Ordinaus ſont
The Ordinal are

Premier Maſc. }
Premiere Fem. } *Firſt.*

Deuz-iéme. *Second.*
Troiz-iéme. *Third.*
Quatri-éme. *Fourth.*
Cinq-ieme, &c. *Fifth, &c.*
Huit jours. *Eight days, a week.*
Quinze jours. *A Fortnight 15 days.*
Cinq ſemaines. *Five weeks.*
Neuf mois. *Nine months.*
Un An. *One year 12 months.*
Un ſiecle, &c. *An Age 100 years, &c.*
C'eſt ainſi que l'on conte en François. *That's the French way of counting.*
C'eſt aſſez parlé des Noms. *Q. We have ſpoke enough of the Nouns.*
Venons aux Pronoms. *Let's come to the Pronouns.*

Les

Les Pronoms.

Qu'eſt-ce que les Pronoms?
Les Pronoms ſont faits pour aider aus Noms.
La Langue Françoiſe en a de cinq ſortes.
Les Perſonels.
Les Demonſtratifs.
Les Poſſeſſifs.
Les Relatifs.
Et les Indefinis.

Voici tous les Perſõnels.

Sing.

Je, me, moi.
Tu, te, toi.
Il, le, lui, Maſc.
Elle, la, lui, Fem.

Plur.

Nous, vous, ils.
Leur, eux, elles.
Les, ſe, ſoi.
Lui, ou elle même.

The Pronouns.

What are the Pronouns?
The Pronouns are made for the Nouns.

The French Tongue hath five ſorts of them.
The Perſonals.
The Demonſtratives.
The Poſſeſſives.
The Relatives.
And the Indefinites.

Here are all the Perſonals.

Sing.

I, me, me.
Thou, thee.
He, him, Maſc.
She, her, Fem.

Plur.

We, ye, they.
Them, they.
They, them, him, or her ſelf.

Et les Demonſtratifs?	*Where be the Demonſtratives?*
Les voici tous.	*Here they are.*
Sing.	
Ce, cet, Maſc. }	*This, that man or woman.*
Cette, celle, Fem. }	
Cetui-ci, cetui-là, M. }	*This here, man and woman.*
Celle-ci, celle-là, F. }	
Plur. Maſc.	
Ceux, ceux-ci, ceux-là.	*Thoſe, theſe here, thoſe there.*
Plur. Fem.	
Celles-ci, celles-là. }	*Theſe here, thoſe there.*
Cês eſt commun. }	*Cés is common.*
Les Poſſeſſifs.	
Sing. Maſc.	*Pronouns Poſſeſſives.*
Mon, ton, ſon.	*My, thy, his, and her.*
Mien, tien, ſien.	*Mine, thine, his, hers.*
Sing. Fem.	
Ma, ta, ſa.	*My, thy, her, or his.*
Mienne, tienne, ſienne.	*Mine, thine, his, or hers.*
Plur. Com.	
Mès, tês, sês.	*Theſe Plural are the ſame.*
Plur. Maſc.	
Miens, tiens, ſiens.	*And theſe alſo.*
Plur. Fem.	
Miennes, tiennes, ſiennes.	*And theſe.*

Singu-

Singulier Com.	
Notre, votre, leur.	*Our, your, their.*
Plurier Com.	
Nos, vos, leurs.	*Ours, yours, theirs.*
Les Relatifs ſont *le, la, les*, &c. qui ſont auſſi Articles.	*The Relatives are* the, *&c. which are alſo Articles.*
Qui, que.	*Who, whom, that, which.*
Sing. Fem.	
Lequel, duquel, auquel.	*The which, of which, to which.*
Plur. Maſc.	
Leſquels.	*The which.*
Deſquels.	*Of the which.*
Auſquels.	*To the which.*
Sing. Fem.	
Laquelle.	*The ſame, &c.*
De laquelle.	
A laquelle.	
Plur. Fem.	
Leſquelles.	*The ſame again.*
Deſquelles.	
Auſquelles.	
Dont eſt commun aus deux Genres.	Dont *ſerves both the Genders, and ſignifies* which.
Y eſt auſſi Relatif *en* de même.	*Theſe two Particles* y *and* en, *are alſo Relatives.*

Quel. Sing. Masc.	*Which.*
Quels. Plur. Masc.	
Quelle. Sing. Fem.	*Which.*
Quelles. Plur. Fem.	
Quoi.	*What.*

Les Indefinis.	The Indefinites.
Sing. Masc.	
Aucun.	*Never a one.*
Châcun.	*Each, every one.*
Quelqu'un.	*Some one, any one.*
Sing. Fem.	
Aucune.	*The same in English.*
Châcune.	
Quelqu'une.	
Nul, tout, tel, Masc.	*None, all, such.*
Nulle, toute, telle, Fem.	
Quiconque.	*Whosoever.*
Quelconque.	*Whatsoever.*
Force.	*Many.*
Plusieurs.	*Several.*
Pas un, pas une.	*Not one.*
Personne.	*No body.*
Autre, autrui.	*Other, another.*
Même, on.	*Self-same, one.*

L'Application des Pronoms Personnels.	The Application of Pronouns Personals.
Où se mettet les Personnels?	*Where are the Personals put?*

Les

Les Pronoms Perſonnels ſignifiẽt la perſonne, & la joignẽt aus Verbes.

Pronouns Perſonals do ſignifie the Perſon, and joyn it to Verbs.

Example.

Sing.

Per.	*Verb.*	
Je	ſuis.	*I am.*
Tu	ês.	*Thou art.*
Il	êſt.	*He is.*

Plur.

Nous parlons.	*We ſpeak.*
Vous parléz.	*You ſpeak.*
Ils parlẽt.	*They ſpeak.*
Me donnéz-vous cela?	*Do you give me that thing?*
Te menerai-je par la main?	*Shall I lead thee by the hand?*
Le ferons nous venir?	*Shall we make him come?*
C'eſt moi.	*It is me, or I.*
C'eſt toi.	*It's thee.*
C'eſt lui, c'eſt elle.	*It's he, him, ſhe.*
La verrons-nous?	*Shall we ſee her?*
Lui donnerons-nous le bonjour?	*Shall we bid her good morrow?*
Elle aime bien cela.	*She does love that well.*

Les irons-nous querir?	*Shall we go fetch them?*
Leur dirons-nous les Nouvelles?	*Shall we tell them the News?*
Elles chantet fort bien.	*They ſing very well.*

Des Demonſtratifs avec les Noms.	Of Demonſtratives with the Nouns.

Example.

Ce Prince eſt bien fait.	*That Prince is well made.*
Cet homme a bonne mine.	*That man is handſome, comely.*
Cette Dâme eſt belle comme un Ange.	*That Lady is as handſome, as beautiful as an Angel.*
C'eſt celle que vous connaiſſez.	*'Tis ſhe that you know.*
Cetui-ci me plait.	*This man pleaſes me.*
Cetui-là ne me plait pas.	*That there doth not pleaſe me.*
Ceux-ci ſont plus beaus.	*Theſe here be fairer, handſomer.*
Celles-ci ſont plus belles.	*Theſe women are more beautiful.*
Cès gens-là ſont bien vêtus.	*Theſe people are well clad.*
Cès Meſſieurs.	*Theſe Gentlemen.*
Cès Dames.	*Theſe Ladies.*

Des

Dès Poſſeſſifs avec les Noms.

Pourquoi lès appele-t'on Poſſeſſifs?

Parce qu'ils montrẽt que la choſe eſt à nous, ou bien à quelqu'autre.

Pronouns Poſſeſſives with the Nouns.

Why are they called Poſſeſſives?

Becauſe they ſhew that the thing we ſpeak of is ours, or elſe any others.

Example.

Mon Lit.	Maſc.	*My Bed.*
Ma Chambre.	Fem.	*My Chamber.*
Ton Caroſſe,	m.	*Thy Coach.*
Ta Calèche,	f.	*Thy Chariot.*
Son Lut,	m.	*His, or her Lute.*
Sa Guitare,	f.	*Her, or his Guittar.*
C'eſt le mien,	m.	*'Tis mine, for both the*
C'eſt la mienne,	f.	*Genders Engliſh.*
Le tien.	Maſc.	*Thine.*
La tienne.	Fem.	
Le ſien.	Maſc.	*His, or hers.*
La ſienne.	Fem.	

Plur.

Les miens.	*Mine.*
Les miennes.	*Mine.*
Les tiens.	*Thine.*
Les tiennes.	*Thine.*

Mes hommes.	*My men.*
Mes femmes.	*My women.*
Tes Parans.	*Thy Parents, Kindred.*
Tes Parantes.	*Thy Kinſwomen.*
Ses amis, amies.	*His, or her friends.*
Nos ennemis.	*Our enemies.*
Vos Freres.	*Your Brothers.*
Leurs Sœurs, &c.	*Their Siſters, &c.*
Notre Dieu.	*Our God.*
Votre Pere.	*Your Father.*
Leur Seigneur.	*Their Lord.*

Des Relatifs avec les Verbes.	Relatives with the Verbs.
Qu'eſt-ce que ce mot Relatif?	*What is that word Relative?*
On les nomme ainſi, parce qu'ils tiennēt lieu de la perſonne déja nommée.	*They are ſo named, becauſe they ſtand to relate the perſon or thing already named.*

Example.

J'aime Dieu, car il eſt bon:	*I love God, becauſe he is good:*
Je veux l'aimer toute ma vie;	*I will love him all my life-time;*
Je lui conſacre mon cœur.	*I do conſecrate my heart to him.*

J'aime

J'aime Maman, car c'eſt elle qui m'a miſe au monde.	*I love Mama, for it is ſhe who brought me into the world.*
Qui eſt-ce que vous appeléz?	*Who is it you call?*
C'eſt vous que j'appêle.	*It is you that I call.*
Lequel vouléz-vous?	*Which will you have?*
Laquelle prandrai-je des deux?	*The which ſhall I take of the two?*
Leſquels me vouléz-vous donner?	*Which of them will you give me?*
Deſquelles vouléz-vous?	*Of which will you have?*
A laquelle m'adreſſerai-je?	*To which ſhall I addreſs my ſelf?*
Voila celle dont je vous ai fait l'hiſtoire.	*There's ſhe whoſe ſtory I told you.*
Vouléz-vous que nous allions promener?	*Will you conſent we ſhould go walk?*
Allons y.	*Let's go thither.*
Je n'y veux pas aller.	*I will not go thither.* *I will not go walk.*
J'en viens.	*I come from thence.*
Je ne fais que d'en revenir.	*I do but come from thence. Juſt now come.*
Je n'y retournerai pas.	*I ſhall not go thither again.*
Quel homme eſt-ce là?	*What man is that there?*

Quelle famme eſt-ce?	*What woman is it?*
Quels ſont ces Meſſieurs-là?	*What are thoſe Gentlemen there?*
Quelles gens?	*What folks?*
Que dites-vous?	*What ſay you?*
Dequoi vous mêlez-vous?	*What meddle you withall?*
A quoi penſez-vous?	*What do you think on?*
En quoi conſiſte cela?	*In what does that conſiſt?*

Des Indefinis. Indefinites.

Commant appliquez-vous ces Pronoms?	*How do you apply thoſe Pronouns?*
On les mêt devant les Nombres.	*They are put before the Numbers.*
Aucun, aucune.	*Any one or more of them.*
Aucuns, aucunes.	
Chacun, chacune.	*Each, or every one.*
Quelqu'un, quelqu'une.	*Some body, man and woman.*
Pas un, pas une.	*Not one, none at all.*

Example.

Je n'en veux aucun, ni aucune.	*I will have never a one, none at all.*
Ou plutôt pas un, ni pas une.	*Not the leaſt, not one.*

Chacun

Chacun d'eux avoit un bouquet de Plumes. — *Each of them had a plume of Feathers.*

Quelqu'un eſt venu dans ma Chambre. — *Some body is come into my Chamber.*

Quelqu'une de vous me l'a priſe. — *Some of you have taken it from me.*

Quelques-uns le diſēt. — *Some do ſay it.*

Quelques-unes m'en répondront. — *Some of them, Fem. ſhall anſwer for't.*

Châque choſe a ſon nom. — *Every thing hath its name.*

Quiconque aime Dieu ne ſera point confus. — *Whoſoever loves God, ſhall not be aſhamed.*

Il n'y a choſe quelconque. — *There's not any thing at all.*

Il y a pluſieurs gens dans la ruë. — *There are many ſeveral people in the ſtreet.*

Il n'y a perſonne au logis. — *There's no body at home.*

Il n'y a perſonne au monde ſi joli que vous. — *There's no body in the world ſo pretty as you.*

Tout le monde y court. — *All the world runs thither.*

Toute la Ville eſt en feu. — *All the whole City is in a fire.*

Un tel me l'a dit. — *Such a one hath told it me.*

Une telle va venir ici.	*Such a woman is coming hither.*
C'eſt elle-même.	*'Tis ſhe her ſelf.*
La même choſe.	*The ſame thing.*
Le même jour.	*The ſelf-ſame day.*
Tout-de-même.	*The very ſame.*
L'un & l'autre ſe reſſamblẽt.	*The one and the other do reſemble.*
Autrui.	Another or others.
Faiſons pour autrui, comme pour nous mêmes.	*Let's do for others, as for our ſelves.*
Voici les marques Reciproques.	Here be the Reciprocal Signs.
Me, te, ſe, nous & vous.	*Theſe are expreſſed by* ſelf *in Engliſh.*
Commant applique-t'on ces ſignes ?	*How do you apply theſe ſigns ?*
Voici commant.	*Here's the manner how.*
Example.	
Je me voi dans mon Miroir.	*I ſee my ſelf in my Glaſs.*
Tu te méprans.	*Thou miſtakeſt thy ſelf.*
Il ſe trompe fort.	*He deceives himſelf much.*
Elle ſe flatte d'être belle.	*She flatters her ſelf with the conceit that ſhe is handſom.*

Nous

Nous - nous reſſamblons un peu.	*We reſemble one another.*
Vous-vous aimez comme deux Sœurs.	*You love like two Siſters.*
Elles ſe haiſsēt mortellemant.	*They hate each other mortally.*

Il & *On.*	It *and* They.
Quels ſignes ſont-ce là ?	*What ſigns are theſe ?*
Ce ſont des ſignes indefinis & imperſonnels.	*Theſe ſigns are indefinites and imperſonals.*
Il faut.	*It muſt.*
Il fait beau tems.	*It is fair weather.*
Il fait mauvais tems.	*It is bad weather.*
Il fait fraid.	*It is cold weather.*
Il fait chaud.	*It is hot.*
On dit comme cela en François.	*It is ſaid thus in French.*
On fait.	*One doth, or makes.*
On boit.	*One drinks.*
On mange.	*One eats.*
On parle.	*One ſpeaks.*
On chante.	*One ſings.*
En toutes ces Phraſes là, *il* & *on* n'ont rien	*In all which Phraſes,* it *and* one *in Engliſh,* de

de perſonnel, & ne definiſet point.

have nothing of Perſonal, and do not terminate the ſenſe of the thing.

Les Verbes.

The Verbs.

Qu'eſt - ce qu'un Verbe ?

What's a Verb ?

Les Verbes ſont des mots par leſquels nous exprimons

The Verbs are words by which we do expreſs

Notre être.

Our being.

Nos penſées.

Our thoughts.

Nos actions, &

Our actions, and

Nos paſſions.

Our paſſions.

Commant cela ſe fait-il ?

How is that done ?

Cela ſe fait par le moïen de deux Verbes, que nous appèlons les Verbes Auxilieres.

That's done by the means of two Verbs, which we call the Auxiliary Verbs.

Que veut dire ce mot Auxiliere ?

What means that word Auxiliary ?

Il ſignifie aſſiſtant ou aidant.

It ſignifies aſſiſting or helping.

Faites-moi voir ces Verbes.

Make me ſee theſe Verbs.

On

On dit Conjuger un Verbe: cette Conjugaiſon ſe fait par les Pronoms Perſonnels.

We ſay Conjugate a Verb: this Conjugation is made by the Pronouns Perſonals.

Je, tu, il, elle.
Nous, vous, ils, elles.
Et par le moïen des Tems & des Modes.
Quels Tems?
Tout le tems que nous vivons ſe diviſe en trois,
Le Preſent.
Le Paſſé.
Et le Futur.
Et les Modes?

I, thou, he, ſhe.
We, ye, they.
And by means of Tenſes or Times with the Moods.
What Tenſes?
All the time we live is divided into three,
The Preſent.
The Paſt.
And the Future.
And what are the Moods?

Les Modes ſont les manieres de parler dont on ſe ſert pour exprimer une choſe.
Combien y en a t'il?
Cinq.
L'Indicatif.
L'Imperatif.
L'Optatif.
Le Conjonctif.

The Moods are the manner of ſpeaking, that ſerves for to expreſs any thing.
How many are there?
Five.
The Indicative.
The Imperative.
The Optative.
The Conjunctive.

Et

Et l'Infinitif.
Voici leur ſignification :
L'Indicatif declare la choſe.
J'aime Dieu.
L'Imperatif commande à un autre.
Aime Dieu toi.
L'Optatif exprime qu'on ſouhaite une choſe.

Dieu vueille que je l'aime !
Le Conjonctif conditionne les choſes.

Pourveu que j'aime Dieu, je ſerai trop heureus.
Et l'Infinitif nomme ſimplemant le Verbe, ſans y rien ajoûter que ſes Participes.

Aimer.
Aimant.
Aimé.

And the Infinitive.
Here be there ſignification :
The Indicative declares the thing.
I love God.
The Imperative commands to another.
Love thou God.
The Optative expreſſes that one wiſhes any thing.
God grant I may love him !
The Conjunctive doth add conditions to the thing.
Provided I love God, I ſhall be too happy.

And the Infinitive names onely the Verb, without adding any thing but its Participles.
To love.
Loving.
Loved.

Conju-

Conjugéz-moi les Verbes Auxilieres. — *Conjugate me the Auxiliary Verbs.*

Je le veux. En voici un. — *I will. Here's one of them.*

Le Verbe Avoir. The Verb *to Have.*

Indicat. Mod.

Preſent.

Sing. J'ai, tu as, il a. — Sing. *I have, thou haſt, he hath.*

Plur. Nous avons, vous avéz, ils ont. — Plur. *We have, ye have, they have.*

1. Paſſé.

Sing. J'avois, tu avois, il avoit. — Sing. *I had, thou hadſt, he had.*

Plur. Nous avions, vous aviéz, ils avoiēt, ou avaiēt. — Plur. *We had, ye had, they had.*

2. Paſſé.

Sing. J'eû, tu eûs, il eût. — Sing. *I had.*

Plur. Nous ûmes, vous ûtes, ils ûrēt. — Plur. *We had.*

3. Paſſé.

3. Passé.

Sing. J'ai eû. *I have had.*
Plur. Nous avons eû. *We have had.*

4. Passé.

Sing. J'avais eû. *I had had.*
Plur. Nous avions eû. *We had had.*

Futur.

Sing. J'aurai, tu auras, il aura. *I shall have, thou shalt have, he shall have.*
Plur. Nous aurons, vous aurez, ils auront. *We shall have, ye shall have, they shall have.*

L'Imperatif.

Sing. Aïe, qu'il ait. *Have thou, let him have.*
Plur. Aïons, aïez, qu'ils aïet. *Let's have, have ye, let them have.*

Optatif.

Pres. & Futur.

Sing.
Dieu veuille que j'aïe, tu aïes, il ait. *God grant I may, thou mayst, he may have.*
Plur.
Nous aïons, vous aïez, ils aïet. *We may, ye may, they may have.*

Sing.

Sing.

Plût à Dieu que j'eûſſe, tu eûſſes, il eût.	*Would to God I had, thou hadſt, he had.*
Plur.	
Nous eûſſions.	*We had.*
Vous eûſſiéz.	*Ye had.*
Ils eûſſẽt.	*They had.*
J'aurois.	*I would have.*
Nous aurions.	*We would have.*
Plût à Dieu que j'eûſſ' eû, que nous eûſſions eû.	*Would to God I had had, that we had had.*

Conjonctif.

Preſent.

Veû que j'ai.	*Seeing I have.*
Veû que nous avons.	*Seeing we have.*
Bien que j'aïe.	*Though I have.*
Que nous aïons.	*We have.*
Si j'avois.	*If I had.*
Si nous avions.	*If we had.*
Quant j'aurois.	*Although I had.*
Quant nous aurions.	*Although we had.*

Paſſé.

Encore que j'eûſſe, que nous eûſſions.	*Although I had.* *We had.*

Puis que j'avois.	*Since I had.*
Veû que nous avions.	*Seeing that we had.*
Si j'avois eû.	*If I had had.*
Si nous avions eû.	*If we had had.*
Puiſque j'ai eû.	*Since I have had.*
Puiſque nous avons eû.	*Seeing we have had.*
Encore que j'aies eû.	*Although I have had.*
Si j'euſs' eû.	*If I had had.*
Si nous avions eû.	*If we had had*
Quant j'euſs' eû.	*Though I had had.*
Quant j'aurois eû.	
Quant nous aurions eû.	*Suppoſe we had had.*

Futur.

Quand j'aurai eû.	*When I have had.*
Nous aurons eû.	*We ſhall have had.*
Si j'ai.	*If I have.*
Si nous avions.	*If we have.*

L'Infinitif.

Preſent.

Avoir.	*To have.*

Paſſé.

Avoir eû.	*To have had.*

Futur.

Devoir avoir.	*To ought to have.*

Parti-

Participe.

Aïant, Pref.	*Having.*
Aïant eû, Paſ.	*Having had.*

Le Verbe Subſtantif Suis.

The Verb Subſtantive *Am.*

L'Indicatif.

Preſent.

Sing. Je ſuis, tu ès, il eſt.	*I Am, thou art, he is.*
Plur. Nous ſommes, vous èſtes, ils ſont.	*We are, ye are, they are.*

Paſſé.

Sing. J'étois, tu étois, il étoit.	*I was, thou wert, he was.*
Plur. Nous étions, vous étiéz, ils étoiēt.	*We were, ye were, they were.*
Sing. Je fûs.	*I was.*
Plur. Nous fûmes.	*We were.*
S. J'ai été.	*I have been.*
P. Nous avons été.	*We have been.*
Quand j'eûs été.	*When I had been.*
Nous eûmes été.	*We had been.*

J'avois été.	*I had been* } already.
Nous avions été.	*We had been* }

Futur.

Sing. Je ſerai, tu ſeras, il ſera.	*I ſhall be, thou ſhalt be, he ſhall be.*
Plur. Nous ſerons, vous ſeréz, ils ſeront.	*We ſhall be, ye ſhall be, they ſhall be.*

Imperat.

—Sois, qu'il ſoit.	*Be thou, let him be.*
Soïons, ſoïéz, qu'ils ſoiet ou ſaiet.	*Let us be, be ye, let them be.*

Optatif.

Dieu vueille que je ſois.	*God grant I be.*
Nous ſoïons.	*We be.*
Plût à Dieu que je fuſſe.	*Would to God I were.*
Que nous fuſſions.	*We were.*
O que je ſerois! que nous ſerions!	*O that I were! we were!*
Plût à Dieu que j'eûſſe été.	*Would to God that I had been.*
Que nous ûſſions été.	*That we had been.*

Conjunct.

Veu que je ſuis.	*Seeing I am.*
Que nous ſommes.	*We are.*
Combien que je ſois.	*Although I am.*

Que

Que nous ſoïons.	*We be.*
Si j'étois.	*If I was.*
Si nous étions.	*If we were.*
Quant je ſerois.	*Suppoſe I were.*
Quant nous ſerions.	*We were.*

Infinit.

Etre, Preſ.	*To be.*
Avoir été, Paſ.	*To have been.*

Futur.

Devoir être.	*To ought to have.*

Participe.

Etant, Preſ.	*Being.*
Eté, Paſ.	*Been.*

Le Verbe Aller. The Verb *To go.*

Indicat.

Preſent.

Sing. Je vai, tu vas, il va.	I *Go, thou goeſt, he goeth.*
Plur. Nous allons, vous alléz, ils vont.	*We go, ye go, they go.*

Paſſé.

S. J'allais, tu allais, il allait.	*I went, thou went eſt, he went.*

P. Nous allions, vous alliéz, ils allaiēt.	*We went, ye went, they went.*
S. J'allai.	*I went, or did go.*
P. Nous allâmes.	*We went.*
S. Je ſuis allé.	*I have gone.*
P. Nous ſommes alléz.	*We have gone.*

Futur.

Sing. J'irai, tu iras, il ira.	*I ſhall go, thou ſhalt go, he ſhall go.*
Plur. Nous irons, vous iréz, ils iront.	*We ſhall go, ye ſhall go, they ſhall go.*

Imperat.

Sing. Va, qu'il aille.	*Go thou, let him go.*
Plur. Allons, alléz, qu'ils aillēt.	*Go we, go ye, let them go.*
La Particule (*en*) ſe joint avec ce Verbe, & le rand Reciproque.	*The Particle (*en*) is joyned with that Verb, and maketh it Reciprocal.*

Example.

Je m'en vais.	*I go my ways.*
Tu t'en vas.	*Thou getſt thee gone.*
Il s'en va.	*He gets him gone.*
Nous-nous en allons, vous-vous en alléz, ils s'en vont.	*We go, ye go, they go their way.*

Optatif.

Dieu vueïlle que j'aille.	*God grant I may go.*

Que

Que nous allions.	*That we may go.*
Plût à Dieu que j'allaſſe.	*Would to God I went, or might go.*
Que nous allaſſions.	*That we might go.*

Conjonctif.

Bien que j'aille, que nous allions.	*Though I do go, we do go.*
Encore que j'allaſſe.	*Although I went.*
Nous allaſſions.	*We went.*
Quant j'irois.	*Suppoſe I ſhould go.*
Quant nous irions, &c.	*We ſhou d go.*

Infinitif.

Preſent.

Aller.	*To go.*
Devoir aller.	*To ought to go.*

Paſſé.

Etre allé.	*To be gone.*

Futur.

Aller ci-aprés.	*To go hereafter.*

Participes.

Preſent.

Allant.	*Going.*

Paſſé.

Allé.	*Gone.*

Voici quelques Verbes que nous conjuguerons avec leurs Participes, ſelon leurs differentes Conjugaizons.

Here be ſome Verbs which we will conjugate with their Participles, according to their ſeveral Conjugations.

Admirer, *to admire.*
Adorer, *to adore.*
Badinner, *to play.*
Cacher, *to hide.*
Donner, *to give.*
Entrer, *to enter.*
Faïllir, *to fail.*
Garantir, *to warrant.*
Haïr, *to hate.*
Mouvoir, *to move.*
Pourvoir, *to provide.*
Pouvoir, *to can, or be able.*
Seoir, *to ſit.*
Randre, *to rendre.*
Tandre, *to ſpread.*
Teindre, *to dye colours.*
Tondre, *to ſhear or clip.*
Tordre, *to twiſt.*
Vendre, *to ſell.*

Dizons quelque choſe des Tems.

Let's ſay ſomething of the Tenſes.

Pourquoi divizéz vous le Tems paſſé en trois ou quatre mouvemans?

Wherefore do you divide the Time paſt into three or four ſeveral motions?

Cela ſe fait pour plus elegammant partager le ſens d'un Diſcours, & pour mieus

That is done for the more elegant dividing the ſenſe of a Diſcourſe, and the better

mieus distinguer les actions, ou les passions.

distinguishing the actions or passions.

Le premier Mouvemant du Preterit ou Passé se nomme Imparfait, parce qu'il ne finit pas l'action.

The first motion of the Preter Tense or time past is called Imperfect, because it does not end the action.

Examples.

J'étois, ou j'étaiz ce matin chéz le Roi, & comme on parloit de son Alteſſe Roïale, il y eſt entré.

I was this morning at the Kings side, and as we were speaking of his Royal Highneß, he came in.

Quand j'étaiz Enfant je faizais comme font les Enfans.

When I was a Child I did as Children do.

Le Tems Parfait se distingue en deux, le

The Preterperfect Tense is distinguished into two, the

1. Parfait s'appele Defini, & termine le sens de la choſe.

1. *Perfect is called Definite, and does end the sense of the thing.*

Examples.

Je dançei l'autre soir au Bal de la Reine.

I danc't the other night at the Queens Ball.

Je dinei ou dinai l'autre

I din'd the other day at

tre jour chéz Madame.

the Dutcheſſes.

Je fut hier à la Comedie.

I was at the Play yeſterday.

Ce Tems Parfait Defini ne ſe mêt jamais en uſage que le jour de l'action ne ſoit entieremant paſſé : car on ne dit point, Je dançei ce ſoir, je dinei aujourdui ; mais j'ai dancé, j'ai diné, qui eſt le ſecond Parfait, & lequel règle le jour prezant.

This Perfect Definite Tenſe or time is never uſed in the French till the day of the action be utterly paſt : for we do not ſay, I danc't this evening, but I have danc't; I din'd to day, but I have din'd this day, which are both one in Engliſh. But in the French it is the ſecond Perfect that rules the day while preſent.

Examples.

J'ai déjuné ce matin à sêt heures : j'ai diné à douze, & soupé à ſix.

I have broke-faſt at ſeven this morning, din'd at twelve, and ſup't at ſix.

On donne auſſi à ce Tems un' étanduë plus vaſte, & moins reſſente.

This Tenſe has alſo a larger extent given to it, and leſs reſſent.

Exam-

Examples.

J'ai ſeû cela autresfois ; mais je l'ai oublié.	*I have known that formerly ; but I have forgot it.*
J'ai fait cela une fois en ma vie ; mais je ne le fais plus.	*I have done that once in my life-time ; but I don't do it now, or I do it no more.*
J'ai perdu tout le tems que j'ai mis à mal faire.	*I have loſt all that time I ſpent in doing evil.*
Le Tems plus que Parfait s'appele ainſi, parce qu'il marque l'action plus éloignée que les autres.	*The Pluperfect Tenſe is ſo called, becauſe it denotes an action to be more remote than the others do.*

Examples.

J'avois ou j'avaiz paſſé l'Après-dinée chéz la Reine ce jour-là.	*I had ſpent the Afternoon at the Queen's that day.*
Je m'étaiz promenée dans le Jardin du Roi toute la matinée.	*I had walked in the Kings Garden all that, or all the morning.*
Nous étions laſſes de jouër, de dancer, de chanter.	*We were weary playing, dancing, ſinging.*
Ma Sœur étoit ou était	*My Siſter was in*

tait en France de ce tems-là.

France *at that time.*

Parlons des Participes.

Let's ſpeak of the Participles.

Pour bien faire l'Application de cette partie de l'Oraizon, il les faut faire agir avec leurs Verbes, dont ils procedẽt. Cepandant nous ferons quelques remarques ſur châque Participe à part, avant que de conjuguer.

The better how to make the Conſtruction of this part of Speech, we muſt make them move with their Verbs, from which they proceed. In the mean time we ſhall make ſome obſervations on each Participle apart.

En premier lieu tous les Participes qui ſont du Tems preſent, ont leur Terminaizon par (*ant*) enFrançois ouFrançais: comme ceus de même nature en Anglais finiſsẽt par (*ing*).

In the firſt place all Participles that are of the Time or Tenſe preſent, do end in (ant) *in French: as thoſe of the ſame nature in Engliſh do end in* (ing).

Examples.

Examples.

Aïant, *having.*
Aidant, *aiding.*
Aimant, *loving.*
Battant, *beating.*
Bevant, *drinking.*
Bouïllant, *boiling.*
Brïllant, *glittering.*
Brûlant, *burning.*
Cachant, *hiding.*
Cherchant, *seeking.*
Dançant, *dancing.*
Desirant, *desiring.*
Dizant, *saying.*
Discourant, *discoursing.*
Disputant, *disputing.*
Donnant, *giving.*
Etant, *being.*
Faizant, *doing, making.*
Gardant, *keeping.*
Haussant, *lifting, raising, hoising up.*
Joüant, *playing.*
Lavant, *washing.*
Marchant, *marching, walking.*
Nettaïant, *cleansing.*
Oïant, *hearing.*
Partant, *parting, going away.*
Querellant, *quarrelling.*
Riant, *laughing.*
Sautant, *leaping.*
Tenant, *holding.*
Voïant, *seeing.*

Fai

Les Participes passéz ont leurs Terminaizons differentes selon leurs Conjugaizons.

La premiere en (*er*) termine par *é*-clair ou Masculin: com-

The Preter or past Participles have their different endings according to their several Conjugations.

The first in (er) *terminates in é-clear or Masculine: as of*

me

me d'aimer, adorer on fait aimé, adoré.

aimer *to love*, adorer *to adore*, *we make* aimé *loved*, adoré *adored.*

La ſeconde en (*ir*) comme agrandir, banir, convertir, ferme ſon paſſé par (*i*) agrandi, bani, converti: mais cette Règle n'eſt pas generale.

The ſecond in (ir) *as* agrandir *to make great or inlarge*, banir *to baniſh*, convertir *to convert*, *ſhuts up its paſt-time by* (i) agrandi *made great*, bani *baniſht*, converti *converted: but this Rule is not without exception.*

La troiſiéme en (*oir*) comme devoir, decevoir, mouvoir, pouvoir, ſavoir, voir, forme ſon Participe paſſé de (*l'eû*) ſimplemant, deû, déceû, meû, pû, ſceû, veû, &c.

The third in (oir) *as* devoir *to owe*, decevoir *to deceive*, mouvoir *to move*, ſavoir *to known*, voir *to ſee*, *makes it's Participle with* (eû) *alone*, deû *own'd*, *owing*, déceû *deceiv'd*, meû *mov'd*, ſeû *known*, veû *ſeen.*

La quatriéme en (*re*) devient irreguliere en ſes Participes paſſéz, & n'a point

The fourth in (re) *becomes irregular in it's Preter Participles, and has no fixt*

de

de Terminaizon certaine : Apprandre, attandre, craindre, dépandre, éteïndre, étandre, fandre, rendre ; d'où procedet appris, attandu, craint, dépandu, éteint, randu, &c.

Termination : Apprandre *to learn*, attandre *to wait or ſtay*, craindre *to fear*, dépandre *to depend*, éteindre *to extinguiſh*, étandre *to ſpread*, fandre *to ſlit, cleave, and ſplit*, rendre *to render* ; *whence we make* appris *learnt*, attandu *waited*, craint *feared*, dépandu *depended*, éteint *extinct*, *extinguiſht*, randu *rendred*, *&c.*

Faites-moi l'Application des quatre Conjugaizons enſamble.

Apply me the four Conjugations together.

Example

Example de quelques Verbes ſuivant leurs Conjugaizons.

1. Admirer.

L'Indicatif Prezant.

Sing. J'admire, tu admire, il admire.

Plur. Nous admirons, vous admiréz, ils admirēt la Vertu.

2. *Benir.*

Sing. Je beni, tu benis, il benit.

Plur. Nous beniſſons, vous beniſſēz, ils beniſēt Dieu.

3. *Devoir.*

Sing. Je doi, tu dois, il doit.

Plur. Nous devons, vous devéz, ils doivēt bien vivre.

An Example of certain Verbs according to their Conjugations.

1. *To admire.*

Indic. Mood P. T.

Sing. *I admire, thou admireſt, he admires.*

Plur. *We admire, ye admire, they admire Vertue.*

2. To bleſs.

Sing. *I bleſs, thou bleſſeſt, he bleſſes.*

Plur. *We bleſs, ye bleſs, they bleſs God.*

3. To owe or ought.

Sing. *I owe, thou oweſt, he owes or oughts.*

Plur. *We ought, ye ought, they ought to live well.*

4. Ran-

4. *Randre.*

Sing. Je ran, tu rans, il rant.

Plur. Nous randons, vous randez, ils randēt grace à Dieu.

Le Passé Imparfait.

1.

Sing. J'admirais, tu admiraiz, il admirait.

Plur. Nous admirions, vous admiriez, ils admiraiēt la providance Divine.

2.

Sing. Je beniſſais, tu beniſſaiz, il beniſſait.

Plur. Nous beniſſions, vous beniſſiez, ils beniſſaiēt le jour que vous fûtes née.

3.

Sing. Je devais, tu devais, il devait.

Plur. Nous devions, vous deviez, ils devaiēt faire ainſi.

4. To render.

Sing. *I render, thou rendreſt, he renders.*

Plur. *We render, ye render, they render thanks to God.*

The Pret. Imp. Tenſe.

1.

Sing. *I did admire, thou didſt admire, he did admire.*

Plur. *We did admire, ye did admire, they did admire the Divine providence.*

2.

Sing. *I did bleſs, thou didſt bleſs, he did bleſs.*

Plur. *We did bleſs, ye did bleſs, they did bleſs the day when you were born.*

3.

Sing. *I ought, thou oughteſt, he ought.*

Pl. *We ought, ye ought, they ought to do ſo, or to have done ſo.*

4.

Sing. Je randais, tu randaiz, il randait.

Plur. Nous randions, vous randiéz, ils randaiēt leurs devoirs.

Sing. *I did render, thou didſt render, he did render.*

Plur. *We did render, ye did render, they did render their Devoirs, their Duties.*

1. *Parfait Defini.*

1. Perfect Tenſe Definite.

1.

Sing. J'admirei, tu admiras, il admira.

Plur. Nous admirâmes, vous admirâtes, ils admirerēt votre perſonne.

1.

Sing. *I admired, thou admiredſt, he admired.*

Plur. *We admired, ye admired, they admired your perſon.*

2.

Sing. Je benis, tu benis, il benit.

Plur. Nous benîmes, vous benîtes, ils benirēt l'heure de vous avoir veuë.

2.

Sing. *I bleſt, thou didſt bleſs, he bleſt.*

Plur. *We bleſt, ye bleſt, they bleſt the hour they had ſeen you.*

3.

Sing. Je deû, tu deûz, il deût.

Plur. Nous dûmes,

3.

Sing. *I ought, or did owe, thou oughteſt, he ought, or did owe.*

Plur. *We ought, ye* vous

vous dûtes, ils deûrēt le faire.

ought, they ought to do it.

4.

Sing. Je randi, tu randis, il randit.

4.

Sing. *I rendred, thou didſt render, he did render.*

Plur. Nous randîmes, vous randîtes, ils randirēt ce qu'ils avaiēt pris.

Plur. *We rendred, ye rendred, they rendred or reſtored what they had taken.*

2. *Impar. Indefini.*

2. Imperfect Tenſe Indefinite.

1.

Sing. J'ai admiré, tu as admiré, il a admiré.

1.

Sing. *I have admired, thou haſt admired, he has admired.*

Plur. Nous avons admiré, vous avéz admiré, ils ont admiré votre Dance.

Plur. *We have admired, ye have admired, they have admired your Dancing.*

2.

Sing. J'ai beni, tu as beni, il a beni.

2.

Sing. *I have bleſt, thou haſt bleſt, he has bleſt.*

Plur. Nous avons beni, vous avéz beni, ils ont beni les Viandes.

Plur. *We have bleſt, ye have bleſt, they have bleſt the Meats.*

3.

Sing. J'ai deû, tu as deû, il a deû.

Plur. Nous avons deû, vous avéz deû, ils ont deû de l'argent.

3.

Sing. *I have owed, thou haſt ow'n or owed, he has owed.*

Plur. *We have owed, ye have owed, they have owed money.*

4.

Sing. J'ai randu, tu as randu, il a randu.

Plur. Nous avons randu, vous avéz randu, ils ont rendu les Armes au pouvoir de vos Charmes.

4.

Sing. *I have rendred, thou haſt rendred, he has rendred.*

Plur. *We have rendred, returned, or reſtored, ye have rendred, they have yielded their Arms to your powerful Charms.*

Le Pluparfait.

The Pluperfect Tenſe.

Troiſiéme Mouvemant du paſſé.

The third Motion of the Time paſt.

1. *er.*

Sing. J'avois admiré, tu avois admiré, il avoit admiré.

Plur. Nous avions admiré,

1. er.

Sing. *I had admired, thou hadſt admired, he had admired.*

Plur. *We had admired,*

miré, vous aviéz admiré, ils avaiet admiré long-tems ce qui n'en valait pas la pène.

2. *ir.*

Sing. J'avais beni, tu avois beni, il avoit beni.

Plur. Nous avions beni, vous aviéz beni, ils avaiēt beni leurs Enfans.

3. *oir.*

Sing. J'avais deû, tu avais deû, il avait deû.

Plur. Nous avions deû, vous aviéz deû, ils avaïēt deû beaucoup d'argent.

4. *re.*

Sing. J'avais randu, tu avais randu, il avait randu.

Plur. Nous avions randu, vous aviéz randu, ils avaïēt

ye had admired, they for a long time had admired that which was not worth looking on.

2. ir.

Sing. *I had bleſt, thou hadſt bleſt, he had bleſt.*

Plur. *We had bleſt, ye had bleſt, they had bleſt their Children.*

3. oir.

Sing. *I had owed, thou hadſt owed, he had owed.*

Plur. *We had owed, ye had owed, they had owed much money.*

4. re.

Sing. *I had rendred, thou hadſt rendred, he had rendred.*

Plur. *We had rendred, ye had rendred, they had*

randu la place quand le ſecours ariva.

yielded the place when the relief came.

Le Tems à venir.

The Future Tenſe.

1. *er.*

Sing. J'admirerei, tu admireras, il admirera.

Plur. Nous admirerons, vous admireréz, ils admireront quelque jour les Vertus de notre Princeſſe.

1. er.

Sing. *I ſhall or will admire, thou ſhalt admire, he'l admire.*

Plur. *We'l admire, ye'l admire, they ſhall one day admire our Princeſſe's Vertues.*

2. *ir.*

Sing. Je benirei, tu beniras, il benira.

Plur. Nous benirons, vous beniréz, ils beniront l'heureux Climat qui vous a donné la Naiſſance.

2. ir.

Sing. *I'le bleſs, thou'lt bleſs, he'l bleſs.*

Plur. *We'l bleſs, ye'l bleſs, they'l bleſs that happy Earth which ſaw your Princely Birth.*

3. *oir.*

Sing. Je devrei, tu devras, il devra.

Plur. Nous devrons, vous devréz, ils

3. oir.

Sing. *I ſhall or will owe, thou'lt owe, he'l owe.*

Plur. *We'l owe, ye'l owe, they'l*

devront

devront toute leur Fortune à votre bonté ſeulemant.

4. *re.*

Sing. Je randrei, tu randras, il randra.

Plur. Nous randrons, vous randréz, ils randront à Cezar le droit qu'on lui doit randre.

owe all their Fortune to your bounty alone.

4. re.

Sing. *I ſhall render, thou ſhalt render, he ſhall render.*

Plur. *We ſhall render, ye ſhall render, they ſhall render* Cæſar *what to* Cæſar *is due.*

L'Imperatif.

1. *er.*

Sing. Admire, qu'il admire.

Plur. Admirons, admiréz, qu'ils admirēt un peu la Sageſſe Divine.

2. *ir.*

Sing. Benis, qu'il beniſſe.

Plur. Beniſſons, beniſſéz, qu'ils beniſſet ſans ceſſe la clemence du Roi.

Imperative Mood.

1. er.

Sing. *Admire thou, let him admire.*

Plur. *Admire we, admire ye, let them admire the heavenly Wiſdom.*

2. ir.

Sing. *Bleſs thou, let him bleſs.*

Plur. *Bleſs we, bleſs ye, O let them bleſs without ceaſing the clemency of ſuch a King.*

3. *oir.*

Sing. Doi, qu'il doive.

Plur. Devons, devéz, Qu'ils doivēt tant qu'il leur plaira; pour moi je n'aime pas les Dettes.

4. *re.*

Sing. Ran, qu'il rande.

Plur. Randons, randéz, qu'ils randēt à chacun ce qui leur appartient.

3. oir.

Sing. *Owe thou, let him owe.*

Plur. *Let's owe, owe ye, let them owe as much as they pleaſe; for my part I cannot owe, and be at eaſe.*

4. re.

Sing. *Render thou, let him render.*

Plur. *Render we, render ye, let them render to every one his own.*

L'Optatif Preſent.

The Optative Mood, Preſent Tenſe.

1. *er.*

Sing. Plût à Dieu que j'admiraſſe, tu admirâſſes, il admirât.

Plur. Nous admiraſſions, vous admiraſſiéz, ils admiraſsēt comme ils doivēt le Regime de l'Univers.

1. er.

Sing. *Would God I did admire, thou didſt admire, he did admire.*

Plur. *We did admire, ye did admire, they did admire as they ought the Government of the World.*

2. *ir.*

Sing. Plût à Dieu que je le benîſſe, que tu le benîſſe, qu'il le benît.

Plur. Que nous le beniſſions, que vous le beniſſiéz, qu'ils le benîſſẽt comme ils le doivẽt.

3. *oir. Pouvoir.*

Sing. Plût à Dieu que je pûſſe, que tu pûſſe, il pût.

Plur. Nous pûſſions, vous pûſſiéz, ils pûſſet faire la Paix Generale.

4. *re. Prandre.*

Sing. Plût à Dieu que je priſſe, tu priſſes, il prît.

Plur. Nous priſſions, vous priſſiéz, ils priſſẽt ſi bien leurs meſures, que châque parti fût content.

2. ir.

Sing. *Would God or God grant I did bleſs, thou didſt bleſs, he did bleſs.*

Plur. *We did bleſs, ye did bleſs, they did bleſs him as they ought.*

3. oir. Can.

Sing. *Would God I could, thou couldſt, he could.*

Plur. *We could, ye could or might, they could make a General Peace.*

4. re. Take.

Sing. *Would God I could take or took, thou tookeſt, he took.*

Plur. *We took or might take, ye took or might take, they took their meaſures ſo, that each party might be pleaſed.*

2. *Preſent.*

1. *er.*

Sing. O! que j'admirerais, que tu admirerais, qu'il admirerait.

Plur. Que nous admirerions, que vous admireriéz, qu'ils admireraiēt les Machines d'un Opera!

2. *ir.*

Sing. O! que je benirais, que tu benirais, qu'il benirait.

Plur. O! que nous benirions, que vous beniriéz, qu'ils beniraiēt leur Deſtinée, s'ils vous voïaiēt règner ſur eux.

3. *oir.*

Sing. O! ſi je pouvais, ſi tu pouvaiz, s'il pouvait.

Plur. Si nous pouvi-

2. Preſent.

1. er.

Sing. *O! how I would or could admire, thou wouldſt admire, he would or could admire.*

Plur. *We would admire, ye would admire, they would admire the Machines of an Opera!*

2. ir.

Sing. *O! how would I bleſs, thou wouldſt bleſs, he would bleſs.*

Plur. *O! how would we bleſs, how would ye bleſs, how would they bleſs their Fate, could they ſee you raign over them.*

3. oir.

Sing. *O! if I could, if thou couldſt, if he could.*

Plur. *If we could, if ye*

ons,

ons, ſi vous pouviéz, s'ils pouvaiēt un jour vous plaire, ils pouraiēt bien ſe dire heureux.

could, if they could once pleaſe you, they might well think themſelves happy.

4. *re.*

Sing. O! ſi je prenais, ſi tu prenais, s'il prenait.

Plur. O! ſi nous prenions, ſi vous preniéz, s'ils prenaiēt plaiſir au bien, que nous en aurions de joie!

4. re.

Sing. *O! could I, couldſt thou, could he take.*

Plur. *O! if we could, if ye could, if they did or could delight in doing good, what joy would it be to us!*

L'Avenir.

The Future Tenſe.

1. *er.*

Sing. Dieu veüille que je l'admire, que tu l'admires, qu'il l'admire.

Plur. Que nous l'admirions, que vous l'admiriéz, qu'ils admirēt ſa Puiſſance, ſa Bonté, ſa Providance.

1. er.

Sing. *God grant I may admire him, thou mayſt admire him, he may admire him.*

Plur. *We may admire him, ye may admire him, they may admire his Power, his Goodneſs, his Providence.*

Sing.

2. *ir.*

Sing. Dieu veuille que je le beniſſe, tu le beniſſe, il le beniſſe.

Plur. Nous le beniſſions, vous le beniſſiéz à jamais.

3. *oir.*

Sing. Dieu veuille que je puiſſe, tu puiſſe, il puiſſe.

Plur. Nous puiſſions, vous puiſſiéz, ils puiſsẽt maintenir l'honneur de leur Famille.

4. *re.*

Sing. Dieu veuille que je prenne, tu prenne, il prenne.

Plur. Nous prenions, vous preniéz, ils prennẽt le bon pli.

Le Conjonctif Preſent.

1. *er.*

Sing. Veû que j'admire,

2. ir.

Sing. *God will or grant I may bleſs him, thou mayſt bleſs him, he may bleſs him.*

Plur. *We, ye, they may bleſs him ever.*

3. oir.

Sing. *God grant I may, thou mayſt, he may.*

Plur. *We may, ye may, they may be able to keep up the honour of their Family.*

4. re.

Sing. *God grant I may take, thou mayſt take, he may take.*

Plur. *We may, ye may, they may take or chuſe the good part.*

The Conjunctive Mood, P. T.

1. er.

Sing. *Seeing or ſince*

re,

re, tu admires, il admire.

Plur. Veû que nous admirons, vous admiréz, qu'ils admirēt la Sageſſe, pourquoi ne la ſuivet-ils pas?

2. *ir. Servir.*

Sing. Veû que je ſers, tu ſers, il ſert.

Plur. Nous ſervons, vous ſervéz, veû qu'ils ſervēt le Roi leur Maître, on ne doit les blâmer de rien.

3. *oir.*

Sing. Veû que je ſai, tu ſais, il ſait.

Plur. Nous ſavons que vous ſavéz, qu'ils ſavēt ſi bien l'Hiſtoire, pourquoi ne la diſēt-ils pas?

4. *re.*

Sing. Veû que je rans, tu rans, il rand.

that I do admire, thou doſt admire, he does admire.

Plur. *Since we do admire, ye do admire, they do admire Vertue, why don't they follow it?*

2. ir. To ſerve.

Sing. *Since I do ſerve, thou ſerveſt, he ſerves.*

Plur. *We ſerve, ye ſerve, ſince they do ſerve the King their Maſter, no body can blame them.*

3. oir.

Sing. *Since that I know, thou knoweſt, he knows.*

Plur. *We know, ye know, they know the ſtory ſo well, why don't they tell it?*

4. re.

Sing. *Seeing that I render, thou rendreſt, he renders.* Plur.

Plur. Nous randons, vous randéz, ils randēt.

Plur. *We render, ye render, they render.*

Le Passé se forme par l'Auxiliaire Avoir.

The Preter Tense is formed with the Auxiliary Verb *Avoir, To have.*

1. *er.*

Sing. Quant j'aurais admiré.

Plur. Quant nous aurions admiré, &c.

1. er.

Sing. *Though I had admired.*

Plur. *Though we had admired.*

2. *ir.*

Sing. Quant j'aurais servi.

Plur. Quant nous aurions servi.

2. ir.

Sing. *Though I had served.*

Plur. *Though we had served.*

3. *oir. Devoir.*

Sing. Quant j'aurais deû.

Plur. Quant nous aurions deû.

3. oir. To owe or ought.

Sing. *Though I had owed.*

Plur. *Though we had owed.*

4. *re.*

Sing. Quant j'aurais pris.

Plur. Quant nous aurions pris.

4. re.

Sing. *Though I had taken.*

Plur. *Though we had taken.*

Autres

Autres Signes Conjontifs du Paſſé, Bienque, encoreque, quoique.

1. *er.*

Sing. J'aies, tu aies, il ait admiré.

Plur. Nous aïons, vous aïéz, ils aïēt admire.

2. *ir.*

Sing. Bienque j'eûſſe ſervi.

Plur. Encoreque nous ûſſions, quoiqu'ils eûſsēt ſervi.

3. *oir.*

Sing. Quoique j'eûſſe pû.

Plur. Quoique nous ûſſions dû.

4. *re.*

Sing. Combien, que j'ûſſe, tu ûſſes, il ût pris.

Plur. Nous ûſſions pris, vous ûſſiéz pris, ils ûſsēt pris.

Other Conjunctive Signs for the Time paſt are theſe, *Bienque, encoreque, quoique*, Although, &c.

1. er.

Sing. *Though I have admired.*

Plur. *Though we have admired.*

2. ir.

Sing. *Although I had ſerved.*

Plur. *Although we had, ye had, they had ſerved.*

3. oir.

Sing. *Though I had been able.*

Plur. *Although we had owed.*

4. re.

Sing. *Though I had, thou hadſt, he had taken.*

Plur. *We had, ye had, they had taken.*

L'Avenir.

1. *er.*

Sing. Quand ou lorſque j'admirerei, tu admireras, il admirera.

Plur. Nous admirerons, vous admireréz, ils admireront.

2. *Mouvemant.*

Sing. Quand j'aurei admiré.

Plur. Quand ou lorſque nous aurons admiré, vous auréz admiré, ils auront beni ; j'aurei pû, nous aurons pris.

L'Infinitif des quatre Canjugaizons.

er, ir, oir, re.

Le Preſent.

Admirer, benir, devoir, randre.

The Future.

1. er.

Sing. *When I ſhall admire, thou ſhalt admire, he ſhall admire.*

Plur. *We ſhall, ye ſhall, they ſhall admire.*

The ſecond Motion of Time.

Sing. *When I ſhall have admired.*

Plur. *When we ſhall have admired, ye, they ſhall have bleſt; I ſhall have been able, we ſhall have taken.*

The Infinitive Mood of all the four Conjugations.

The Preſent.

To admire, to bleſs, to owe, to render.

Le

Le Passé.

Avoir admiré, beni, deû, randu.

L'Avenir.

Admirer, benir, devoir, randre ciaprês.

The Time past.

To have admired, bleſt, owed, rendred.

The Future.

To admire, bleſs, owe, render hereafter.

Les Participes Preſents Actifs.

Admirant, beniſſant, devant, pouvant, randant.

The Participles Preſent and Active.

Admiring, bleſſing, owing, rendring.

Les Passéz, Passifs.

Admiré, beni, deû, randu.

The Preterperfect Paſſives.

Admired, bleſt, owed, rendred.

Tout ce Grimoire de Verbes, de Tems & de Noms me fatigue furieuſemant.

All this conjuring of Verbs, Tenſes, and Nouns tires me hugely.

Quand finirons-nous?

When ſhall we have done?

Je ſai que ce Galimatias ne plait guere aux jeunes gens, ſur

I know that Gibradge ſeldom pleaſes young people, eſpecially La-

tout aus Dames : mais à le prandre en paſſant, & ſans trop d'attachemant il eſt neceſſaire & n'embarraſſe pas.

dies : but to take it ſlightly, without too much ſtudy, it is both neceſſary and eaſie.

Parlons des Adverbes.

Let's ſpeak of the Adverbs.

Avant que d'en parler, il faut, s'il vous plait, que je vous faſſe voir quelques remarques neceſſaires ſur ces quatre Particules *à, de, en,* & *pour.*

Before we ſpeak of them I muſt, if you pleaſe, ſhew you ſome neceſſary remarks upon theſe four Particles à, de, en, *and* pour.

1. *(à)* Tous ces Verbes, boire, croire, craindre, dire, écrire, faire, inſtruire, lire, &c. étans joins au Verbe *Avoir*, demandẽt cette Particule.

1. (à) *All theſe Verbs* boire *to drink*, croire *to believe*, craindre *to fear*, dire *to ſay*, écrire *to write*, faire *to do*, inſtruire *to inſtruct*, lire *to read*, *&c. being joyned to the helping Verb* Avoir *to Have, do require this Particle* (à).

Exam-

Examples.	Examples.
J'ai à boire, ou dequoi boire.	*I have to drink, or ſomething to drink; alſo I am to drink.*
J'ai à craindre que cela ne m'arive.	*I have cauſe to fear that ſhou'd befal me, or happen to me.*
Tu m'en faiz à croire, ou craire, crêre.	*Thou makeſt me believe ſtrange things.*
J'ai quelque choſe à vous dire.	*I have ſomething to ſay to you.*
J'ai à écrire cet Aprèdinée.	*I am to write, or have ſomething to write this Afternoon.*
Il y a du plaiſir à boire & à manger quand on a ſoif & faim.	*There's pleaſure in drinking and eating when one is thirſty and hungry.*
J'ai à faire à la Cour.	*I have buſineſs at Court.*
Vous avéz à faire à moi.	*You ſhall have to do with me.*
Je n'ai rien à faire, à dire, à conſulter là deſſus.	*I have nothing to do, to ſay, to conſider upon that account.*
Elle trouve à redire à tout.	*She finds fault with every thing.*
Il lui eſt à mépris.	*He's a ſcorn to her, or ſhe ſlights him.*
Vous êtes à eſtimer.	*You are to be valued.*

Je ſuis à plaindre.

2. *(de)* Exprime ſouvant *to* & *with* en Anglais.

Examples.

(de) S'exprime par *(to)* Anglais aprés tous ces mots ſuivants: Adreſſe, bezoin, crainte, deſir, envie, faim, garde, honte, intention, loizir, moïen, neceſſité, occazion, peur, queſtion, raizon, ſujèt, tems, volonté.

J'ai l'adreſſe de vivre.

Tu as bezoin de moi.

Il a crainte d'offencer Dieu.

Nous avons envie de rire.

Ils ont faim de malfaire.

2. Aprés le Verbe *(être)* avec cès môts: Aize, battu, con-

I am to be pitied.

2. (de) *Does often expreſs* to *and* with *in Engliſh.*

Examples.

(de) *Expreſſes or ſtands for* (to) *after all the French words that ſignifie theſe in Engliſh: Skill, need, fear, deſire, a mind, hunger, ſhame, intention, leiſure, means, neceſſity, occaſion, fear, queſtion, reaſon, cauſe, time, will.*

I have skill how to live.

Thou haſt need of me.

He fears to offend God.

We have a mind to laugh.

They as it were do hunger after doing miſchief.

2. *After the Verb* (être) *or* (eſtre) *to be, with theſe words that*

tent,

tent, detenu, étonné.

Examples.

Je ſuis fort aize de te voir.

Tu ês battu de povreté.

Il eſt content d'ètre pôvre.

Nous ſommes detenus de maladie.

Vous êtes étonnéz de nous voir.

3. *Aprês les Verbes Reciproques.*

Examples.

Je m'abſtiens de malfaire.

Tu t'abſentes de moi.

Il s'attent à cela.

3. *Particule* (en).

On ſe ſert d'*(en)* com-

ſignifie glad, beaten, content, detained, aſtoniſhed or amazed.

Examples.

I am very glad to ſee thee.

Thou art beaten with poverty.

He is contented to be poor.

We are detained with or by ſickneſs.

You are amazed to ſee us.

3. After Verbs made Reciprocal.

Examples.

I abſtain or keep my ſelf from doing evil.

Thou abſenteſt thy ſelf from me.

He flatters himſelf with that.

3. *Particle* (en).

(en) *Is uſed as a Rela-*

me d'un Relatif, pour eviter la redite d'une choſe.

Examples.

Avéz-vous de l'Argent ?
J'en ai quelque peu.
A-t'elle de l'Eſprit ?
Elle en a de reſte.
Qu'avéz-vous à vous plaindre ?
J'en ai du ſujet aſſéz.
Que dit-il de ſon affaire ?
Il en enrage de bon cœur.
Quand êtes-vous parti de Paris ?
J'en ſuis parti du dixiéme.
Qu'y dit-on de nos Princeſſes ?
On y en dit des Miracles.
J'ai des Dragées dans ma poche.
En vouléz-vous ? vouléz-vous que je vous en donne ?

tive to avoid repeating a thing.

Examples.

Have you any Money ?
I have ſome, or a little.
Hath ſhe Wit ?
She hath and to ſpare.
What cauſe have you to complain ?
I have enough.
What ſays he of his buſineſs ?
He's ſtark mad at it.
When came you out of Paris ?
I came from thence the tenth of this month.
What's ſaid there of our Princeſſes ?
They are extolled there to a Miracle.
I have Sugar-plums in my pocket.
Will you have ſome ? ſhall I give you ſome ?

J'en

J'en ai ma poche pleine.
I have my pocket full of 'em.

Je vous en remercie.
I thank you for it.

Je m'en paſſerai bien.
I can be very well without them.

Allons nous-en.
Let's go away.

Nous en irons-nous ?
Shall we get us gone ?

Je m'en vais, ils s'en ſont alléz.
I am going, they are gone.

4. *Pour.*

Cette Particule marque l'intention de faire ou de ſouffrir quelque chôze.

Examples.

Je ſuis né pour ſervir Dieu.
I am or was born for to ſerve God.

Je viens ici pour vous offrir mes ſervices.
I come here to offer you my ſervices.

Je ſuis fait pour cela.
I am or was made for that.

Elle eſt née pour règner.
She is born to raign.

Vous ête faite pour charmer.
You are made for charming.

Je ſuis prêt à partir pour aller en France.
I am ready to go for France.

4. Pour, *for, and for to.*

This Particle pour *denotes the intent or end of doing or ſuffering a thing.*

Examples.

Des Adverbes.

Qu'eſt-ce qu'un Adverbe ?

C'eſt une partie d'Oraizon compozée d'un, de deux, ou plus de mots qu'on joint au Verbes pour marquer leur mouvemant. Leur diverſité & leur Nombre ſont preſque infinis.

Of Adverbs.

What's an Adverb ?

It's a Part of Speech made up of one, two, or more words, joyned to Verbs to declare their motion. Their variety and Number are almoſt infinite.

Adverbs of Place.

Ailleurs, *d'ailleurs*, and *par ailleurs* have all three a reference to a place.

Ailleurs ſignifieth ſomewhere elſe, or another place, and is commonly conſtrued after the Verb *aller* to go.

D'ailleurs hath two ſignifications. Firſt, if it be conſtrued alone, it will ſignifie as much as the word *beſides* in Engliſh; as, *d'ailleurs*, *Cét homme eſt honnête homme*; beſides, that man is an honeſt man, expreſſing a kind of reſervation: But being conſtrued with any other part of

of Oration, it ſignifieth to come from another place, *Je viens d'ailleurs*, I come from another place.

Par ailleurs ſignifieth by another place. *Auprês, de-prês, arriére, avant, devant, en-avant, bien avant*, are thus expreſſed, near unto, very near, backwards, afore, before, before this or that, forward, very forward, very deep, very far in.

Bas receiveth the Comparative ſigns; as, *Bas, plus bas, três bas*, low, lower, moſt low.

En bas ſignifieth below, below ſtairs.

Ceans is uſed in ſpeaking of a houſe, when you are within it; as, *Votre Maître eſt-il ceans?* Is your Maſter within?

Chéz ſignifieth properly a dwelling or home; as, *Serez-vous chéz vous aprês diner?* Will or ſhall you be at home after dinner?

ça being conſtrued with the Verb *venir*, hath relation to a place near us; as, *Vien-ça*, Come thou hither.

Contre ſignifieth againſt, *contre la porte*, againſt the door: but if it be conſtrued with the Adverb *tout*, it then hath reference to a place, *Ici tout-contre*, ſignifying hereby a little way off this place.

A côté ſignifieth beſides, or on the ſide of any thing, *Devant, au devant, par devant, cidevant, là devant*, are expreſſed by before, here

here before, and there afore you.

Dedans, là-dedans, ci-dedans, and *en dedans*, are ſignified by within, within there, within here, within ſide of the houſe.

Dehors, en-dehors, au dehors, by without, without-ſide of the houſe.

Deſſus, au-deſſus, par-deſſus, ci-deſſus, by upon, on the top, over, hereupon.

Deſſous, par-deſſous, au-deſſous, by beneath, under, below any one.

A droit, à gauche, à lentour, autour, by on the right hand, on the left, round about, about.

Entre, environ, by among, betwixt, between, thereabouts; as, *Entre nous*, Betwixt us, *entre les hommes*, among men, &c.

Loin, au-loin, bien-loin, trop-loin, by far, a great way off, very far, too far.

Où, d'où, jûque où, là-où, par-où, vers-où, are expreſſed by where, whence, how far, whether, by what place, towards what place.

Outre, plus-outre, by further on, further off, beyond.

Parmi and *entre*, though reſemblant in ſome ſort in their ſenſe, ſignifying both among, or amidſt, do nevertheleſs differ in this, That *parmi* expreſſeth more properly a confuſed mixture of perſons, or any other ſubjects, than *entre*, which is more reſtrained, ſignifying, properly a thing ſtanding, or being ſet in

in the midſt, or between others.

Prês, ici-aprês, auprês, are expreſſed by near, hereby, and near unto.

Adverbs of Time.

Adverbs, as well as Verbs, have a reference to Time.

Theſe are of the Preſent.

A cette heure.	*Now.*
Tout à cette heure.	*Preſently.*
A prézent	*At preſent.*
A ce coup.	*At this once.*
Pour ce coup.	*For this once.*
A cette fois.	*At this time.*
Pour cette fois.	*For this time.*
A l'inſtant.	*At this inſtant.*
Ce ſoir.	*This evening.*
En un inſtant.	*In an inſtant.*
Dans un momant.	*Within a moment.*
Dans un heure.	*Within an hour.*
A l'heure même.	*At this very hour.*
Aujourdui.	*To day.*
Ce jourdui.	*This day.*
Ce matin.	*This Morning.*
Cette matinée.	*This Forenoon.*
Cette apré-dinée.	*This Afternoon.*

Theſe

Theſe have reference to the Time paſt.

Dèja.	*Already.*
Hier.	*Yeſterday.*
Avant hier.	*Afore yeſterday.*
L'autre jour.	*The other day.*
La ſemaine paſſée.	*The laſt week.*
L'année paſſée.	*The laſt year.*
Ces jours paſſéz.	*A while ago.*
Jûqu'-ici.	*Hitherto.*
Depuis peu.	*Of late.*
Il n'y a pas long-tems.	*Not long ſince.*
Depuis peu de jours.	*Within theſe few days.*
D'aujourdui.	*Of all this day.*
De tout le jour.	*Of all the day.*
De toute cette nuit.	*Of all this night.*

Of the Future.

A l'avenir.	*For the time to come.*
Bien tôt.	*Very ſoon.*
Ci-aprês.	*Hereafter.*
D'ores-en-avant.	*Henceforward.*
Dans peu de jours.	*Within a few days.*
Demain.	*To morrow.*
Dans peu de tems.	*Shortly.*
Deſormais.	*From henceforth.*
Dans quinze jours.	*Within this fortnight.*

Dans

Dans un an.	*Within a year.*
Dans un mois.	*Within a month.*
Dans deux jours.	*Within two days.*
Aprês demain.	*The next day.*
Toûjours.	*Ever, always.*

Adverbs of Numeration.

Of Ordinals.

Premiéremant.	*In the first place.*
Secondemant.	*Secondly.*
En ſecond lieu.	*In the ſecond place.*
Premier.	*First.*
Second.	*Second.*
En troïziéme lieu.	*In the third place.*
Quatriéme.	*The fourth.*
Cinquiéme, &c.	*The fifth, &c.*

Of Cardinals.

Une fois.	*Once.*
Deux fois.	*Twice.*
Trois fois.	*Thrice.*
Dix fois.	*Ten times.*
Cent fois.	*An hundred times.*
Mille fois.	*A thouſand times.*
Tant de fois.	*So many times.*
Autant de fois.	*As many times.*
Pluzieurs fois.	*Several times.*

Adverbs

Adverbs of Quantity.

Abondammant.	*Abundantly.*
Aſſéz.	*Enough.*
Beaucoup.	*Much.*
Davantage.	*More.*
Extrêmemant.	*Extremely.*
Extraordinairemant.	*Extraordinarily.*
Force.	*Quantity.*
Fort.	*Very much.*
Grandemant.	*Greatly.*
Horriblemant.	*Horribly.*
Infinimant.	*Infinitely.*
Merveilleuzemant.	*Marvellouſly.*
Plus, moins.	*More, leſs.*
Superflueuzemant.	*Superfluouſly.*

Of Qualities and Actions, good and bad.

Avidemant.	*Greedily.*
Adroitemant.	*Skilfully.*
Bonnemant.	*Goodly.*
Charitablemant.	*Charitably.*
Courtoizemant.	*Courteouſly.*
Deümant.	*Duly.*
Effrontémant.	*Sawcily.*
Genéreuzemant.	*Generouſly.*
Honteuzemant.	*Shamefully.*

Ingéni-

Ingenumant.	*Ingenuously.*
Ingénieuzemant.	*Ingeniously.*
Indignemant.	*Unworthily.*
Judicieuzemant.	*Judiciously.*
Largemant.	*Largely.*
Légéremant.	*Lightly.*
Molemant.	*Softly.*
Méchammant.	*Wickedly.*
Naïvemant.	*Without deceit.*
Propremant.	*Properly, nearly.*
Prudammant.	*Prudently.*
Rudemant.	*Rudely, harshly.*
Sottemant.	*Sottishly.*
Sagemant.	*Wisely.*
Tandremant.	*Tenderly.*
Vainemant.	*Vainly.*

Of Habit or Custom.

A la Francèze.	*At the French fashion.*
A l'Anglèze.	*At the English fashion.*
A l'Espagnole.	*At the Spanish fashion.*
A l'Italiénne.	*At the Italian fashion.*
A la Mode.	*At the Mode.*
A la Turque.	*At the Turkish fashion.*
A l'Indienne.	*At the Indian fashion.*
A la Juive.	*At the Jewish fashion.*

Of

Of Moving and Acting.

A la renverſſe.	*Top ſide-down.*
A tâtons.	*Blind-fold.*
A reculons.	*Backwards.*
De pié-ferme.	*Stedfaſtly.*
De côté.	*Side-way.*
Pas à pas.	*Step by ſtep.*
Pôzémant.	*Demurely.*
Lentemant.	*Slowly.*
Tout doucemant.	*Soft and fair.*
Bruſquemant.	*Briskly, ſturdily.*

Of Haſtineſs.

A la hâte.	*In haſte.*
A la chaude. Chaudemant.	*Hothead-like.*
Eperdûmant.	*Deſperately.*
Furieuzemant.	*Furiouſly.*
Goulûmant.	*Gluttonly.*
Hâtivemant.	*Haſtily.*
Promtemant.	*Quickly.*
Violemmant.	*Violently.*
Vîtemant.	*Quickly, flitly.*

Of Earneſtneſs.

A bon écient.	*In earneſt.*
De guét-à-pans.	*For the nonce.*
A propos.	*Purpoſely.*
Expreſſemant.	*Expreſly.*
Tout exprès.	*On purpoſe.*
De propos délibéré.	*Of ſet purpoſe.*
Pour ce ſujèt.	*To this end.*
Pour cette cauze.	*For this cauſe.*

Of Heedleſneſs.

A dépourveu.	*Unawares.*
A l'inproviſte.	*Accidentally.*
A l'étourdie.	*Heedleſly.*
A la légére.	*Slightly over.*
Au dépourveu.	*Unprovided.*
Inprudammant.	*Imprudently.*
A la volée.	*At random.*
Par maniére d'acquit.	*For faſhions ſake.*

Of Wiſhing.

Amen.	*Amen.*
Dieu veuille que.	*God grant that.*
Plût à Dieu que.	*Would God that.*
A la mienne volonté.	*O that I might be.*
Ainſi ſoit-il.	*So be it.*
O que volontiers.	*O that willingly.*

Of wiſhing to others good and evil.

A la bonn' heure.	*In good time.*
Bonjour.	*Good morrow.*
Bonſoir.	*Good night.*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Adieu.	*Farewel.*
A la mal'heure.	*At an evil hour.*

Of Affirmation.

Sûrement.	*Surely.*
Aſsûrément.	*Aſſuredly.*
De vrai.	*Of a truth.*
Pour vrai.	*For a truth.*
Je vous aſſure.	*I aſſure you.*
Certainement.	*Certainly.*
En vérité.	*In truth.*
Pour certain.	*For certain.*
Sans mantir.	*Without lying.*
Serieuzement.	*Serioufly.*
Certes.	*Truly.*
Vraimant.	*Truly.*
En bonne foi.	*In good faith.*
A la vérité.	*Of a truth.*
Foi de Gentilhomme.	*Faith of a Gentleman.*
Sus mon honneur.	*Upon my honour.*
Par ma foi.	*By my faith.*

Of

Of Contrariety.

Au contraire.	*On the contrary.*
A l'opozite.	*Quite croß.*
A contrepoil.	*Croß the grain.*
A rebours.	*Quite contrary.*
Tant s'en faut } Bien loin de }	*Far from that.*
Aucunement. Nullemant.	*Not at all.*

Of Incertitude.

A l'aventure.	*At a venture.*
A tout hazard.	*At hazard.*
Cela peut être.	*That may be.* (done.
Il ſe peut faire.	*It may be, or may be*
Poſſible que.	*Poſſible that.*
Peut-être que.	*May be that.*
Sans doute que.	*Without doubt that.*

Of Excuſing.

Excuzéz-moi.	*Excuſe me.*
Je vous demande excûzes.	*I beg your excuſes.*
Pardonnéz-moi.	*Pardon me.*
Vous m'excûzeréz.	*You'l excuſe me.*
Vous me pardonneréz.	*You'l pardon me.*

Of Intreaty.

Je vous ſupplie.	*I beſeech you.*
Je vous prie.	*I pray you.*
De grâce.	*Graciouſly.*
Obligéz-moi de cela.	*Oblige me to that point.*
Je vous en conjure.	*I intreat you, conjure you.*

Of Denying.

Je ne veuz pas.	*I will not.*
Non, non.	*No, no.*
Non pas.	*Not a jot.*
Point.	*None.*
Point du tout.	*Not at all.*
Nullemant.	*In no wiſe.*
Rien.	*Nothing.*
Rien du tout.	*Nothing at all.*
Aucunemant.	*Not a bit.*
En aucune faſon.	*Upon no terms.*

Adverbs of Compariſon.

Bien.	*Well.*
Mieux.	*Better.*
Très bien.	*Moſt well.*
Fort bien.	*Very well.*
Parfaitemant bien.	*Perfectly well.*

Aſſéz

Aſſez-bien.	*Well enough.*
Auſſi-bien.	*As well.*
Extrêmemant bien.	*Extremely well.*
Mal.	*Evil, alſo ill.*
Pire.	*Worſe.*
Trêsmal.	*Moſt ill.*
Fortmal.	*Very ill.*
Extrêmemant mal.	*Extremely ill.*
Pluſmal.	*Worſt of all.*
Pis.	*Worſe and worſe.*
Auſſi-mal.	*As bad.*
Aſſez-mal.	*Bad enough.*
Moins	*Leaſt.*
Le moins.	*The leaſt.*
Le moindre.	*The leaſt man.*
La moindre.	*The leaſt woman.*
Le pire de tous.	*The worſt of all.*

Moſt of theſe Comparative-Adverbs are often underſtood to be Subſtantives of themſelves, provided they be conſtrued immediately after the Maſculine Definite Article *le*; as for Example.

Le bien rand l'homme orgueilleux, Wealth maketh a man proud. *Le mal eſt à éviter*, Evil is to be ſhunned. *Le moins qu'on poſſede avec contantemant, eſt ſans doute le meilleur*, The leaſt one hath with content, is doubtleſs the beſt.

Theſe are Conjunctives.

Avec.	*With.*
Enſamble.	*Together.*
Conjointemant.	*Conjoyntly.*
De compagnie.	*Of company.*
Quand-&-quand.	*Both along, both together.*
L'un & l'autre.	*The one and the other.*
Tous-deux.	*Both of them.*
Nous-deux.	*Both of us.*
Vous & moi.	*You and I.*
Tous les trois.	*All three of them.*

Of Exception.

Excepté.	*Excepted that.*
Hormiſque.	*Beſides that.*
A moiniſque.	*Unleſs that.*
Forſque.	*But only.*
Si ce n'eſt que.	*If it be not.*
N'étoitque.	*Was it not that.*

Of Concluſion.

Au bout du conte.	*To the end of the ſtory.*
A la fin.	*At the laſt.*
Enfin.	*In fine.*
Finalemant.	*Finally.*

Pour

Pour achever.	*To make an end.*
Pour conclure.	*To conclude.*
Pour finir.	*To finiſh.*
Pour mettre fin.	*To put an end.*
Tant y a que.	*Inſomuch that.*
Pour concluzion.	*For concluſion.*
La fin.	*The end.*

Of Conjunctions.

Firſt of thoſe called by us Copulatives or joyning.

THeſe Copulatives joyn one ſubject to the other, although they be different.

Auſſi.	*Alſo.*
Et.	*And.*
Jointque.	*As alſo.*
Mêmemant.	*Even ſo.*
Nommémant.	*Namely.*
Puiſque.	*Then, ſince that.*
Aprês.	*After.*
Etpuis.	*And then.*
Puiſaprés.	*Then after.*

Depuis.	*Since.*
Mèmes.	*Even.*
Comme.	*As.*
Auſſi bien que.	*As well as.*
Seulemant.	*Only.*

Examples.

Je ſuis auſſi riche que toi, I am as rich as thee. *Toi & moi ſommes amis*, Thee and I are friends. *Joint que nous ſommes ennemis*, Beſides we are enemies. *Mèmemant il me dit que*, Even ſo he told me that, &c.

The Disjunctives.

Ou.	*Or.*
Oubien.	*Or elſe.*
Ouque.	*Or that.*
Ouſi.	*Or if.*
Ouplutôt.	*Or rather.*
Ou au moins.	*Or at leaſt.*
Mais.	*But.*
Mais au moins.	*But at leaſt.*
Ne, ni.	*Nay, nor.*
Plutôt.	*Rather.*
Que plutôt.	*That rather.*
Qu'à tout le moins.	*That at leaſt.*

Examples.

J'eſpérois avoir l'honneur de vous voir, mais j'arivai trop tard, I hoped to have had the honour to ſee you, but I came too late. *Mais au moins j'eûs la ſatisfaction de voir Madmoizelle votre famme*, But however I had the ſatisfaction to ſee the Lady your Wife. *Ou plutôt d'être charmé par ſa voix raviſſante*, Or rather to be charm'd by her raviſhing voice. *C'étoit l'un ou l'autre des deux*, It was either, or both. *Ce n'étoit ni l'un ni l'autre*, It was neither of them.

The Conditionals.

A condition que.	*On condition that.*
Autremant.	*Otherwiſe.*
A la charge que.	*Provided that.*
Moïennant que.	*Meaning that.*
N'étoitque.	*Was it not that.*
N'ût été que.	*Had it not been that.*
Pourveu que.	*So, or provided that.*
Si ce n'eſt que.	*If it be not that.*
Selonque.	*According as.*
Suivant ce que.	*There after that.*
Supôzéz que.	*Suppoſe that.*
Si ce n'étoit que.	*If, was not that.*

The Cauſals.

A cauze de.	*Becauſe of.*
A cauze que.	*Becauſe that.*
Afinque.	*To the end that.*
Afinde.	*To the end I might.*
A cette fin.	*To this end.*
D'autant que.	*For as much as.*
A raizon dequoi.	*By reaſon of which.*
A cette occazion.	*At this occaſion.*
Pour cette cauze.	*For this cauſe.*
Pour ce ſujèt.	*For this ſubject.*
Parceque.	*Becauſe that.*
Surquoi.	*Whereupon.*

Of Diſcerning.

Ainſique.	*Even ſo.*
Attanduque.	*Since that.*
Bienque.	*Though I had.*
Combienque.	*Although that.*
Comme ainſi ſoit que.	*Whereas.*
Encoreque.	*Suppoſe that.*
Veuque.	*Seeing that.*
Lorſque.	*When that.*
Quand même.	*Even though.*
Nonobſtant.	*Notwithſtanding.*
Néammoins.	*Nevertheleſs.*

Of Prepoſitions.

ALL theſe Prepoſitions do govern the Genitive Caſe.

A l'antour.	*Round about.*
Aubout.	*At the end.*
Aubas.	*At the lower end.*
Acôté.	*Beſides.*
A l'anviron. }	*About.*
Aus anvirons. }	
A l'égard.	*In regard.*
Au rebours.	*Croſs the grain.*
A l'opôzite.	*Oppoſite.*
A l'egal.	*In compariſon.*
Auprês.	*Near unto.*
Audeſſus.	*Above.*

Arriére.	*Au devant.*	*En vertu.*
Audedans.	*En derriére.*	*En travers.*
Audehors.	*Audelà.*	*En revanche.*
Audeſſouz.	*Endeça.*	*En ſuite.*

Examples.

A l'antour de Paris.	*About, or round about* Paris.
Au bout du Mail.	*At the end of the Mail.*

Au

Au bas de la ruë.	*At the lower end of the ſtreet.*
A côté de l'Eglize.	*Beſides, or on the ſide of the Church.*
A l'égard de lui.	*In regard of him.*
A l'égal de ſes méri-tes.	*In compariſon of his de-ſerts.*

Theſe Prepoſitions govern the Dative.

A or *à.*	To.
A la.	*To the Maſculine.*
Au.	*To the Feminine.*
Aus.	*To the Plural for both.*

Beſides what has been ſaid of the Particle (*à*) take notice, that being conſtrued betwixt two Subſtantives, it makes the latter of them to be an Adjective.

Examples.

Baril à moutarde.	*A Muſtard-barrel.*
Carroſſe à ſix chevaux.	*A Coach and ſix.*
Homme à cheval.	*A horſe-man, or man on horſe-back.*
Fer à cheval.	*A horſe-ſhooe.*
Pot à vin.	*A Wine-pot.*
Noir à noircir.	*Black to black with.*
Pot à beurre.	*A Butter-pot.*

Moulin

Moulin à vent.	*A Wind-mill.*
Poile à frire.	*A Frying-pan.*
Satin à fleurs.	*Flower'd Sattin.*
Velous à ramage.	*Figur'd Velvet.*
Verre à vin.	*A Wine-glaſs.*

The difference betwixt *à* and *au*, is, that the latter is never conſtrued before an Infinitive, but *à* is; as for Example, *Verre à boire*, A Glaſs to drink in.

Theſe Prepoſitions ſerve the Accuſative.

Avant le jour.	*Afore day.*
Avant le terme.	*Afore the term.*
Bien avant.	*Very deep, or forward.*
Chéz nous.	*At home.*
Contre.	*Againſt.*
Dans.	*In.*
Dedans.	*Within.*
Dès.	*From that time.*
Déja.	*Already.*
Devant.	*Before.*
Derriére.	*Behind.*
Deſſous.	*Under.*
Deſſus.	*Above, or upon.*
En.	*In.*
Enſamble.	*Together.*
Environ.	*About.*

Envers.

Envers.	*Towards.*
Hormis.	*Beſides, or without.*
Joignant.	*Joyning, or putting near*
Par.	*By.* (*to,*
Pour.	*For.*
Que.	*But.*
Sans.	*Without.*
Selon.	*According.*
Sinon.	*If not, alſo unleſs.*
Sur.	*Upon.*
Touchant.	*Touching, joyning unto.*
Vers.	*Towards.*

Obſerve theſe following directions, concerning the three Prepoſitions, *Chéz*, *dés*, and *en*.

Firſt, You muſt underſtand that we do not uſe the firſt of theſe, when we ſpeak of a private Lodging-chamber, but it implieth a Domicile or Dwelling-houſe, properly ones own habitation; as the word *home* ſeemeth to imply in Engliſh.

Secondly, We uſe *dés*, when we will expreſs an inſtant of time in ſome ſort, as you do uſe the words *from* and *as ſoon*: As for Example, *Dés que je fù ſorti, je rancontrai Monſieur N.* As ſoon as I went out of the doors, I met ſuch a Gentleman. *Dés ce tems-là je commençai à lui vouloir du bien*, From that time I did begin to wiſh him well.

Thirdly,

Thirdly, Beſides all the other uſes which we make of this Prepoſition *en*, we conſtrue it with theſe Infinitives, *Agir, boire, crier, faire*, &c. And then it implieth a habit or cuſtom; as for Example, *Agir en homme prudant*, To act wiſeman-like. *Boire en Suiſſe*, To drink *Switzer*-like. *Crier en bête*, To cry like a beaſt. *Fuir en Baſque*, To run away like a *Biskay*-man.

Of Interjections.

Of Admiration and Amazement.

Ha! que ferai-je?	*Ah! what ſhall I do?*
Ha, ha, Monſieur le Drôle.	*Ha, ha, Maſter Rogue.*
Hé! que faites-vous là?	*How now! what do you there?*
O! bon Dieu, eſt-il poſſible?	*O good God! is it poſſible?*
Il n'eſt pas croïable!	*It is not credible!*
O ho, vous me contéz là d'étranges nouvelles.	*Oh! you tell me ſtrange news there.*

Of

Of Joy and Encouragement.

Allaigremant, courage, rejoüiſſons-nous, Vive le Roy, Lightly along, courage, let's rejoyce, God ſave the King.

Of Indignation and Rejecting.

Ba, bran, ſi ſi, ne m'en parléz point, Fy, fy, piſh, do not talk of that.

Of Out-cry and Alarm.

Au meurtre, au voleur, à la force, au ſecours, à l'aide, mizéricorde, au feu, Murder, thief, force, help help, fire, &c.

Of Calling.

Hola, hau, héla hay, où eſt-tu? Doſt thou hear, how? where art thou?

Of Silence.

Paix, paix, ſt-ſt, Peace, peace, ſhut, ſhut.

Fin de la Grammaire.

Some

Some choice Fables of Æſop put into Burleſque French for the uſe of her Highneſs the Lady Mary, *when a Child.*

FABLE I.

Du Coc & du Bijou.

DEvant l'huis d'un riche Fermier
Jadis paiſſoit ſur un fumier
Un vieu Coc Pere de Famille,
Coc Patron de Gent volatille,
Coc noble, comm' étant iſſu
Et de Coc en Coc deſſendu
De Chante-clair nourri dans l'Arche
Par Noé, ce bon Patriarche.

Or Maître Coc en grattignant
Découvrit certain Diamant,
Que quelque ſervante hagarde
Avoit ballaïé par mégarde,
Lors que ballaïa la maiſon:
Mais quoi! Fermiers me dira-t'on,
Ont-ils vaillant ſi riche Pierre?
C'étoit donques en Angleterre:
Car en France nos Païzans
N'abondet pas en Diamans.
Quoi qu'il en ſoit, loin d'avoir joie,
Meſſer Coc mépriſant ſa proie,
Se prit à dire en ſon patois,
Si Jouaillier fin & matois
Avoit telle pierre trouvée,
On ſait comm' il l'auroit prizée.
Mais moi qui n'en ſai point le prix,
Et n'en ſuis nullemant épris,
Je veux qu'on me coupe la gorge,
Si je n'aime mieux un grain d'orge,
De Bled, d'Avoine, ou de Fromant,
Que Rubi, Perle, ou Diamant.

Sens moral.

Ici le Coc nous repreſente
L'homme brutal que rien ne tente,
Honneur, Vertu, Beauté, ni gain,
A l'égal d'aſſouvir ou ſa ſoif ou ſa faim.

Ou

Où tel qu'on voit un Diogene (Roi.
Braver dans ſon Tonneau la pompe d'un grand
Ton ombre, lui dit-il, Alexandre, me pêne,
La clarté du Soleil m'échauffe, ran-la moi.

FABLE II.

Du Loû & de l'Agneau.

LE Loû bevant à la Fontaine,
Apperceut plus bas dans la Plaine
Le craintif & paizible Agneau,
Bevant auſſi d'un clair ruiſſeau
Qui découloit de cette ſource.
Le Loû d'une rapide courſe
Vient fondre ſur cet innocent,
Lui criant d'un ton menaçant,
Qu'il avoit troublé ſon bevrage.
L'Agnelet, pour calmer ſa rage,
Lui dit, Hé Monſeigneur le Loû,
Puiſſiéz vous me tordre le coû,
Et m'avaler oz, chair, & laine,
Si pollué j'ai la fontaine.
Mais le ſanguinaire Animal
Voulant tourner la choſe à mal,
Lui dit, Cher ami tu t'abuſes
En penſant me païer d'excuſes;

Je ſai trop que toi & les tiens
Voudroiēt me voir manger aus Chiens :
Parquoi ne trouve pas étrange,
Si te devorant je me vange.

Sens moral.

Ce Loû qui ſans raiſon contre l'Agneau ſe pique,
Nous dépeint des méchans l'injuſte Politique,
Qui ſans craindre du Ciel le courous menaçant,
Sans droit & ſans raiſon opprimēt l'innocent.
Ou bien tel qu'en nos jours & dedans cette Terre,
Après un' incivile & très-ſanglante Guerre,
On a veû des Tirans foulant aus pieds les Loix,
Immoler à nos yeux le plus juſte des Rois.

FABLE III.

De la Grenoüille & du Rat.

UN jour l'importune Grenoüille
Avec certain Rat d'Eau ſe broüille,
Quoi que ſon Compere & Parent.
Le ſujet de leur different

Sur-

Survint touchant quelque partage
Fait entr'eux dans leur Marêcage.
Or ces Insectes inhumains,
D'injures en vinrẽt aus mains :
La Grenoüille de bonne guerre,
D'abort couche le Rat par terre,
Tous deux portoiẽt lances de jonc.
Leur combat fut douteuz & long ;
Le Rat moins fort, mais plus fin qu'elle,
Se servant de ruze & cautelle.
Un Milan qui les voit de loin,
Et qui de mêtz avoit besoin,
Vient fondre sur eux, les emporte,
Et les met en pieces : de sorte
Que pour avoir eû guerre entr'eux,
Sieur Milan les croqua tous deux.

Sens moral.

Lors que pour Argent ou pour Terre
Deux Chicaneurs se font la guerre,
Fort souvent vient Dame la mort,
Qui les croque & les mêt d'accort.
Ou tel qu'on voit dans leur Province
Se quereller deux petis Princes,
Sans savoir pourquoi ni commant, (mand.
Se qu'on nomme chéz nous querelle d'Alle-
Cependant un grand Roi s'en mêle, & les dépoüille,
Comme fait Sieur Milan, le Rat & la Grenoüille.

FABLE IV.

Du Cerf & de la Brebis.

UN jour la Brebis peu ruzée,
Par le Cerf ſe veit accuzée
Devant le Loû ſon ennemi,
Qui ne la hait pas à demi,
Lui demandant avec uzure
D'Avoine certaine mezure.
Or quoique la Brebis sût bien
Qu'au Cerf elle ne devoit rien,
Si ne laiſſa pas de promèttre
Foi de Mouton, de lui remettre
L'Avoine qu'on lui demandoit,
Peur du Loû qui preſent étoit.
Heure fut donques aſſignée
Pour voir l'affaire terminée.
Ce tems fut apêne venu,
Que l'Animal au chef-cornu
Fait ſommer notre Brebiette
De venir lui païer la dette:
Mais elle voïant que le Loû
N'y étoit plus: O povre fou,
Dît-elle au Cerf, me crois-tu folle
De te tenir une parole,
Qu'exigeas par force de moi?
Va, va, Cornard, retire-toi.

Sens

Sens moral.

Lors qu'on eſt forcé de promêttre
Quelque choſe à ſes ennemis,
Cette Fable ſemble permettre
De ne ſe pas tenir à ce qu'on a promis.
De tout tems cette Politique
A vogue parmi les Païens:
Mais entre les Princes Chrêtiens
Elle ne devrait pas être miſe en pratique.

FABLE V.

Du Chien & de l'Ombre.

UN Chien à la nage paſſoit
Certaines eaus, où paraiſſoit
L'ombre d'un loppin de chair cruë,
Qu'il avoit trouvé dans la ruë,
Et qu'entre ſes dents il tenoit.
Lui qui mangeaïlle convoitoit
En Chien ſujet à gourmandize,
Sottemant va lâcher ſa prize,
Croïant gros butin avoir fait:
Mais ſe voïant duppe défait,
Se prit à dire en ſon langage,
Helas! ſi uſſes eté ſage,

Sot de Chien, tu avois dequoi
Diner comme le Chien du Roi,
Où pour être par trop avide,
Il te faudra mâcher à-vide.

Sens moral.

Ici le Chien nous peint l'homme demême,
Qui par un' avarice extrême,
Convoiteuz d'avoir trop de bien, (rien.
Croit tenir des Treſors, & ſouvent ne tient

FABLE VI.

Du Lion & quelques autres Animaus.

LE Lion & trois autres Bêtes
Voulant pour celebrer leurs Fêtes
Avoir Pâtéz de Venaizon,
Qui pour lors étoiēt de ſaizon,
Un beau matin firēt partie
D'aller chaſſer de compagnie.
Or avint que parmi les Bois,
Aïant mis un Cerf aus abbois.
Les autres Animaus peu ſages,
Cruret en faire les partages,
Comme Chaſſeurs de bonne foi:
Quand le Lion parlant en Roi,

Leur

Leur dit, Meſſieurs, que l'on s'arête,
A moi ſeul appartient la Bête,
Et de droit. Or voici commant.
Vous ſavéz bien premieremant
Que ſuis votre Seigneur & Maître,
Et pour tel doit me reconnaitre
Chacun de vous. Par cette Loi
La premiere part eſt à moi.
La deuxiéme eſt à moi de même,
A raiſon de ma force extrême,
Et de ma generoſité.
La troiſiéme j'ai merité
Pour avoir, c'eſt choſe certaine,
Bien plus que vous tous pris de pêne
A tuer le Cerf aujourdui.
Pour la quatriéme, celui
De vous trois qui m'oſe combattre,
Je m'offre avec lui de me battre,
Et s'il demeure mon Vainqueur,
Je lui cederai de bon cœur.

Sens moral.

Le Droit des Rois eſt de tout prandre,
Sans être tenus de ne rien randre ;
Parquoi tout Sujet plaide en vain,
Qui plaide avec ſon Souverain.

FABLE

FABLE VII.

Du Laboureur & de la Couleuvre.

UN Laboureur ramaſſant quelque bois
Pour ſe chauffer, trouva deſſoûz la nêge
Certain Serpent qui tiroit aus abbois
Tranſi de froid : dit Colin, qu'en ferai-je ?
C'étoit ſon nom. Or Colin l'emporta
Dans ſon chéz-ſoi, près du feu le jetta,
Où la chaleur n'ût pas plutôt ſentie,
Que ce Reptile aïant repris la vie,
Reprit auſſi ſa force & ſon venin,
Que répandant par ſon ſouffle malin,
Veut infecter de Colin la Logette.
Colin fâché, ſur ſon Hôte ſe jette,
Et d'un tricot que tenoit en ſa main,
Va l'aſſommer, lui criant, inhumain,
Maudit Serpent, de Vipere l'engeance !
De mon bienfait eſt-ce la recompence ?
Ingrat ! à moi joüer ſi méchant tour.
Quoi ! tu veux donc ainſi ravir le jour
A moi pôvret, qui t'ai redonné l'être ;
Va, tu mouras de ma main, voleur, traitre.

Sens moral.

Ce Serpent nous eſt un' emblême,
Qui dépeint à nos yeuz l'ingratitude même:
Cependant on voit aujourdui
Des hommes plus ingrâts & plus Serpens que lui.
Sauvéz un Voleur du Gibet,
Il ſera le premier à vous couper la gorge.

FABLE VIII.

Du Loû & de la Gruë.

CErtain Loû três-gloutonne Bête,
Venoit de faire graſſe Fête
D'une Brebis, dont quelques oz,
Qu'il engueula mal-à-propos,
Lui demeuroiẽt dans la Luẽtte,
Quoi qu'il ne l'ût pas fort étrôite:
Car tous Loûs ont large gôzier,
Et nul ne doit trop s'y fier:
Cependant Sieur Loû hors d'halêne,
Cherchoit qui le tirât de pêne,
Et châque bête alloit priant:
Mais toutes lui crioiẽt, Gourmant,

De

De vrai cette pêne eſt bien duë
A ton avidité gouluë,
Et te voila recompenſé
Des fleuves de ſang qu'as verſé.
Enfin parmi cette Cohuë
Il cageola ſi bien la Gruë,
Que cet imbecile Animal
Promit de ſoulager ſon mal.
Elle ſe mêt donc en poſture
Pour faire cette belle cure.
Et de ſon long bec fit mouvoir
L'os qui lui boûchoit l'avalloir.
La Gruë aïant fait ſon affaire,
D'abord demanda ſon ſalaire,
Comme l'avoit bien merité:
Mais Sieur Loû, qui de ſon côté
N'a plus de mal, dît ſotte bête,
Commant t'oſe-tu mettre en tête
D'avoir recompence du Loû?
Je t'aurois pû coupper le coû,
Lors que le tenois dans ma gueule.
Va, cette grace toute ſeule,
Que ta vie n'as point perdu,
Vaut bien à mon avis ton ſervice randu.

Sens moral.

Des bons offices que l'ou rand
Aus âmes baſſes & vulgaires,
C'eſt ſans raiſon qu'on z'en attand
Et recompences & ſalaires.

FABLE

FABLE IX.

Du Sanglier & de l'Ane.

DEvant la porte d'un Moulin
Certain Baudet, Ane badin,
Grand goguenart, aimant à rire,
Aus paſſans trouvoit à redire.
Or entr' autres il ariva,
Qu'un Sanglier par là paſſa,
Venant de la Foreſt prochaine
Pour ſe rafraichir dans la Plaine,
Hola ho, Monſieur le Pourceau,
Vraimant vous n'êtes guere beau,
Dît Sieur Baudet. Votre Perruque
Se porte mal ſur votre nuque,
Elle n'eſt pas du bon Faizeur.
Héquoi! vous êtes donc cenſeur,
Dît le Sanglier, Maître Bourique,
Vous-vous erigéz en Critique.
De grace encor'; & depuis quand!
Sur votre dos meint coup de dent
Ferois pleuvoir, choſe certaine,
Si de battre valiéz la pêne:
Mais à moi vergogne ſeroit,
Et beaucoup on me blâmeroit
D'avoir touché votr' Anerie.
Cenſuréz donc bien, je vous prie,

Vous

Vous le pouvéz impunémant.
Sans craindre mon reſſentimant:
Car votre ſeule coüardize
M'empêche d'ûſer de main-mize.

Sens moral.

Il eſt genereus de ſouffrir (nir.
Ce que ſans deſhonneur nous ne ſaurions pu-

FABLE X.

Du Rat de Cour & du Rat Campagnard.

UN Rat de Cour gras comm' un gros Chanoine,
Nourri, non pas de Fromant ni d'Avoine,
Mais de Pâtéz, de Biſques, d'Ortolans,
Et d'autres mêtz delicats & friands,
Un jour voulut aller voir ſien Compere,
Rat comme lui; mais Rat de maigre chére:
Car il étoit pôvre Rat Païzan.
Lui tout ravi de voir le Courtizan
A lui pôvret daigner faire viſite,
Bien le reçoit, à ſouper il l'invite,
Et devant lui étale d'un franc cœur
Tout ce qu'avoit de beau & de meïlleur

Pour

Pour regaler cet Hôte d'importance.
Le Courtizan qui fort aimoit ſa pance,
Se refrognoit, mépriſant tel repas,
Qui de ſon goût ne ſe rancontrant pas,
Vantoit bien fort l'abondance des Villes,
Et mépriſoit les Villages ſteriles,
Où, diſoit-il, on vit ſi pôvremant.
Enfin aïant ſoupé fort ſobremant,
Notre Etranger invita ſon Compere
D'aller en Cour, promettant de lui faire
Chére de Roi. Lui le crût, y alla,
Où ſon ami fort bien le regalla:
Mais regalla de la belle maniere,
Même l'on tient que lui fit chére entiere.
Or comm' étoiēt au fort de leur repas,
On entandit un terrible fracas,
Qui tout-à-coup vient frapper leurs oreïlles.
Un gros Vallet avec quelques bouteïlles,
Chandell' en main venoit tirer du Vin;
Nos Rats d'abort quitant là leur Feſtin,
Gagnēt au pié: ſur tout le Rat champêtre,
Qui de la Cour ne ſachant pas un être,
Penſa de peur randre le cœur tout nêt.
Sorti que fut le ruſtre de Vallet,
Le Courtizan à ſon ſouper rappele
Le Campagnard, qu'une fraïeur mortelle
Avoit ſaizi: lui diſant, Ho, l'ami!
Reviens, reviens, le Vallet eſt parti,

Son-

Soupons en paix. Mais le Rat de Village,
Qui de manger avoit perdu courage,
Lui dit, Monſieur, vous autres Rats de Cour
Pouvéz-vous bien vivre ainſi nuit & jour
En tels dangers ? L'autre dit, cher Compere,
Cela n'eſt rien. Toute la bonne chére,
Dit le Païzan, que ferois en tel cas
Coûteroit trop, & ne me plairoit pas.
J'aime bien mieus vivre dans mon Village
De quelques grains, de pain & de Formage
En ſureté, qu'être dans ton Palais
A la merci de Servante & Vallèts.

Sens moral.

Celui qui de peu ſe contente,
Que l'abondance point ne tente ;
Quoi que pôvre & neceſſiteuz,
Se peut à mon avis dire vraimant heureus.
Tel on veit autrefois un *Abdolominus*,
Un pôvre Jardinier mepriſer la Couronne.
Si j'accepte, dit-il, le Trône qu'on me donne,
He ! mon pôvre Jardin, je ne te bécherai plus.

FABLE

FABLE XI.

De l'Aigle & de la Corneïlle.

L'Aigle cherchant ſur le bord de la Mer
Dequoi diner, un' Huitre avoit trouvée
Dans ſa Coquille. Or commant l'en tirer
Il ne ſavoit. La Corneïlle rûzée
Vient làdeſſus qui lui dit, Seigneur Roi,
Car des Oizeaus l'Aigle eſt Souverain Sire,
Si me croiéz je m'en vais vous inſtruire:
Commant pouréz l'Huitre décoquiller,
Haut vers le Ciel vous faudra voltiller,
Où quand ſeréz, laiſſeréz choir à terre
Votre poiſſon droit deſſus cette pierre,
Où ſans faillir ſe décoquillera.
L'Aigle la crût, l'autre en bas demeura
Pour voir commant reüciroit l'affaire.
L'Huitre tombé, elle ne tarda guere
A s'en ſaizir, & vite l'avala.
Ce qu'aïant fait au plutôt s'envola,
Laiſſant le Roi plein de rage très-forte,
De s'être veû duppé de telle ſorte.

Sens moral.

Quand on croit trop légéremant,
On eſt trompé facilemant.

FABLE XII.

De l'Aigle & du Renard.

L'Aigle & le Renard ſon Compere
S'avizerét un jour de faire
Fort' amitié. Pour cet effet
Accord formel entr'eux fut fait,
Que pour s'entre-aimer davantage,
Ils s'uniroiet de voizinage.
L'Aigle donc ſon nid erigea
Sur un haut arbre. Près de là
Sieur Renard fouït ſa taniere,
Où logea ſa famille entiere,
Sa famme & ſes petis enfans,
Tous comme lui fins & puans.
Or avint que la pôvre bête,
S'étant un jour mis à la quête
Pour leur trouver dequoi diner,
Goûter, ſouper, où dejûner.
L'Aigle voulant faire demême,
Par une perfidie extrême
Va fondre ſur les Renardeaus,
Ravit les plus gras & plus beaus,
Et ſur le champ en fait curée
A ſes Aiglons. Vers la ſoirée
Le povre Renard de retour
Apprit d'abord le méchant tour

A lui fait pendant ſon abſence.
Lors ne reſpirant que vengeance,
Se met auſſi tôt à hurler,
Peſter, imprequer, & jurer
Contre ce Compere perfide,
Qui des ſiens étoit l'homicide.
Or il avint qu'en même tems,
Aïant ſeû qu'on faizoit aus chams
A *Bacchus* certain ſacrifice,
Que Sieur Renard plein de malice
Se faizit de tizons ardans
Qu'il va pôzer à belles dents
Contre l'arbre où ſon adverſaire
Faiſoit ſa demeure ordinaire,
Où le feu tout à coup fut mis,
L'arbre étant ſec. Qui fut ſurpris?
Sentant la flame & la fumée,
Sur tout Meſſeigneurs les Aiglons,
Qui ſe trainant à reculons
Hors de leur nid chûrẽt à terre,
Où le Renard de bonne guerre
Sautant deſſus, les devora,
Et de l'Aigle ainſi ſe vengea.

Sens moral.

Après une mortell' offence,
Rien n'eſt ſi dous que la vengeance,
C'eſt la Nature qui le dit :
Mais la Grâce lui contredit.

FABLE XIII.

Du Corbeau & du Renard.

LE Corbeau tenoit un Formage,
Qu'il déroba dans un Village,
Et ſur un arbre ſe percha
Pour diner. Or par là paſſa
Un vieu Renard maligne bête,
Qui pour mêt aïant gueule prête,
Lui dit, He! Monſieur le Corbeau,
Que tu ès blanc! que tu ès beau!
De vrai j'admire ton plumage,
Et ſur tout ton joli ramage,
Auprès duquel, foi de Renard,
Le Roſſignol n'eſt qu'un Bûzard,
Chante donc un peu je t'en prie.
L'autre goûtant la flatterie,
Crût qu'il étoit de ſon devoir
De chanter, dont il laiſſa choir
Formage à bas, où plein de joïe
Sieur Renard ſauta ſur la proïe,
Laiſſant Corbeau ſcandalizé
D'avoir eté dévalizé.

Sens

Sens moral.

Savoir flatter c'eſt ſavoir plaire,
Qui ne ſait flatter ne ſait rien ;
Et ſi flatter n'eſt pas un bien,
Au moins c'eſt un mal neceſſaire.

FABLE XIV.

De l'Ecreviſſe & de ſa Fille.

L'Ecreviſſe porte-coquille,
Un jour reprochoit à ſa Fille,
Qu'elle marchoit à reculons,
Ce qui lui gâtoit les talons.
Fan, Fan, diſoit la bonne Mere,
Vous portéz trop ſûr le derriere,
Et les Galans de notre tems,
Qui ſont de fort terribles gens,
Diſēt, voïant allûre telle,
Que Fillette n'eſt pas pucelle.
Il faut donc y remedier,
Si vouléz tôt vous marier.
Quand ſa Fille de bonne grâce
Dit, Que vouléz-vous que j'y faſſe,
Maman montréz-moi le chemin,
Et je vous ſuivrai dés demain.

Sens moral.

Avant que condamner autrui,
On doit ſe corriger ſoi-même.

FABLE XV.

Du Chat & du Renard.

UN vieu Matou, grand ſcelerat
Matou, grand coureur de Sabat :
Enfin vrai Matou de goutiere,
Et dont la patte meurtriere
Avoit en meints & meints combats
Déconfit Belettes & Rats.
Se ſentant devenu debile,
S'aviza de quitter la Ville,
Et s'en aller pour quelque tems
Reſpirer le dous air des Chams,
Laiſſant Chattes devergondées,
De ſon départ fort afligées.
Or rancontra faizant chemin
Certain Renard puant & fin,
Qui lui dit, Bonjour donc Compere !
Hé ! de grâce, que viens-tu faire
Dedans ces lieus ! Moi ! dit le Chat,
Je viens, lâs de courir Sabat,

Goû-

Goûter une vie tranquille
Qu'onques ne goûtei dans la Ville:
Car ſoit en Cité, ſoit en Cour,
Matous n'ont repos nuit ni jour.
Chattes, jadis Chattes pudiques,
Aujourdui Chattes très-lubriques
Ozet en plein jour rechercher
Les Matous pour les débaucher.
Mais vous, dit le Chat, cher Compere,
Que dit le cœur? Toûjours grand' chére,
Dit Sieur Renard. Biens à foizon,
Chappon, Dindon, Poulet, Oizon
Vont roûlant, grâce à notr' adreſſe.
Car comm' on fait, tours de ſoupleſſe
Chéz nous Renards ne manquet pas,
Lors qu'il s'agit d'un bon repas.
Moi ſeul ai des tours plus de mille,
Que vous autres Meſſieurs de Ville
Entandéz comme Bas-breton.
Le Renard vain comm' un Gaſcon,
Sur ce ſujet alloit s'étandre,
Quand tout à coup vint à entandre
Son de Cor, voix de Chiens courans,
Qui droit ſur eux venoiēt fondans.
Le Renard au plutôt fait gile:
Mais notre Matou plus habile,
Vite ſur haut arbre grimpa,
Où danger de mort échappa,

Et d'où s'écria, Ho ! Compere,
Di-moi ce tour que viens de faire,
Vaut-il pas plus que tous les tiens
Qui n'ont pû te ſauver de la gueule desChiens?

Sens moral.

Le grand ſavoir nous ôte le repos,
Trop de rûzes ſouvent nuiſêt à la fortune,
Il vaudrait mieus n'en avoir qu'une,
Et ſavoir s'en ſervir bien à propos.

Modêles

Modèles de

LETTRES

Sur divers Sujêts pour l'uſage des Enfans.

Models for

LETTERS

On divers Subjects for the uſe of Children.

LETTRE I.

D'un Enfant de Qualité à ſa Maman.

APène ſai-je tenir ma plume, & former mes Lettres, que je meurs d'envie de vous écrire, ma bonne Maman. Certain petit oiſeau me dit tout bas à l'oreille que vous aimez tout ce qui vient de moi.

LETTER I.

Of a Child of Quality to her Mama.

I Scarce know how to hold my Pen, and form my Letters, but I am big to write to you, my good Mama. A certain little Bird whiſpers me ſoftly in the ear, that you love every thing comes from me.

Pour

Pour moi je penſe qu'il eſt naturel d'aimer comme cela tout ce que font les petis Enfans. O ſi mes Poupées ſavoiet écrire des Lettres, que je ſerais aize d'en recevoir d'elles! Adieu ma bonne Maman,

Votre Fan-Fan bien humble.

For my part I do think it natural thus to love all that little Children do. O could my Babies write Letters, how glad ſhould I be to receive ſome from them! Adieu my good Mama,

Your moſt dutiful Child.

LETTRE II.

La même à ſon Papa.

NE vous fâcherez-vous point mon bon Papa, de ce que j'ai écrit à Maman plutôt qu'à vous? Si j'étaiz Garſon, je ne l'aurais pas fait; mais comme je ſuis Fille, Maman aurait eû raiſon de ſe plaindre de moi; & puis Papa, je

LETTER II.

The ſame to her Papa.

WOn't you be angry my good Papa, becauſe I have writ to Mama before I writ to you? Were I a Boy, I would not have done ſo; but as I am a Maid, Mama would have had cauſe to complain of me; and then Papa, I ſaid nothing to her

ne

ne lui ai parlé que de mes Poupées, & cela n'eſt pas propre pour les hommes. Je vous aime pourtant auſſi fort que j'aime Maman, & ſuis également mant

Votre bonne Fille & Servante.

but about my Babies, and that's not fit for men. I love you however as well as I love my Mama, and am equally

Your good Child and Servant.

LETTRE III.

Au même.

JE n'écri pas, mon Papa, je griffonne, & ſi mal, qu'à moins que de m'aimer comme vous faites, vous ne pourriéz jamais lire mes piéz de Moûches: j'ai de la pêne à les déchiffrer moi-même: Mais, Papa, les petites gens comme moi ne ſont pas habiles tout d'un coup. Si je vous

LETTER III.

To the ſame.

I Do not write, my Papa, I ſcribble, and ſo ill, that unleſs you loved me as you do, you could never read my Flies-legs: I can hardly read them my ſelf: But Papa, ſuch ſmall people as I am are not ſo ſoon capable. Should I

envoïaiz

envoïaïz une Lettre mieus écrite, & plus ſage, vous diriéz bientôt qu'un autre l'aurait faite, & je ſai bien que vous l'aiméz mieus venant de moi-même, qui ſuis de tout mon cœur

Votre très-humble Fille & Servante.

ſend you a Letter both better writ, and wiſer, you'd quickly gueſs ſome body had done it for me, and I know you like it better coming from my ſelf, who am with all my heart

Your moſt humble Daughter and Servant.

LETTRE IV.

Autre à ſa Maman.

JE ſuis ſi fiere, ma chere Maman, depuis que je commance a ſavoir écrire, que je me croi déja ademi famme : je ſens pourtant bien que je ne ſuis pas aſſéz ſage pour l'étre, car je badine, je crie, & fais tout ce que font les enfans. Je joüraiz tout

LETTER IV.

Another to her Mama.

I Am ſo proud, my dear Mama, ſince I begin to write, that I believe my ſelf to be half a woman already: yet I do very well know my ſelf not wiſe enough for that, for I play, cry, and do every thing that children do. I could play a whole day with my

un

un jour avec mes Poupées & tout mon petit ménage ſans me laſſer ; & quand on me fait faire quelque choſe de plus ſerieus, je n'y prans pas le même plaiſir. Cepandant on me dit que j'apprans tous mes Exerciſes à miracle : que je parle & lis le Français ; chante, dance, & joüe du Clavecin le mieus du monde pour le tems & pour mon âge ; enfin que je ſuis un très-joli Enfant. Je ſai fort bien qu'on me flatte, & ſi Maman, vouléz-vous bien me craire ? je n'en veux point de mal aus gens. Quand je ſerai plus ſage, je ne ferai pas comme cela.

Je ſuis, Maman,
votre très-humble.

Babies and all my little trade, and not be weary ; and when they make me do any thing of more ſerious, I find I do not take the ſame delight in it. Yet they tell me I do all my Exerciſes to a miracle : that I ſpeak and read French ; ſing, dance, and play upon the Harpſical the beſt in the world for my time and age ; what not ! I am the pretty-tieſt Child that can be. I know very well they flatter me ; yet, Mama, will you believe me ? I cannot for my life be angry with them for it. When I am wiſer, I ſhall not do ſo.

I am, Mama, your
moſt humble.

LET-

LETTRE V.

A ſa Sœur, Enfant.

MA Poupée *Nannette* eſt accouchée de ce matin, ma Sœur. Elle a fait une Fille ; & comme l'enfant ſe porte mal, je veux le faire nommer cett' Aprèdinée. Vous & moi ſerons les Maraines, & Monſieur N. le Parain. Toutes les Commeres ſont priees de ſe randre chéz moi à deux heures pour celebrer la Fête. Adieu, ma Sœur, je ſuis & ſerai toute ma vie

Votre très-affectionée.

LETTER V.

To her Siſter, a Child.

MY *Baby* Nanny *is brought to bed this morning, Siſter. She has a Daughter; and becauſe the child is not well, I'le have it named this Afternoon. You and I ſhall be Godmothers, and Mr.* N. *Godfather. All the Goſſips are deſired to meet at my Lodgings at two of the clock, to keep the Feſtival. Farewel, dear Siſter, I am, and will ever be*

Your affectionate Siſter.

LETTRE

LETTRE VI.

Réponce.

JE reçoi, ma Sœur, l'honneur que vous me faites avec toute la joïe imaginable. Je ne manquerai pas de me trouver chéz vous à l'heure donnée. Je ſuis bien aize que Madame *Nannette* ſoit heureuſemant delivrée de ſes pênes: & le ſuis bien plus encore d'être Maraine avec vous, étant comme je ſuis

Votre Sœur, & Servante trés-humble.

LETTER VI.

The Anſwer.

I Do accept, Siſter, the honour you do me with all the joy imaginable. I will not fail to be at your Lodgings at the hour appointed. I am glad Madam Nanny *is ſo happily delivered of her pains: and ſo much the more to be Godmother with you, being as I am*

Your Siſter, and humble Servant.

LETTRE

LETTRE VII.

A des Compagnes de Jeu ſur le même Sujêt.

JE vous convie à ma Fête de Commerage cett' Aprèdinée. *Nannette* a fait une Fille la plus jolie du monde, groſſe, graſſe, doduc, & qui crie comme il faut. Ne manquéz pas de vous randre chéz moi auſſi tôt que vous auréz diné, ſi vous vouléz obliger

Votre bonn' Amie.

LETTER VII.

To ſome Play-fellows on the ſame Subject.

I Do invite you to my Goſſips Feaſt this Afternoon. Nanny *has got a Girl, the prettieſt in the world, big, plump, fat, and that crys luſtily. Fail not to come to my Lodgings as ſoon as you have dined, as you will oblige*

Your good Friend,

LETTRE VIII.

Autre.

MA Chienne a fait ces petis cette nuit. Elle n'en a

LETTER VIII.

Another,

MY *Bitch has puppied this laſt night. She has but*

que

que deux, qui lui reſſamblēt tout-à-fait, marquetéz aus mêmes endroits, des mêmes couleurs, & qui auront les pendans beaus & longs comme les ſiens: enfin les plus jolis petis Chienneaus du monde. Je ſai bien que vous ſeréz ravie de les voir. Venéz vous en donc ici auplutôt m'en dire votre opinion, car je ſuis

Votre bonn' Amie.

two, and they are exactly like her ſelf, ſpotted in the ſame places, of the ſame colours, and their ears will be fine and long like hers: in a word, the prettieſt little Puppies that ever were. I know you will be mighty glad to ſee them. Make haſte hither then as ſoon as you can, to tell me what you think of them, for I am

Your good Friend.

Autre.

LETTRE VIII.

SI vous vouléz venir chéz moi cett' Aprèdinée, nous joürons à Colinmaillart, & quelques autres Jeux. Ma Sœur & moi ne ſortons point d'au-

Another.

LETTER VIII.

IF you will come to me this Afternoon, we will play at Hide and ſeek, and at ſome Plays. My Siſter and I do not go abroad to

jourdui, & nous aurons toute notre Cotterie, toutes nos Compagnes. Ne manquéz pas à venir au moins, je vous le commande comme votre Maitreſſe, & vous ſavéz que les Maitreſſes veulēt être obeïes. Adieu juſqu'à trois heures. Je ſuis---

day, and we'l have all our Company, all our Play fellows. Don't you fail to come do ye hear, I command you as your Miſtreſs, and ye know Miſtreſſes will be obeyed. Farewel till three of the clock. I am---

---

Autre.

LETTRE IX.

NOus avons deſſein de maſquer ce ſoir ma Sœur & moi. Nous ſerons habillées en Bergeres, & nous voulons que vous & votre Couſine ſoiéz vêtus en Bergers, & ſoiéz nos Amans. Ajuſtéz vous donc le plus propremant que vous pouréz, afin de

Another.

LETTER IX.

WE do intend my Siſter and I to mask this evening. We will be dreſt like Shepherdeſſes, and we'l have your Couſin and you clad like Shepherds, and be our Lovers. Dreſs ye therefore as neatly as you can for your lives, that

nous

nous inſpirer de l'amour ; venéz avec vos Chiens, vos Houlettes, vos Pipeaus, & tout votre equipage ruſtique. N. ſera habillé en Satire & nous divertira tout de ſon mieus. Venéz donc.

you may inſpire us with love ; come with your Dogs, your Crooks, your Pipes, and all your rural equippage. N. will be dreſt like a Satyr, and will make us the beſt ſport he can. Come then.

Autre.

LETTRE X.

JE meurs d'envie de ſavoir commant vous-vous portéz ce matin après notre Maſcarade. Pour moi je n'ai jamais ſi bien dormi : je n'ai reveillé de toute la nuit, & je ne ſache pas avoir fait le moindre ſonge, ce qui ne m'arive guére. Nous allons à la Comedie cett' Aprêdinée, & ſi vous n'y

Another.

LETTER X.

I Long to know how you do this morning after our Maſquarade. For my part I never ſlept ſo ſoundly : I did not awake of all night, and I do not know that I dreamed in the leaſt, which befals me but ſeldom. We are for the Play this Afternoon, and if you do not

venéz pas, je vous dirai demain ce que j'en penſe.

Adieu.

Ma Sœur me prie de vous dire qu'elle ſe porte le mieus du monde.

go, I will tell you to morrow what I think of it.

Farewel.

My Siſter deſires me to let you know ſhe is very well.

Sur le départ de leurs Alteſſes de Richemont.

On their Highneſſes's leaving *Richmont.*

LETTRE XI.

TOut eſt ſi triſte ici depuis que V.A.A. en ſont parties qu'on y meurt, on n'y vit pas. Le Soleil boude, & ne ſe montre plus, comme s'il ne ſe croiait pas obligé d'éclairer des lieus où vous n'êtes point. Tout de bon, Madame, nous n'avons pas un ſeul momant de

LETTER XI.

EVery thing here is ſo ſad ſince Y. HH. are gone, that we do not live, we die. The Sun pouts, and ſcorns to ſhew his face, as if he thought himſelf not obliged to ſhine where you are not. In good earneſt, Madam, we have not had one moment of

beau

beau tems depuis que Vous nous avéz quittées ; & n'étoit l'eſperance de vous revoir ce Printans, je croi que notre pôvre Village pourait bien pour jamais dire Adieu les beaus jours. Une de vos Bergeres qui languit plus que pas une de vous y revoir bien tôt, nous chanta hier au ſoir ſur le bord de la *Tamiſe* des paroles de Menuët, qui à mon avis exprimoiēt aſſéz tendremant ce que ces lieus ſouffrēt par votre abſence. Les voici.

fair weather ſince You left us ; and were it not for the hopes of ſeeing you here again this next Spring, I believe our poor Village might well for ever bid adieu fair days. One of your Shepherdeſſes, who longs more than any other to ſee you here again , and that quickly, ſang laſt night on the Bank of the Thamis *ſome words of a* Minuet, *which in my opinion do pretty tenderly expreſs what theſe places do ſuffer by your abſence. They are theſe.*

MENUET.

Revenéz Roïales Bergeres,
Revenéz fouler nos fougeres,
Nos verds Ombrages,
Et nos Rivages
N'ont plus de frais & de tendre pour nous.

Nos Pâturages
N'ont rien de dous
Dans nos Bocages, tout languit pour vous.

Je ſuis,	I am,
Madame,	Madame,
avec un profond reſpect	with a profound reſpect
Votre Bergere afligée & três-humble Servante.	Your afflicted Shepherdeſs and moſt humble Servant.

LETTRE

Autre.

LETTRE XII.

L'Aiſſeréz-vous, Madam, paſſer la belle ſaizon ſans venir redonner à ces triſtes lieus le luſtre & la joïe que votre abſence leur ravit ſi cruellemant ? Sans mentir, Princeſſe, la Cour eſt une terrible choſe pour nous ; nos pôvres Bergeres dézolées ont un juſte ſujet de s'en plaindre ; & l'Hiver, qui depuis deux mois a fait place au Printems dans tous les autres lieus, dure encore à Richemont, & y durera tant que vous n'y ſeréz pas.

Another.

LETTER XII.

WIll you, Madam, let the fine ſeaſon of the year paſs away without coming to reſtore this ſad place the luſtre, the joy your abſence doth ſo cruelly take from them? Indeed, Princeſs, the Court is to us a moſt terrible thing; your poor comfortleſs Shepherdeſſes have juſt cauſe to complain; and Winter, which for theſe two months hath every where elſe made room for the Spring, dwells ſtill at Richmont, *and will as long as you are not there.*

Le Printems qui par tout ailleurs
Pare les Chams de mille Fleurs,
Dans ces lieus attand à renaitre;
Les herbes s'empechet de craitre,
Et Flore, *aveque les* Zephirs,
Etouffant leurs tendres ſoupirs,
Retiennet nos plus belles Roſes
Dans le ſein de la Terre encloſes.

Je ne parle pas ici, Madam, des Roſes de votre Tein : Ces Roſes & ces Liz d'eternelle durée que le Ciel & la Nature ont depuis tant de Siecles mêlées dans votre Auguſte Sang, & qui paraiſſet avec tant d'éclat aujourdui ſur votre beau Viſage : je parle des Roſes de nos Jardins.

Je ſuis, Madame,
avec toute la Veneration poſſible.
Votre Alteſſe.

I do not here, Madam, ſpeak of the Roſes of your Complexion: Thoſe Roſes and Lilies of eternal durance Heaven and Nature both have for ſo many Ages mixt with your Royal Blood, and which now ſo ſhiningly appear on your beautiful Face: I ſpeak only of thoſe that grow in our Gardens.

I am, Madam,
with all poſſible
Veneration
Your Highneſſes.

LET-

Autre.

LETTRE XIII.

D'une Sœur à ſon Frere qui ſeroit en France.

JE vous envoie, mon Frere, tout le François que je ſai : vous y trouveriéz ſans doute à redire, ſi vous ne m'aimiéz pas comme vous faites : mais l'amitié fraternelle doit cacher nos defauts ; & puis je ne ſuis pas comme vous ſur les lieus. Je ſuis en Angleterre, vous êtes a la Source, & moi j'en ſuis bien loin. Adieu, mon cher Frere. Aiméz moi toûjours tant que vous pouréz, &

Another.

LETTER XIII.

From a Siſter to her Brother that were in *France*.

I Here ſend you, Brother, all the French I have : did you love me leſs than I know you do, you'd find many faults in it : but brotherly love ought to cover our defects ; then, Brother, I am not in France, *I am in* England, *you are at the Well-head, and I a great way off. Adieu, dear Brother. Love me ſtill as much as ever you can, and*

que

croïéz que je ſuis, & ſerai toute ma vie
Votre très-affectionnée Sœur & Servante.

believe that I am, and will be while I ſhall live
Your moſt affectionate Siſter and Servant.

Au même.

LETTRE XIV.

TOut de bon, mon Frere, j'ai lieu de me plaindre de vous. Voici la deuxiéme fois que je vous écris, & vous ne me faites point de réponce. Croïéz-vous que je vous le pardonne ſi facilemant? Vous pouriéz bien vous y tromper, & ſi je me mêts à bouder une fois, vous auréz beau me flatter & m'appeler votre pôvre petite Sœur, je

To the ſame.

LETTER XIV.

IN good earneſt, Brother, I have cauſe to complain of you. This is the ſecond time I write to you, and you make me no anſwer. D'you think I can ſo eaſily forgive you? You might be miſtaken, and if once I begin to pout, you may flatter me as much as you will, and call me your poor little Siſter, I'le

ne vous écrirai & ne vous aimerai de longtems. Eſt-ce ainſi qu'on doit traiter une Fille? Songéz y donc je vous prie, & ne manquéz pas à m'écrire une Lettre toute de Sucre pour me radoucir, ſi vous vouléz que je ſois toûjours

Votre Sœur & bonn' Amie.

neither write to you, nor love you a good while. Are Maids to be uſed ſo? Pray, Sir, think of it, and fail not to write me a pretty Letter all Sugar to ſweeten me again, if you will have me be ſtill

Your Siſter and good Friend.

Au même.

To the ſame.

LETTRE XV.

LETTER XV.

JE ſuis radoucie, mon cher Frere, ma colere eſt appaizée. Votre Lettre galante & pleine d'amitié m'a tout à fait d'égendarmée. [illegible] que je ſerais

I Am made ſweet again, dear Brother, my wrath is appeaſed. Your fine loving Letter hath wholly diſarmed me. O how glad would

fiere,

fiere, ſi j'avais autant d'Eſprit que vous ! Tout de bon c'eſt une belle choſe que d'être homme. On nous flatte lors qu'on nous dit que notre Sexe eſt plus ſpirituel que le votre. Cela n'eſt point, au moins je ſens bien par moi, que je n'en ai pas la moité tant que vous. Je meurs d'envie de vous revoir ; car je m'imagine que vous êtes déja le Cavalier de France le mieus fait.

Je ſuis.

I be, how proud had I as much Wit as you ! In earneſt it is a fine thing to be a man. They flatter us when they tell us, our Sex is more witty than yours. It is not ſo, at leaſt I am very ſenſible for my own ſhare, that I have not half ſo much Wit as you have. I long extremely to ſee you here again ; for I do fancy you are already the compleateſt man in France.

I am.

A une Couſine.

LETTRE XVI.

JE vous demande excuſe, ma chere Couſine, de ne vous avoir pas plutôt don-

To a Couſin.

LETTER XVI.

I Beg your pardon, dear Couſin, that I have not ſooner given

né

né des assurances de mon amitié : Vous auréz eû assez de bonté pour croire qu'elle vous est entieremant acquize, & que ni mon silence, ni la distance qui nous separe, n'empêchēt ni n'empêcheront jamais que je ne sois tout à vous. C'est une grace que je vous demande, & que vous ne sauriéz justemant refuser,

Ma chere Cousine,

A votre très-humble, & très-affectionnée Cousine & Servant.

you these assurances of my love : I hope you have had goodneß enough to believe it is wholly your own, and that neither my silence, nor the distance that parts us do not, nor cannot while I live keep me from being yours. This is a favour I beg of you, and which you cannot with justice refuse,

Dear Cousin,

To your most humble and most affectionate Cousin and Servant.

Réponce.

LETTRE XVII.

VOtre obligeante Lettre, ma bonne Cousine, m'a donné

Answer.

LETTER XVII.

YOur obliging Letter, good Cousin, gave me at the same

tout

tout enſamble de la joïe & de la confuſion. Vous me demandéz des excuſes lors que c'eſt moi qui ai beſoin des votres, de n'avoir pas juſqu'ici pris plus de ſoin à cultiver l'honneur de votre amitié. Je vous conjure donc, ma chere Couſine, de me le pardonner, & de croire que je ſuïs, & ſerai toute ma vie

Votre très-humble, très-obeïſſante, & très-obligée.

time both joy and confuſion. You beg excuſes of me, when it is I that ſtand in need of yours, for not having hitherto taken more care how to improve the honour of your friendſhip. I do conjure you therefore, dear Couſin, to pardon it me, and believe that I am, and will be while I ſhall live

Your moſt humble, moſt obedient, and moſt obliged.

FIN. THE END.